

Iberismo(s)

editado por Enric Bou y Silvia Lunardi

e-ISSN 2610-9360 ISSN 2610-8844



Edizioni
Ca' Foscari

Biblioteca di Rassegna iberistica 30

Iberismo(s)

Biblioteca di *Rassegna iberistica*

Serie diretta da
Enric Bou

30



Edizioni
Ca' Foscari

Biblioteca di *Rassegna iberistica*

Direzione scientifica Enric Bou (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Comitato scientifico Raul Antelo (Universidade Federal de Santa Catarina, Brasil) Luisa Campuzano (Universidad de La Habana; Casa de las Américas, Cuba) Ivo Castro (Universidade de Lisboa, Portugal) Pedro Cátedra (Universidad de Salamanca, España) Luz Elena Gutiérrez (El Colegio de México) Hans Lauge Hansen (Aarhus University, Danmark) Noé Jitrik (Universidad de Buenos Aires, Argentina) Alfons Knauth (Ruhr-Universität Bochum, Deutschland) Dante Liano (Università Cattolica del Sacro Cuore Milano, Italia) Alfredo Martínez-Expósito (University of Melbourne, Australia) Antonio Monegal (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, España) José Portolés Lázaro (Universidad Autónoma de Madrid, España) Marco Presotto (Università di Trento, Italia) Joan Ramon Resina (Stanford University, United States) Pedro Ruiz Pérez (Universidad de Córdoba, España) Silvana Serafin (Università degli Studi di Udine, Italia) Roberto Vecchi (Università di Bologna, Italia) Marc Vitse (Université Toulouse-Le Mirail, France)

Comitato di redazione Ignacio Arroyo Hernández (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Margherita Cannavacciolo (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Vanessa Castagna (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Marcella Ciceri (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Florencio del Barrio (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Donatella Ferro (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) René Lenarduzzi (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Paola Mildonian (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Alessandro Mistrorigo (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) María del Valle Ojeda (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Elide Pittarello (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Susanna Regazzoni (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Patrizio Rigobon (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Adrián J. Sáez (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Eugenia Sainz (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Alessandro Scarsella (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Manuel G. Simões (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Patrizia Spinato (CNR, Roma, Italia) Giuseppe Trovato (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Direzione e redazione

Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati
Università Ca' Foscari Venezia
Ca' Bernardo, Dorsoduro 3199,
30123 Venezia, Italia
rassegna.iberistica@unive.it

e-ISSN 2610-9360
ISSN 2610-8844



URL <http://edizionicafoscari.unive.it/it/edizioni/collane/biblioteca-di-rassegna-iberistica/>

Iberismo(s)

editado por
Enric Bou y Silvia Lunardi

Venezia

Edizioni Ca' Foscari - Venice University Press

2023

Iberismo(s)
edited by Enric Bou, Silvia Lunardi

© 2023 Enric Bou, Silvia Lunardi per il testo | for the text
© 2023 Edizioni Ca' Foscari - Digital Publishing per la presente edizione | for the present edition



Quest'opera è distribuita con Licenza Creative Commons Attribuzione 4.0 Internazionale
This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License



Qualunque parte di questa pubblicazione può essere riprodotta, memorizzata in un sistema di recupero dati o trasmessa in qualsiasi forma o con qualsiasi mezzo, elettronico o meccanico, senza autorizzazione, a condizione che se ne citi la fonte.

Any part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means without permission provided that the source is fully credited.



Certificazione scientifica delle Opere pubblicate da Edizioni Ca' Foscari: il saggio pubblicato ha ottenuto il parere favorevole da parte di valutatori esperti della materia, attraverso un processo di revisione doppia anonima, sotto la responsabilità del Comitato scientifico della collana. La valutazione è stata condotta in aderenza ai criteri scientifici ed editoriali di Edizioni Ca' Foscari, ricorrendo all'utilizzo di apposita piattaforma.

Scientific certification of the works published by Edizioni Ca' Foscari: the essay published has received a favourable evaluation by subject-matter experts, through a double blind peer review process under the responsibility of the Advisory board of the series. The evaluations were conducted in adherence to the scientific and editorial criteria established by Edizioni Ca' Foscari, using a dedicated platform.

Edizioni Ca' Foscari | Fondazione Università Ca' Foscari | Dorsoduro 3246 | 30123 Venezia
<https://edizionicafoscari.unive.it> | ecf@unive.it

1a edizione maggio 2023 | 1st edition May 2023
ISBN 978-88-6969-704-3 [ebook]
ISBN 978-88-6969-705-0 [print]

La presente pubblicazione è stata realizzata con il contributo
Progetto grafico di copertina: Lorenzo Toso

Iberismo(s) / editado por Enric Bou, Silvia Lunardi — 1. ed. — Venezia: Edizioni Ca' Foscari, 2023. — viii + 148 pp.; 23 cm. — (Biblioteca di *Rassegna iberistica*; 30). — ISBN 978-88-6969-704-3.

URL <https://edizionicafoscari.unive.it/it/edizioni/libri/978-88-6969-704-3/>
DOI <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-704-3>

Iberismo(s)

editado por Enric Bou y Silvia Lunardi

Abstract

This volume is the result of the debates held at Ca' Foscari University during the *Iberismo(s)* study day, aimed at discussing the ethical, theoretical and methodological limits of Iberian Studies and demonstrating their applications. Far from a unidirectional reading, the works gathered here explore the multiple aspects of Iberism, or rather Iberisms: different aspects such as the literary, cultural, economic and political ones are taken into account and interpreted on the basis of their plurality – since the diversity of actors, discourses, and contexts makes it impossible to outline a closed narrative. According to Claudio Guillén, “national literature is [...] an institution that is not only insufficient, but also spurious and fraudulent”, hence the commitment to redefine this field of study. Moreover, its analytical perspective is associated with the ‘crisis of Hispanism’ as a ‘uninational’ and monolingual paradigm. Iberian Studies as such do not take root in a simple broadening of the object of research in order to give space – and thus a new location – to the more peripheral realities; it is rather a theoretical and methodological reformulation in constant development, as all the essays in this volume attest.

Keywords Iberism. Literary Theory. Periphery. Iberian Peninsula. Portugal.

Iberismo(s)

editado por Enric Bou y Silvia Lunardi

Introducción. ¿Iberismo(s)?

Enric Bou, Silvia Lunardi 3

¿Iberia imposible?

Apuntes sobre los estudios ibéricos en el espacio académico norteamericano

Alejandro Alonso 17

Semillas que no germinan. Los iberismos y la superación de la decadencia peninsular en el siglo XIX

César Rina Simón 35

Ainda sobre o iberismo em Oliveira Martins: leituras menores

Alice Girotto 45

Joan Maragall, lector modernista de l'iberisme

Lluís Quintana Trias 59

Joan Estelrich e le relazioni internazionali

L'iberismo come trampolino per un'integrazione regionale europea

Ivan Lo Giudice 73

Desde Emilia Pardo Bazán: acerca de la literatura policial escrita por mujeres en España

Mariana Oggioni 89

La Barcelona (pan)hispanista del primer franquisme

Jordi Cerdà 101

Iberismo aguado vs. hispanismo rock and roll: de la Venecia de los novísimos a la Nueva York de Manuel Vilas

Lidia Carol Geronès 115

Zaguanes, iberismos, alegorías

Antonio Fernández Ferrer 129

Iberismo(s)

Iberismo(s)

editado por Enric Bou y Silvia Lunardi

Introducción. ¿Iberismo(s)?

Enric Bou

Università Ca' Foscari Venezia, Italia

Silvia Lunardi

Università Ca' Foscari Venezia, Italia

En 2003 el periodista Josep M. Espinàs publicó en formato libro un reportaje bajo el título de *Seguint tot l'Ebre amb un primitiu Velosolex*, que había visto la luz en 1961 en las páginas de la revista *Destino*. Eran duros tiempos de dictadura y censura, hambre y limitaciones de toda índole. Pero visto en perspectiva, ese reportaje parece indicar una geografía, un mapa a seguir, que el autor materializaría en los años sucesivos. En efecto Espinàs, cuatro años antes del periplo por el Ebro, compartió el camino pirenaico con Camilo José Cela y publicó un *Viatge al Pirineu de Lleida* (1957), aunque el del escritor gallego no fue publicado hasta 1965. Podemos considerar que Cela fue su maestro en el arte de viajar a pie, le dio un método y un estilo: una mirada y un modo de observar, anotando los breves diálogos con las gentes que encontraba a su paso. Así el viaje siguiendo el río Ebro puede considerarse fundacional por muchos motivos. A este seguirían hasta veinte volúmenes de factura idéntica en los que Espinàs visitaría los lugares más remotos de la geografía ibérica, siempre dentro de los confines de España, lugares periféricos, alejados de (y abandonados por) los grandes centros del poder, lo que en lenguaje más contemporáneo algunos llaman la España vacía.¹ Utilizó

¹ *Viatge al Priorat* (1962), *Viatge a la Segarra* (1972), *A peu per la Terra Alta* (1989), *A peu per la Llitera*. *Viatge a la frontera de la llengua* (1990), *A peu per l'Alt Maestrat* (1991), *Viatge als grans magatzems* (1993), *A peu pels camins de cendra*. *Viatge al Ber-*

siempre un estilo sencillo que Joan Fuster definiría de modo contundente: «Espinás posee un instrumento narrativo admirable: su prosa es de una singular eficiencia para el empeño de contar. Este es acaso, el resorte fundamental de toda su obra».²

El que hemos calificado de libro fundacional, se abre con una impresionante cita de Marcelino Menéndez y Pelayo:

La áspera sierra que guarda en sus humildes peñascales la cuna del histórico río que a toda la península da nombre y que después de saludar los férreos lindes de la Vasconia y besar el muro triunfal y sagrado de Zaragoza viene a rendir tributo a vuestro mar en la ribera tortosina simbolizando en su majestuoso curso la unidad suprema y la diversidad fecunda de la historia patria. (Menéndez y Pelayo 1941, 175)

Esta frase se halla inscrita en una fuente donde nace el río Ebro, en Fontibre, el pueblo cántabro de nuestros viejos libros de geografía escolar, el que supuestamente da nombre a la península, el que en teoría ha sido utilizado para referirse a un movimiento político y cultural. Pero la cita de Menéndez y Pelayo contiene una limitación, puesto que sólo menciona a una parte de los protagonistas de la historia peninsular y, además, convierte el ‘majestuoso curso’ en símbolo de una hipotética unidad suprema y al mismo tiempo de la diversidad ‘fecunda’ de la historia patria. La versión de Don Marcelino es, por lo tanto, política y reductiva, puesto que no tiene en cuenta a los vecinos portugueses y sólo parcialmente la complejidad lingüística y cultural de la península. Pero, por ello, es representativa de una visión unificadora y reductiva, que tanta mella ha hecho en una concepción plural de las Españas. Y de Iberia.³

Hasta cierto punto la frase de Menéndez y Pelayo se empareja con otro enfoque político que ha resultado muy polémico, como por ejemplo el postulado por José Saramago en 2007, cuando propuso la

guedà (1994), *A peu per l'Alcalatén* (1996), *A peu pel Matarranya. Viatge a l'Aragó que parla català* (1996), *A peu pel Comtat i la Marina. Valencians, catalans, mallorquins i moriscos* (1998), *A peu per Castella. Terres de Sòria* (1999), *A peu pel País Basc. Bizkaia* (2000), *A peu per Extremadura. Las Villuercas i Los Iborres* (2001), *A peu per Galícia: de la Ulloa a Val de Camba* (2002), *A peu per Andalusia. Sierra Mágina, la frontera cristiano-musulmana* (2003), *A peu per la Costa do Morte. La Galícia atlàntica* (2004), *A peu per Mallorca sense veure el mar* (2005), *A peu per Aragó. El Somontano* (2006), *A peu per l'Alt Camp. Retorn a Catalunya* (2007), *A peu per Múrcia. Valle de Ricote* (2009).

2 *Destino*, 1141, 20 junio 1959.

3 Un aclariment: escrivim aquest pròleg en espanyol, però ho podríem a ver fet en català, eusquera, gallec o portuguès. Baliabide linguistiko nahikoa dugu. A ‘lingua común’ é un subterfuxio de extrema dereita para eliminar as demais linguas peninsulares. E temos muito respeito pela variedade, e somos a favor da preservação das línguas, património imaterial da humanidade.

eventual unificación de Portugal y España en una unidad superior, Iberia. En el prólogo a un libro de César Antonio Molina apuntaba:

Escribiré sólo las dos palabras que tengo fijadas en el espíritu y que condensan este manojito de ideas desglosadas en concepto: trans-iberismo. No iríamos muy lejos si no empezásemos por conocer a fondo, de un modo crítico y objetivo, el solar literario ibérico. Nos perderíamos, como sucedió tantas veces en el pasado, en los embelecos de una retórica vacía y oficialista, que sería la responsable de los nuevos malentendidos que llegaran a sumarse y a agravar los antiguos. (Gil 2020, s.p.)

En febrero de 2020, el alcalde de Oporto retomó la idea y propuso la creación de una alianza entre Portugal y España: «Siempre creí, desde que Portugal y España tienen democracias, que deberíamos tener un Iberolux, como un Benelux. España y Portugal deberían tener una estrategia coordinada, ya que durante muchos años vivimos de espaldas y con enormes sospechas y desconfianzas» (Gil 2020, s.p.). La propuesta del alcalde fue matizada por Antonio Sáez Delgado, catedrático de literaturas ibéricas en la universidad de Évora:

Cuando Pessoa hace sus planteamientos iberistas, decía que Iberia sería protagonista del imperialismo futuro de la cultura. Hacía una lectura sociocultural de la Península, como también hacían los catalanes de principios del XX, hablando de un bloque atlántico, Galicia y Portugal; el central, el castellano; y el tercero, el mediterráneo. Era otra manera de acercarnos a la comunidad ibérica. (Gil 2020, s.p.)

Además Sáez distinguió entre tres tipos de iberismo:

Uno sería el económico, que plantea cuestiones de fronteras, aduanas, impuestos, que es donde se acomoda mejor la propuesta del alcalde de Oporto; luego está el político, que levanta más ampollas, porque encuentras desde planteamientos anexionistas vinculados a una monarquía hasta una imagen de una península federal de naciones; y, por último, un tercer tipo de iberismo, el cultural, que es el más extendido y el que aparece cuando hablamos de Fernando Pessoa, Miguel de Unamuno, José Saramago... (Gil 2020, s.p.)

Si pensamos en precisiones más técnicas, podemos tomar como punto de partida una definición de diccionario que alude a la concepción política del iberismo:

O Iberismo é um movimento político e cultural que defende a aliança das relações a todos os níveis entre Portugal e Espanha e, fi-

nalmente, a fusão política dos mesmos estados. Estes ideais foram promovidos principalmente pelos movimentos republicanos, socialistas, liberais e maçónicos em ambos os países, especialmente durante o século XIX, quando eles tiveram o maior dilema dos ideais nacionalistas de inclusão, como o Risorgimento Italiano ou a Unificação Alemã. O Iberismo é um projeto de construção de um Estado ibérico que pretende ter uma só entidade política, ou seja, criar um único país que incorpore o atuais estados de Portugal e Espanha.

José Marchena en *L'Avis aux espagnols*, dio a la doctrina iberista un sesgo progresista, federal y republicano. El ideal iberista alcanzó su apogeo en el siglo XIX, promovido por los movimientos republicanos, socialistas, liberales y masónicos de ambos países, tomando como referencia el ideal nacionalista de inclusión, característico del *Risorgimento* italiano o la *Deutsche Einigung* (unificación alemana). Un político catalán, Enric Prat de la Riba, concluía su libro programático de 1906 *La nacionalitat catalana*, con estas palabras:

Llavors serà hora de treballar per reunir tots els pobles ibèrics, de Lisboa al Roine, dintre d'un sol Estat, d'un sol Imperi; i si les nacionalitats espanyoles renaixents saben fer triomfar aquest ideal, saben imposarlo, com la Prússia de Bismark va imposar l'ideal de l'imperialisme germànic, podrà la nova Ibèria enlairarse al grau suprem d'imperialisme: podrà intervenir activament en el govern del món amb les altres potències mundials, podrà altra vegada expansionarse sobre les terres bàrbares, i servir els alts interessos d'humanitat guiant cap a la civilització els pobles endarrerits i incultes. (Prat 1978, 118)

Aquí se confirma la inspiración germánica del renacido movimiento iberista. Por su parte Joan Maragall definía Iberia como una «terra entre mars». O Almada Negreiros en *Sudoeste* (1935) proponía la siguiente fórmula iberista siguiendo ideas de Oliveira Martins:

Civilização ibérica, sim. Sempre.
União ibérica, não. Nunca.
Aljubarrota mais Toro igual a zero.
Península ibérica igual a Espanha mais Portugal.
A Península ibérica já foi a cabeça do mundo com a forte Espanha e o heroico Portugal. A Península ibérica fez a América Latina.
A Península ibérica espalhou por toda a terra o sangue de Espanha e os padrões de Portugal.
Ficaram eternos no mundo Portugal e Espanha. Pela primeira vez na história, dois povos independentes realizam uma mesma

e única civilização: Portugal e Espanha criaram a Civilização Ibérica. (Almada Negreiros 1935a, 5, citado en Tocco)

Los Estudios Ibéricos existen como una reconceptualización de fenómenos culturales ligados a los espacios en los que se desarrollan, pero también como resultado de la crisis de las humanidades y como reacción a ideas obsoletas: el canon ligado a las fronteras nacionales. Las delimitaciones artificiales de fenómenos culturales han abierto la puerta a debates muy productivos. Santiago Pérez Isasi, que ha planteado buenas síntesis de los debates en curso, ha escrito siguiendo un modelo deleuziano:

Si potrebbe dire che, in quanto campo di studi, gli Studi Iberici mostrano la tensione tra lo spazio liscio (*espace lisse*) dei sistemi culturali, con le loro molteplici (rizomatiche) interferenze, intersezioni e relativi spostamenti, e lo spazio striato (*espace strié*) dell'identità nazionale, che tende alla compartimentazione, all'opposizione binaria e all'esclusione. Un principio transnazionale, multicentrico e intrecciato di fenomeni letterari e culturali, si colloca al centro di tutti gli approcci agli Studi Iberici e stabilisce la loro *raison d'être*, in opposizione alle suddivisioni nazionali (culturali o linguistiche) che ancora predominano in molti dipartimenti accademici e discipline. (Pérez Isasi, 18)

Es importante esta consideración de los Estudios Ibéricos como una tensión entre el espacio terso de los sistemas culturales, con sus múltiples interferencias (rizomáticas), intersecciones y desplazamientos relativos, y el espacio liso de la identidad nacional, que tiende a la compartimentación, oposición binaria y exclusión.

El hispanismo peninsular (y norteamericano), pese a los esfuerzos de un valioso crítico como Joan Ramon Resina, ha despreciado un posible enfoque como el planteado por los Estudios Ibéricos. En la propuesta en los EEUU, Resina amplía el corpus del hispanismo para acoger también a las literaturas no castellanas de la península, así como fenómenos no exclusivamente literarios e incorporar las innovaciones de los *Cultural Studies* y la crítica postestructuralista:

el interés de las literaturas vasca, catalana y gallega no es un asunto de corrección política. Su incorporación al currículo del hispanismo es ante todo un asunto de coherencia epistemológica. La historia (política, social, literaria) de la Península Ibérica no puede estudiarse adecuadamente sin atender a la dialéctica entre las naciones peninsulares. (Resina 2009, 91)

Los Estudios Ibéricos en su versión más reciente, están vinculados a la Literatura Comparada y la Teoría de la literatura y en particular a

las teorías literarias sistémicas, que en el campo de la historia literaria han sido muy fructíferas. Han sido los colegas del Departamento de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada de la Universidad de Santiago de Compostela los que han desarrollado una teoría y metodología para los Estudios Ibéricos: César Domínguez, Fernando Cabo, Arturo Casas, Elías Torres Feijo, Anxo Abuín y Anxo Tarrío Varela, de los que destaca *Bases Metodológicas para unha historia comparada das literaturas na península Ibérica* (Abuín, Tarrío Varela 2004). De este grupo es también la concepción de dos volúmenes innovadores (a pesar de la variedad de enfoques por parte de los autores): *A Comparative History of Literatures in the Iberian Peninsula* (Cabo Aseguinolaza, Abuín, Domínguez 2010; Domínguez, Abuín González, Saepa 2016), la intención era «present a particular situation in order to reveal a fundamental factor in the understanding of the Iberian Peninsula as a complex and dynamic framework of inter-literary relations» (Cabo Aseguinolaza, Abuín, Domínguez 2010, XII).

Quizás sea Arturo Casas quien más ha profundizado desde una perspectiva polisistémica en la definición de un espacio literario y cultural ibérico:

El espacio geocultural ibérico puede estudiarse como un ejemplo de (macro)polisistema, entendido, como hizo Even-Zohar, como un conjunto de literaturas nacionales vinculadas históricamente y que mantienen entre sí una serie de relaciones jerárquicas y flujos en términos de repertorios y relaciones mutuas. (Casas 2003, 73-4)

O cuando opina:

Y todavía una cuestión más, capital por lo que tiene de programática: ¿es ineludible una formalización de naturaleza historiográfica si se desea hacer estudios ibéricos?; ¿es ineludible, a fin de cuentas, el relato?; ¿un relato (aun de condición polifónica) de coincidencias (epocales, estéticas, estilísticas) y de yuxtaposiciones consecutivas más que de relaciones, concurrencias, conflictos (conflictos, por ejemplo, de repertorios, públicos, instituciones, mercados, identidades..., también de 'conciencias ibéricas')? Porque esa tiende a ser, o tendió a ser, la fórmula más socorrida, al menos en lo acotable como estudios (literario) comparados ibéricos. (Casas 2019, 30)

Antonio Sáez Delgado es autor de una definición complementaria. Según él, cabría hablar del «pluriverso ibérico». El concepto le es útil para referirse tanto al Simbolismo/Modernismo como al período de las Vanguardias en la Península Ibérica, que puede ser considerado como un campo plural y transnacional, para el que son útiles y adap-

tables diversos conceptos claves en la historia literaria como generación, recepción, corrientes estéticas, movimientos originales o influencias y adaptaciones de modelos extranjeros:

conseguiremos pasar de una visión de sistema único y monolítico (o de la suma de varios de ellos) a un polisistema dinámico y en constante movimiento, que integra estructuras que van mutando y transformándose muchas veces a partir de un principio de oposiciones internas. Un polisistema en el que, en definitiva, podamos estudiar, en paralelo al universo genético de los autores, el pluriverso de los receptores, sean estos traductores, mediadores o transformadores que sirven de puente entre literaturas en contacto. (Sáez Delgado 2015, 135)

Totalmente contrario al espíritu de Menéndez Pelayo, y más cercano a los planteamientos del grupo de Santiago de Compostela y de Sáez Delgado es el impulso que reunió en la ciudad de Venecia a un grupo de expertos para reflexionar sobre la materia iberística.⁴ Las preguntas sobre qué es el Iberismo, cuántos hay, a quién interesa, han motivado el tipo de organización de nuestra sección de Iberística en la Università Ca' Foscari de Venezia desde hace muchos años. Está en el espíritu fundacional de la misma, aunar esfuerzos entre docentes y materias que lidian con la variedad y riqueza lingüística y cultural de la península ibérica. Y lo que se recoge en nuestro mundo pequeño departamental es *imago mundi* de lo que sucede fuera de Venecia: nunca he participado en un evento 'iberista' en España, pero multitud de veces en Europa y las Américas, donde sí parece que exista un genuino interés por este tipo de enfoque iberista, plural y abierto, rizomático y anticentralista.

Este volumen es el resultado de las discusiones mantenidas durante la jornada de estudio *Iberismo(s)* celebrada en la Universidad Ca' Foscari en noviembre de 2021, orientada a debatir los límites éticos, teóricos y metodológicos de los Estudios Ibéricos y a demostrar sus aplicaciones prácticas. Lejos de una lectura unidireccional, los trabajos aquí reunidos exploran las múltiples aristas que encierra el iberismo, o mejor dicho, los iberismos, -teniendo en cuenta diferentes aspectos como el literario, el cultural, el económico y el político- y las interpretan a partir de su pluralidad, puesto que la diversidad de actores, discursos y contextos impiden perfilar un discurso de por sí cerrado. Según Claudio Guillén «la literatura nacional es [...] una institución no solo insuficiente, sino también espuria y fraudulenta»

⁴ A causa de un compromiso anterior no hemos podido disponer para la publicación del trabajo que presentó la profesora vasca Mari Jose Olaziregi, «La casa del padre en ruinas. Memoria histórica y heteropatriarcado en la ultimísima narrativa vasca».

(Guillén en Pérez Isasi 2017, 235), de ahí que la apuesta por redefinir este campo de estudio y su perspectiva analítica viene asociada a la 'crisis del hispanismo' en tanto que paradigma 'uninacional' y monolingüe. Los Estudios Ibéricos como tales no radican en una simple ampliación del objeto de investigación a fin de darle espacio -y con ello una nueva ubicación- a las realidades más periféricas; más bien encierran una reformulación teórica y metodológica que se encuentra en constante desarrollo, tal y como lo atestiguan todos los ensayos de este mismo volumen. No podría haber mejor colección para estos artículos que la de *Biblioteca de Rassegna Iberistica* que, junto a la revista fundada por Franco Meregalli y Giuseppe Bellini en 1978, dieron origen a una política cultural extremadamente abierta que despertó una variedad de enseñanzas. Con la publicación de artículos, notas y reseñas que abarcan todas las áreas lingüísticas y culturales del español, el hispanoamericano, el luso-brasileño, el catalán, el vasco y el gallego, y que versan sobre todos los aspectos de la cultura ibérica e iberoamericana, nos ofrece aquí un foro privilegiado para una discusión interdisciplinaria, cuya gran diversidad de enfoques ideológicos y amplitud de contenidos contribuirán a comprender el fenómeno desde una óptica aún más plural y heterogénea.

El volumen se abre con un amplio y riguroso estudio de Alejandro Alonso en el que despliega un esfuerzo crítico y sintético sobre la cuestión iberista en el contexto norteamericano, abordando en su totalidad los debates en torno al concepto de 'crisis del hispanismo' que surgieron durante la década de los noventa entre la comunidad académica norteamericana, así como reflexionando sobre el origen de un nuevo marco epistemológico conocido hoy como 'estudios ibéricos'. Es una reflexión extensa, cuya agudeza resulta doblemente mayor al haber sido él mismo un testigo directo de la evolución del iberismo en el ámbito estadounidense -desde su llegada en 1998-, al asistir en primera persona a una de las periódicas crisis del hispanismo, así como a la desaparición de los estudios de literatura peninsular en varios departamentos de los EE.UU. Es más, en sus reflexiones apuesta por la necesidad de articular una narrativa performativa y plural capaz de enfrentarse a discursos marcados por la hegemonía social e identitaria, y por ello intenta trazar una historiografía reflexiva del campo y de su desarrollo en la academia estadounidense a lo largo de las tres últimas décadas.

Sigue el análisis detallado de César Rina sobre el binomio decadencia/regeneración peninsular como el elemento impulsor de las distintas corrientes e ideas iberistas que se formularon en las últimas décadas del siglo XIX. Al hacer un repaso de las diversas concepciones del iberismo, Rina se adentra en un campo aún inexplorado, al mostrar de qué manera estas ideas trataron de comprender y superar el estado de decadencia y el sentimiento de pérdida que fundamentaban el movimiento nacionalista -el cual pretendía regenerar

o restaurar tiempos y espacios ideales-, intentándolos superar, reconstruyendo el 'carácter' peninsular y, por tanto, acercando entre sí a los países ibéricos. Sin embargo, Rina matiza que el siglo de los nacionalismos fue también un periodo de intensa discusión y debate teórico acerca de los límites y la constitución de la nación, cuyas fronteras aún no se consideraban definitivas. El recorrido por la génesis y evolución de las concepciones iberistas muestra su transversalidad con respecto a todas las culturas políticas peninsulares y su diversidad expresiva a lo largo de la época contemporánea, convirtiéndolas en un fenómeno de difícil delimitación. Ahora bien, algunos elementos constitutivos de las expectativas iberistas radicaban en la conceptualización de una unidad geográfica, étnica, religiosa y lingüística de la península; la revalorización de los periodos de unidad política peninsular en contraposición a los periodos de ruptura; la identificación de una única nacionalidad en la península hasta la 'reconquista'; el cuestionamiento de la independencia portuguesa; la aceptación del principio de nacionalidad; y el desarrollo de una narrativa basada en el binomio decadencia-regeneración. Dichas expectativas iberistas resultaron ser mecanismos regeneradores frente a la conciencia de decadencia, tanto para el proyecto nacionalista portugués como para el español, -lo dos en proceso de construcción- tanto desde una perspectiva teleológica historicista como desde el pragmatismo positivista y liberal.

Alice Giroto se centra en el estudio del iberismo cultural de Joaquim Pedro de Oliveira Martins (1845-1894), miembro indudable de los 'grandes nombres' de un 'canon ibérico' establecido, en virtud de su reconocido iberismo espiritual, cultural e historiográfico. Sin embargo, Giroto aborda este tema ofreciéndonos un análisis textual e intertextual detallado de tres de sus obras menos conocidas, para así valorar plenamente la trayectoria de su pensamiento iberista, que hasta el momento la crítica académica ha tratado en detalle principalmente a través de sus artículos de intervención política aparecidos en la prensa y en su célebre *História da civilização ibérica*. Así pues, el artículo analiza brevemente su novela de juventud *Febo Moniz* (1867) -obra firmada por su sobrino cuando la editorial Guimarães publicó su obra completa en la década de 1950-; el texto en forma de panfleto *Os povos peninsulares e a civilização moderna*, aparecido en el primer número de la *Revista Ocidental* en 1875 y en el que germinan algunas de las ideas iberistas que más tarde desarrollaría en la ya mencionada antes *História da civilização ibérica* (en particular en el capítulo que lleva el título «Causas da decadência dos povos peninsulares»); y por último, las *Cartas peninsulares* (1895), de publicación póstuma, un buen ejemplo de literatura de viajes propiamente dicha y que es una especie de diario de escritura con el que concluye el viaje que inició tres décadas antes con *Febo Moniz*. Es, pues, un ensayo de una relevancia innegable dentro

de un volumen como éste, ya sea por el tema abordado como por los textos elegidos para su análisis, pues aporta una nueva perspectiva al estudio del iberismo en general y en particular al iberismo cultural de Oliveira Martins.

Lluís Quintana Trias hace hincapié en el particular interés de Joan Maragall por las propuestas estéticas de la literatura portuguesa y, de este modo, despliega nuevos horizontes para el estudio de los vínculos de Maragall con el iberismo y el propio Portugal. Comienza con Unamuno, autor que apela a la autoridad de Maragall citándolo, insinuando que en 1915 éste ya se había convertido en una autoridad en el campo del iberismo. Aquí, Quintana ya no aborda la propuesta política de Maragall, más bien ofrece su contribución sobre la propuesta estética implícita en el poeta catalán, a fin de comprender mejor cómo el conocimiento de la cultura portuguesa deja de ser un esquematismo político, y se convierte ante todo en una sensación estética producida por el conocimiento del otro, un estremecimiento. De acuerdo con la hipótesis que plantea Quintana, el conocimiento de la literatura portuguesa por parte de Maragall se produjo a través de las iniciativas de Unamuno y, en segundo lugar, de la Institución Libre de Enseñanza, y halló en ellas sendas propuestas estéticas que le entusiasmaron.

Ivan Lo Giudice nos acerca a la figura del mallorquín Joan Estelrich, un diplomático y ferviente hombre de cultura del siglo pasado, además de defensor y activista de la cultura catalana, y miembro de una élite humanista europeísta, cuyos primeros objetivos fueron tender puentes entre culturas acercándose a las élites intelectuales. Lo Giudice indaga aquí en qué medida la labor de Estelrich fue relevante en el acercamiento entre los pueblos ibéricos, y más concretamente entre Cataluña y Portugal, evidenciando su faceta de auténtico mediador cultural, reluciente a una concepción rígida y unitaria del Estado. Si bien era partidario de una concepción del poder que valorizaba esa realidad plurinacional, lo cierto es que la idea de una unión regional ibérica –que se apoyara en la incapacidad de las partes por imponerse sobre las demás– le parecía quimérica en el contexto de un mundo en el que los seres humanos, tarde o temprano, terminarían sucumbiendo irremediabilmente al afán de poder y al deseo de hegemonía. Con todo, Estelrich sí halló en los comunes intereses económicos de ambas partes un elemento propicio a la colaboración, lo cual patentizó su iberismo realista y europeísta.

En el marco de los estudios ibéricos, Mariana Oggioni traza un panorama histórico conciso y ampliamente documentado en torno a la literatura policíaca escrita por mujeres en España, comenzando por la novela inaugural *La gota de Sangre* (1911) de Emilia Pardo Bazán, y llegando hasta nuestros días. En primer lugar, señala el impacto que han ejercido estas narrativas en términos editoriales y, sobre todo, se detiene en las circunstancias que llevaron al género a quedar

marginado durante mucho tiempo. Tras ello, remarca dos momentos clave en la historia del género: las décadas de 1980 y 1990, en particular la serie catalana *Ofèlia Dracs*, y la de la detective 'Petra Delicado', creada por Alicia Giménez Bartlett, serie que constituyó un verdadero boom editorial. El recorte en el panorama español se debe al hecho de que, en Portugal, el policial es todavía un género cuya aceptación por parte del público no goza de la misma popularidad que en España. Por último, cabe mencionar que la elección de Oggioni de centrarse en la escritura femenina es ante todo un gesto político, que tiene en cuenta la dificultad que sigue existiendo hoy en día para reconocerle al -mal llamado- 'sexo débil' el lugar que merece en la esfera literaria (y en cualquier otra). También refleja la pluralidad temática y lingüística que este género literario tiene hoy en la Península Ibérica, constituyendo un fenómeno editorial claro e inigualable, y resaltando asimismo la diferencia con la realidad del género en el ámbito lusófono.

Jordi Cerdá se adentra en la cuestión iberista a través del papel clave que desempeñó el Instituto de Estudios Hispánicos de Barcelona, fundado el 15 de mayo de 1948, al reivindicar el dominio 'natural' de las letras en lengua española en la Barcelona de posguerra, convirtiéndose en una institución clave para los intereses geoestratégicos y culturales de la época. De este modo, Cerdá circunscribe su estudio a un periodo muy concreto, el de la Barcelona del primer franquismo, es decir, desde 1939 hasta principios de la década de 1950. Resulta una lectura precisa y bien argumentada, basada en una idea interesante: la importancia de situar el análisis de las relaciones culturales ibéricas -el iberismo, el hispanismo así como cualquier otro tipo de construcción ideológica- dentro de unas coordenadas tanto geográficas como temporales muy concretas, capaces de desvelarnos puntos de fricción y de conflicto. Una vez expuestos algunos de los múltiples puntos de vista que existen actualmente sobre la cuestión iberista, el autor nos presenta el ejemplo prototípico de la Barcelona transcultural de la posguerra, un espacio cultural conflictivo y al mismo tiempo único, en el cual la fundación del Instituto de Estudios Hispánicos de Barcelona ejerció de elemento propagandístico del régimen franquista, valiéndose de un proyecto panhispánico con el que se consolidaron los planteamientos imperialistas.

A través de la lectura de Lúdia Carol Geronès nos embarcamos en un viaje dentro de un tipo de iberismo «de signo diferente» (Casas, 2019), proponiendo una lectura sumamente original y panorámica de una obra del autor aragonés Manuel Vilas -*Lou Reed era español*- que hasta la fecha había sido poco estudiada por la crítica. El periplo transcurre en torno a dos espacios concretos: Venecia y Nueva York. Los dos destinos resultan ser imprescindibles para aquellos escritores que quisieron salir de España para narrar un espacio diferente, más cosmopolita, y que adquieren la función específica de servir de

contrapunto al lugar de origen, en este caso España. Así, desde los Novísimos, los cuales hallaron en la ciudad lagunera una vía de escape a la penumbra de la España franquista, llegamos a la obra de Vilas, que sirviéndose del cantante neoyorquino Lou Reed, construye su espacio narrativo a través de un viaje en autobús por distintos rincones de la España luego de la transición, a fin de reflexionar irónica y críticamente como dice Carol, sobre la esencia nacional, «sea ésta de carácter más ibérico o hispánico» (Carol, 2023). De ahí el acertado título *Iberismo aguado vs. hispanismo rock and roll: de la Venecia de los novísimos a la Nueva York de Manuel Vilas*, que pone de manifiesto la contribución de Vilas –y en su día de los novísimos–, tanto a la creación de una visión más plural de la identidad española, como a la ampliación de la noción de hispanismo, entendido aquí como un hispanismo plural y ampliado, en el que los conceptos de iberismo e hispanismo se ponen en relación a través de los adjetivos, –«aguado» y «rocanrol»–, con el fin de desenmascarar dos formas distintas de representar desde dentro y desde fuera la identidad española.

Antonio Fernández Ferrer dedica aquí un estudio al iberismo y al discurso alegórico desplegado por José Saramago en su novela *A Jangada de Pedra* (1986). En su análisis establece una conexión entre las complejas relaciones que coexisten en las distintas ediciones de la novela y en sus traducciones al castellano. Si bien la célebre obra de Saramago de 1986 fue ampliamente estudiada desde diferentes perspectivas, e incluso leyéndose como alegoría del transiberismo, la toma de conciencia y la reivindicación del Sur, cabe destacar la innovación del ensayo de Fernández Ferrer, ya que se apoya en la noción de ‘umbral’ –*seuil* de Genette– a fin de analizar los diferentes paratextos de la versión portuguesa y las respectivas traducciones al español. Asimismo, entabla un diálogo intertextual e intermedial con los elementos paratextuales de *Concierto barroco* (1974) de Alejo Carpentier y de la adaptación cinematográfica del director holandés George Sluizer, *La balsa de piedra* (2002). El concepto de iberismo de Saramago fue perfilándose al hilo de la publicación de su novela, justo cuando Portugal y España se incorporaron a la Unión Europea. Desde entonces, su idea se alejó del iberismo más puro y duro para convertirse en ‘trans-ibericidade’, es decir, el deseo de establecer un vínculo cultural entre la Península Ibérica y América, África y Asia ya que, a los ojos del escritor, esta última no podía interpretarse al margen de sus relaciones históricas y, como tal, debía mantener un vínculo constante con los territorios en los que existía una presencia cultural ibérica. Así pues, no se trata sólo de comprender la diversidad dentro de la Península: la utopía del trans-liberalismo a la que aspiraba Saramago requería una comprensión más amplia y crítica de las identidades culturales híbridas de la Península Ibérica.

Bibliografía

- Abuín, A.; Tarrío Varela, A. (eds) (2004). *Bases Metodológicas para unha historia comparada das literaturas na península Ibérica*. Santiago de Compostela: Servizo de Publicacións e Intercambio Científico.
- Cabo Aseguinolaza, F.; Abuín, A.; Domínguez, C. (eds) (2010). *A Comparative History of Literatures in the Iberian Peninsula*, vol.1. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins.
- Casas, A. (2003). «Sistema interliterario y planificación historiográfica a propósito del espacio geocultural ibérico», *Interlitteraria*, 8, 68-96.
- Casas, A. (2019). «Iberismos, comparatismos y estudios ibéricos ¿Por qué, desde dónde, cómo y para qué?». Martínez Tejero, C.; Pérez Isasi, S. (eds), *Perspetivas críticas sobre os estudos ibéricos*, 23-56. Venezia: Edizioni Ca' Foscari, 23-56. Biblioteca di *Rassegna iberistica* 16. <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-323-6/001>.
- Domínguez, C.; Abuín González, A.; Sapega, E. (eds). (2016). *A Comparative History of Literatures in the Iberian Peninsula*. Vol. 2. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins.
- Gil, A. (2020). «El regreso de la utopía ibérica». *elDiario.es*. https://www.el-diario.es/internacional/regreso-utopia-iberica_1_1144736.html.
- Menéndez y Pelayo, M. (1941). *Estudios y discursos de crítica histórica y literaria*. Madrid: Aldus. Siglo XIX. Críticos y novelistas. Estudios regionales. Hispanistas y literaturas extranjeras.
- Pérez Isasi, S. (2017). «Los estudios ibéricos como estudios literarios: algunas consideraciones teóricas y metodológicas». Rina Simón, C. (ed.), *Procesos de nacionalización e identidades en la península ibérica*, 347-61. Cáceres: Universidad de Extremadura.
- Pérez Isasi, S. (2021). «Gli Studi Iberici: passato, presente, futuro». Nadal Pasqual, C.; Corsi, D. (eds), *Studi Iberici. Dialoghi dall'Italia*, 17-50. Venezia: Edizioni Ca' Foscari, 23-56. Biblioteca di *Rassegna iberistica* 22.
- Prat De La Riba, E. (1978). *La nacionalitat catalana*. Barcelona. Barcelona: Edicions 62; La Caixa.
- Resina, J.R. (2009). *Del hispanismo a los estudios ibéricos. Una propuesta federativa para el ámbito cultural*. Madrid: Biblioteca Nueva.
- Sáez Delgado, A. (2015). «El laberinto del modernismo y la vanguardia en la Península Ibérica: dramatis personaeluso-español». *Revista de Filología Románica*, 9, 133-42.
- Tocco, V. (2021). «Almada, La penisola, l'Europa». D. Corsi, C.; Nadal Pasqual (eds), *Studi Iberici. Dialoghi dall'Italia*. Venezia: Edizioni Ca' Foscari, 165-74. Biblioteca di *Rassegna iberistica* 22. <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-505-6/008>.

Iberismo(s)

editado por Enric Bou y Silvia Lunardi

¿Iberia imposible?

Apuntes sobre los estudios ibéricos en el espacio académico norteamericano

Alejandro Alonso

Brooklyn College – CUNY, USA

Abstract This essay explores the emergence of Iberian Studies in the United States in the context of the transformation of the profession at the end of the twentieth century and at the start of the twenty-first. By reconstructing the trajectory of some distinguished scholars in the field and the sense of their methodological approaches, I try to contextualize the transformation of the academic field and the reasons behind the ephemeral consolidation of the Iberian Studies. Finally, the article proposes some ideas to rethink the future of Iberianism in the American Academia.

Keywords Hispanism. Iberian Studies. History of the Discipline. Cultural Studies. Literary Theory.

Índex 1 Desolación y miseria. – 2 Iberias posibles. – 3 Nuevas subjetividades.

A la memoria de Isaías Lerner, filólogo e hispanista

En primer lugar, me resulta un poco embarazoso presentar estas notas de lectura en una publicación que es una de las referencias centrales de los estudios ibéricos y que ha conseguido poner entre interrogantes los mapas con los que hemos trabajado hasta ahora. La emergencia de los estudios ibéricos y el simposio que dio origen a esta publicación nos obligan a pensarnos, como sujetos (nacionales) culturalmente complejos, situados permanentemente en inter-espacios e



Biblioteca di Rassegna iberistica 30

e-ISSN 2610-9360 | ISSN 2610-8844

ISBN [ebook] 978-88-6969-704-3 | ISBN [print] 978-88-6969-705-0

Peer review | Open access

Submitted 2022-10-11 | Accepted 2023-02-08 | Published 2023-05-09

© 2023 Alonso | 4.0

DOI 10.30687/978-88-6969-704-3/001

17

intentando dar sentido a lo que sucede tal vez con descripciones demasiado viejas. Abre así una oportunidad para recuperar lo marginal, lo preterido, o lo deliberadamente ocultado Resina (2008, 159): «tradiciones que han sido excluidas, relaciones que han sido distorsionadas, y espacios académicos que existen, en el mejor de los casos, en las grietas del enlucido curricular y entre tabiques departamentales».

Los textos a los que me refiero, además, son el marco de mi propia trayectoria en EE. UU. Desde mi llegada en 1998, simultánea a una de las periódicas crisis del hispanismo, hasta la práctica desaparición de los estudios de literatura peninsular en varios departamentos que, como mi *alma mater*, el Graduate Center de la City University of New York, antaño fueron de referencia.¹ En este contexto, como ya señalaron en su día Faber (2008, 9 y ss.), Resina (2008, 158) o Pérez Isasi (2021, 20-1) podemos entender los estudios ibéricos y su fallida institucionalización casi como un intento desesperado por mantener un espacio académico menguante en un contexto marcado por la pujanza de los estudios latinoamericanos y la propia crisis de la historia literaria como disciplina.

La aparición del concepto de estudios ibéricos en la Universidad norteamericana a principios del siglo XXI tiene un contexto muy preciso. Por un lado, remite al cuestionamiento de los modelos de conocimiento tradicionales que se estaban produciendo en el seno del hispanismo a lo largo de la década de los 90 y por otro remite a cierta transformación del discurso público en España a partir de 2004 que abría la posibilidad, finalmente frustrada, de renovar la forma del estado y de descentrar los discursos historiográficos -y políticos. Es la época de la recuperación del discurso republicano, y de la posibilidad de la España plural, que resuena en el título y las propuestas de Mario Santana (2008) e incluso, al menos en aquella fecha, en las de Joan Ramón Resina (2008, 163).

1 El departamento de estudios hispánicos del Graduate Center de CUNY fue fundado por el exiliado gallego Emilio González López, diputado de Izquierda Republicana durante la II República y mediador entre el núcleo jacobino de la izquierda madrileña y el nacionalismo gallego, señaladamente Alfonso Daniel Castelar, tanto durante la guerra como en el exilio. El nombre de departamento era originalmente 'Hispanic and Luso-Brazilian Literatures'. A principios del siglo XXI, la renovación y puesta al día supuso tanto la introducción del término 'ibérico', como la práctica desaparición de cualquier curso que se ocupase de Brasil o Portugal. Paradójicamente la división 'Ibérica' sólo ofrece los cursos de cultura vasca y catalana subvencionados por los respectivos gobiernos autónomos, que son curricularmente irrelevantes. A esta posible banalización del término 'Ibéricos' se había referido ya Resina (2013, 2).

1 Desolación y miseria

Para una generación de críticos literarios que trabajan en Estados Unidos hacia 1990, los estudios del hispanismo se encontraba en una vía muerta. Tanto la academia española como la americana permanecían ancladas en métodos positivistas que habían perdido cualquier capacidad de ser relevantes en el campo de las humanidades: eran formas reificadas de conocimiento que no podían tener el «prestigio» Faber (2008) que proporciona el reconocimiento de otras disciplinas, en la medida en que su lenguaje crítico era ajeno a los debates intelectuales y a los constantes giros de lenguaje que ordenaban y estructuran el campo académico norteamericano. Al mismo tiempo, el historicismo positivista, que definía el oficio de filólogo, ayudaba a perpetuar una representación monolingüe y en cierto sentido hegemónica a través de la cual la cultura española se identificaba con la cultura en castellano.

Un monográfico muy significativo de la revista *Quimera* (cf. Loureiro 1995) ayuda a entender por qué para un grupo de académicos jóvenes, en gran parte formado en Estados Unidos, la disciplina se encontraba sin dirección clara y su lenguaje crítico estaba agotado y era objetivamente conservador cuando no reaccionario. La idea clave es que los tiempos exigían una renovación epistemológica, un giro teórico que permitiese homologar los estudios hispánicos a los estudios literarios anglo-americanos atravesados en aquellos años por la resaca de la teoría, que había dominado el final de los años 80 y la primera parte de los 90.

Es importante presentar aquí que el perfil de los dos académicos americanos que participan en el dossier, Ángel Loureiro y Luis Fernández Cifuentes, para subrayar que las críticas al hispanismo y las búsquedas de lenguajes críticos alternativos no eran enteramente coincidentes, a pesar de que ocupasen posiciones homólogas. Partían, sin embargo, de una decepción común y veían la hispanística en una encrucijada.² En una época de fiebre especulativa en la que los estudios literarios parecían convertirse en la vanguardia del experimentalismo e incluso del pensamiento en humanidades, el hispanismo mostraba una fuerte resistencia a la teoría que lo condenaba a estar al margen de los debates y lo volvía académicamente irrelevante.³

2 Dentro del campo de la teoría literaria en España Luis Beltrán fue durante mucho tiempo un 'outsider'. Su trabajo iba a contracorriente de las líneas de investigación más importantes en la disciplina, tanto por su lectura de Bajtin como por su distancia frente a modelos empíricos y sistémicos. En 2008 dirigió una tesina valiosa: *La crisis del hispanismo* de Vicente Rubio Pueyo (2009) (cf. Beltrán 2021).

3 La percepción que los hispanistas tenían de su trabajo es bastante más compleja de lo que se apunta en los balances de la época de «desolación y miseria» vid. C. Blanco Aguinaga, «¿Hispanista? Notas autobiográficas».

Es este desencanto el que ayuda a entender su propuesta: reivindicar un camino que deje atrás la historia literaria y piense la literatura teóricamente. Ambos han dejado atrás los modelos críticos presentes en sus tesis, y están a la búsqueda de un lenguaje que, idealmente, permita la convergencia de los estudios hispánicos con los estudios literarios anglosajones: será precisamente ese giro, la apuesta por análisis postrepresentacionales que permitieran lecturas críticas reconocibles por el departamento de inglés y por el campo académico norteamericano, la que subyace bajo sus propuestas, que necesariamente se alejan de los vilipendiados métodos filológicos, en realidad de la historia literaria tradicional.⁴

Dentro de la hispanística, a uno y otro lado del océano, los nuevos lenguajes introducidos por la teoría literaria dieron lugar a una reacción muy defensiva de los historiadores de la literatura que supuso no tanto a un retorno a la filología como un apogeo de la erudición: críticos literarios que habían incorporado ciertos conceptos de la narratología, el formalismo o la estética de la recepción en sus trabajos iniciales, acabaron abandonando esas líneas, 'improductivas', y volviendo a modelos de investigación puramente positivos, aparentemente abandonados en los años 70. El dato, se convierte en un fetiche académico que se sobrepone sobre casi cualquier elaboración crítica o teórica que no aporte 'nada nuevo'. Se buscan ediciones definitivas, libros definitivos y nuevos hallazgos, un lenguaje en el que el concepto de verdad parece haber dado un salto atrás en el tiempo. En España, además, la estructura del cuerpo de profesores funcionarios y los modos de acceso a la función pública acabaron por hacer impermeable el espacio académico, incluso a los debates que se producían en el seno de otras disciplinas, como la aparición de la historia postsocial o el regreso a la narratividad, en historia, o, en filosofía, la recepción de Nietzsche o la eclosión del feminismo teórico.

En este contexto, la propuesta de los dos críticos 'americanos' fue una defensa de la deconstrucción con dos referentes implícitos: por un lado, una impugnación de la autoridad de la teoría en España y, por otro lado, una defensa de una crítica, en cierto sentido estrictamente literaria, que limitase el efecto de los estudios culturales y del

⁴ La identificación de historia literaria y filología es parte de una estrategia retórica a través de la cual los críticos convierten esos discursos en un contra modelo de su propuesta. Gran parte de los profesores de literatura, especialmente los exiliados, no eran filólogos en sentido estricto y sus contribuciones son normalmente ensayos de historia cultural, intelectual o más convencionalmente literaria. Algunos son muy valiosos, como es el caso de Vicente Llorens, Carlos Blanco Aguinaga, Juan Marchal, Francisco Ayala, por citar solo unos pocos y están muy lejos de ese perfil intelectual como que se les atribuye. Es importante recordar proyectos como la *Historia social de la literatura española* de Iris M. Zavala, Julio Rodríguez Puértolas y Carlos Blanco Aguinaga (1977) o el proyecto de Zavala, *Breve historia feminista de la literatura española* (2000).

materialismo cultural en la universidad norteamericana, como explícitamente subraya Ángel Loureiro en su ensayo. Se buscaba una homologación crítica que permita que sus trabajos sean reconocidos por sus pares americanos, en una época de apogeo de la deconstrucción a través de los 'Yale Critics'. En última instancia, detrás de su argumentación, de su minusvaloración de los estudios culturales y de su voluntad de acercarse a los lenguajes consolidados está lo que Faber (2008) ha denominado la economía del prestigio. Su trayectoria posterior y su estatus en Princeton y Harvard, parece confirmar el valor estratégico de sus apuestas teóricas.⁵

La hipérbole del título de Loureiro, «desolación y miseria», sin embargo, no se explica solo como una búsqueda mecánica del estatus sino, y sobre todo, como una toma de posición doble: primero frente a una historia literaria ateórica que, desde su punto de vista, era predominante en la profesión, y segundo, frente a los emergentes estudios culturales, que habían empezado a popularizarse en los departamentos de literatura inglesa. De hecho, a la altura de 1996 la posibilidad de la expansión de los estudios culturales era lo que más inquietaba a Loureiro ya que los percibía como una amenaza existencial para los estudios literarios y la misma existencia de los departamentos de literatura. En un tono que sorprende en un crítico normalmente ecuánime, Loureiro subraya primero que los estudios culturales son un producto «del imperio británico descentralizado desde Birmingham», que surgieron de los cursos de educación para adultos y que por tanto no formaban parte del núcleo noble de la academia, y que las razones últimas de su éxito en Estados Unidos son las «buenas intenciones liberales, culpabilidad y puritanismo» (1996, 35).

Si recupero estos argumentos previos a la emergencia de la propuesta iberista, es porque el rechazo de los estudios culturales será un rasgo fuerte compartido tanto por estos dos críticos como por Joan Ramón Resina, el autor que intentó crear un marco epistemoló-

5 A pesar de las posiciones homólogas, sus trayectorias son muy diferentes. Fernández Cifuentes, filólogo, llegó a un departamento de Princeton que era bastante débil en su área peninsular y escribió una tesis de historia literaria que, sin estar elaborada desde un lenguaje teórico, adoptaba una perspectiva sociológica muy valiosa sobre el fin de siglo, antes de la eclosión de los estudios sobre Modernismo. Loureiro había estudiado filosofía en Barcelona y, a pesar de que se doctoró con una tesis de corte narratológico, poseía un conocimiento de la hermenéutica y la fenomenología que le permitían tener una relación con los lenguajes teóricos mucho más sencilla que la de la mayoría de los colegas. Como Cifuentes, se doctoró en una Ivy League y tuvo como tutor a uno de los académicos de referencia, Gonzalo Sobejano. En el momento de la polémica Loureiro trabajaba en UMass Amherst y preparaba un volumen sobre la autobiografía en el que dejaba atrás sus trabajos anteriores e interpretaba los textos desde De Man, Derrida y, sobre todo, Levinas. Ese mismo año Loureiro ganaría la cátedra de la Universidad de Princeton. A pesar de esta llamada a sacar los estudios hispánicos del pozo en el que aparentemente estaban, y a pesar de los puestos tan prestigiosos que alcanzaron esta tentativa de renovación no fue capaz de institucionalizarse.

gico y un horizonte de sentido para los estudios ibéricos. De hecho, antes de la emergencia del Iberismo, Resina publica un trabajo muy provocador, «Hispanism and its discontents» (1996), luego incluido como capítulo primero de su libro, recorrido por una idea fuerza que se prolongará en los textos de los años 2000 (Resina 2008, «El hispanismo de la Guerra Fría y el New Deal de los estudios culturales»): la necesidad de recuperar un concepto de literatura y de crítica literaria fuertes, que se alejasen tanto de la historia literaria tradicional como de los estudios culturales. Muy significativamente, en los artículos de estos años de «desolación y miseria» apenas hay mención a un volumen publicado en 1995 y que tendría un gran impacto en el campo los *Spanish Cultural Studies: An Introduction. The Struggle for Modernity* (1995) editados por Helen Graham y Jo Labanyi. Y eso que el proyecto liderado por Labanyi, que le valdría la oportunidad de dar el salto a una universidad en crecimiento, NYU, estaba muy lejos de la versión banal de los estudios culturales que parecía atemorizar a los nuevos hispanistas y abría un espacio de diálogo con historiadores, como la presencia de José Álvarez Junco o Enric Ulceley prueban, que se prefirió obviar. Este silencio, probablemente ligado a una tensión disciplinaria, por la que ni siquiera se reconoce el esfuerzo por incorporar panorámicas y estudios de caso sobre las culturas no castellanas, llama poderosamente la atención sobre todo si se relee ahora el texto final de Labanyi, en el que se buscaba un espacio común para la renovación de la disciplina. Para la investigadora inglesa, el problema de la identidad, antes de los ‘identity politics’, era que los estudios literarios contribuían a perpetuar una representación esencialista y hegemónica de la cultura española que leída desde los nuevos lenguajes postestructurales –y desde la España postmoderna de los 90– resultaba reaccionaria y debía de algún modo deconstruirse: «what has been done to death-through parodic repetition- is the concept of a unified national identity that politicians and writers –originally liberal, subsequently, reactionary- have attempted to impose since the Romantic period» (1995, 405).

Y así, aunque Loureiro acabaría participando en la revista dirigida por Labanyi, el *Journal of Spanish Cultural Studies*, con un artículo muy citado que suponía una intervención a contracorriente en los estudios de memoria, y aunque su posición posterior probablemente fue cambiando, esta división inicial que los estudios ibéricos de algún modo heredaron, condicionaría tanto ciertas posibilidades de renovación del campo como las primeras líneas de trabajo del iberismo norteamericano, unos diez años después.⁶

⁶ El artículo es «Pathetic Arguments» (Loureiro 2008), traducido el mismo año al castellano en una revista muy importante en el campo intelectual, pero no literaria: *Claves de razón práctica*.

De hecho, a diferencia de Santana (2008) y Faber (2008), el texto de Resina (2008) muestra no solo una desconfianza sino incluso una fuerte hostilidad hacia los estudios culturales, no muy alejada de los airados comentarios de Loureiro (1995): para el investigador catalán esta formación discursiva suponía una banalización de los estudios literarios en la medida en que su politización, para él más aparente que sustancial, implicaba una pérdida de las categorías de valor estéticas de la teoría literaria más clásica, las que garantizaban cierta forma de pensamiento complejo y suponían, además, un ataque, a la trabajada autonomización del campo y, por tanto, siguiendo su argumento, a la capacidad de la institución literaria, para mantener una posición crítica que no sea un puro seguidismo del campo político o de los debates más sociológicos más superficiales (2008, 144 y ss.).

Es preciso decir, por último, que en un trabajo (2013), que constituye un desarrollo de la agenda de su volumen, la posición de Resina parecía haber cambiado. La amplia reseña del trabajo de Faber (2008) o la participación de Mario Santana (2013) quien también había abogado por incorporar los estudios culturales al proyecto iberista (2008) parecen apuntar una posición menos rígida.⁷ En cualquier caso si, como el propio Resina subrayaba, la tarea de las disciplinas humanísticas es «fomentar y salvaguardar la memoria cultural» (2008, 101), la eclosión de los estudios de memoria necesariamente forzaba dejar atrás una delimitación estrictamente literaria del objeto de estudio, e invitaba a trabajos no sólo interdisciplinarios sino que además, que contribuyesen a articular nuevos sujetos políticos: el estudio de la cultura material, de las voces silenciadas y de las huellas de los discursos del pasado que de algún modo estaba ya en el proyecto de los estudios culturales.⁸

Por último, más allá de las diferencias apuntadas, de la confianza de Faber en unos estudios culturales desnacionalizados (2008, 28), que a Resina (2013, 10) le parecerá un paso en el vacío, ambos investigadores coinciden sin embargo al subrayar que la obsolescencia retórica del hispanismo y su falta de capacidad de diálogo con las otras

⁷ Faber (2008, 9) defiende que «the cultural studies approach, while renewing the field of Hispanism in important ways, also undermines the traditional foundations of American Hispanists' precarious claims to academic legitimacy and prestige».

⁸ Creo que no se trata sólo de analizar materiales de cultura popular o de politizar las interpretaciones, sino, y sobre todo, de abrir la posibilidad de un lenguaje que permita pensar políticamente el presente. Acusar a los estudios culturales de una banalización, banalizando su proyecto creo que no es intelectualmente justo. Lleva razón Resina, sin embargo, al señalar que los 'Estudios culturales' han dado lugar a una lectura formal de objetos y prácticas culturales no canónicas. Esta forma mecánica de trabajar, que no incorpora ningún tipo de reflexión materialista, ni apunta a los procesos de subjetivación, se vuelve un nuevo formalismo, en el que el concepto de 'discurso' se sobrepone al de 'texto' y se vuelven indiferenciables.

disciplinas humanísticas, causa en última instancia del estatus menor, de la falta de prestigio dentro de las universidades americanas.

El problema, sin embargo, debe ser pensado también relacionamente. Si la homologación está necesariamente conectada a convertir los paradigmas críticos del departamento de inglés -del Modernismo a lo Postcolonial en medidas de valor, esto acaba suponiendo la imposibilidad de que el campo organice sus categorías, clave para su constitución como tal sistema de relaciones autónomo. Este posible giro no se puede separar tampoco de las pretensiones hegemónicas de un departamento que ha aspirado a convertirse, desde los años setenta, en el auténtico metalenguaje de las humanidades y, a veces, de las ciencias sociales. El valor de una propuesta de libro, de un artículo o de un curso genérico en humanidades dependería directamente de que el discurso teórico pueda ser reconocido como valioso por el departamento de inglés, como sin duda lo serían, las publicaciones que incorporaron el «ethical turn», el «spatial turn» o, más recientemente, la «crítica decolonial» (Pinto 2002, 95 y ss.).

Las consecuencias de esta completa pérdida de la autonomía bloquearían cualquier posibilidad de producir un trabajo académico que, desde la coyuntura presente, marcada por la hegemonía de una historia literaria ateórica y conservadora, fuera capaces de interrumpir el proceso de reproducción ideológica. Si lo que buscan los estudios ibéricos es forjar un lenguaje crítico que abra la posibilidad de pensar la diferencia cultural, lo importante es elaborar un lenguaje teórico propio y no seguir ciegamente los 'giros' departamentos de inglés. La única posibilidad de crear un marco de sentido plural, no necesariamente nacional o estatal, que permitiría volver visibles formaciones identitarias que han sido obliteradas o dejadas al margen por los estudios hispánicos, e imbricarlas en procesos de constitución de sujetos políticos plurales e igualitarios.

2 Iberias posibles

En este contexto de crisis disciplinar, en la que la vieja historia literaria no acababa de morir, y la emergente -y luego declinante- teoría no acababa de ser el discurso hegemónico en los departamentos de español, varios proyectos académicos intentan proponer nuevos mapas culturales para la península. Muy significativamente varios de los artículos clave, de Mario Santana o de Sebastiaan Faber (2008), así como el libro de referencia, *Del hispanismo a los estudios ibéricos. Una propuesta federativa para el ámbito cultural*, de Resina, salen a la luz en 2008 y abren un segundo momento reflexivo en el que la reivindicación de dar un giro teórico deja paso a diferentes tentativas por definir un nuevo marco de investigación e idealmente un nuevo paradigma crítico: los estudios ibéricos.

Creo que es importante tener en cuenta cuál es la trayectoria de este crítico que en esos años ocupaba el centro del campo de los estudios peninsulares. A pesar de que su punto de partida es diferente, Joan Ramon Resina ocupó también una posición homóloga a lo de los críticos ya citados: doctorado en una universidad de élite, Berkeley, consigue un primer trabajo en un college muy selecto, Williams, de gran prestigio en el sistema americano y posteriormente un plaza de titular en otra universidad Ivy, Cornell, donde llegó a dirigir una revista en inglés que, pese a la descripción que da el propio Resina en su autobiografía (2014), tenía un gran prestigio en el campo teórico. Su carrera culmina posteriormente en otra de las universidades de referencia, Stanford, donde ocupa una cátedra de literatura y ha dirigido el Departamento de Culturas Ibéricas y Latinoamericanas. Esta trayectoria, que no encaja muy bien con el tono melancólico que a veces tienen sus textos, le permite a Resina, como a Cifuentes y a Loureiro, escribir desde la élite académica, y lo situó en una posición no sólo de prestigio, sino de dominio, en la medida en que las universidades de investigación y las Ivy League siempre han tenido capacidad para marcar las reglas de juego o al menos, para establecer los temas de la agenda, de la hispanística norteamericana. Liberados de algunas clases y con abundantes fondos de investigación, es importante subrayar que la propuesta muy literaria de los tres investigadores, y en cierto sentido su concepción fuerte de la literatura como campo del saber, es solidaria también con la posición dominante dentro del dominado campo del hispanismo. Esta posición relativa, que creo que debo subrayar, ayuda a entender por qué el proyecto de Resina adquirió rápida visibilidad, y obliga a preguntarse también por qué no llegó a institucionalizarse.⁹

La homología de partida, y ciertas tomas de posición semejantes en los años 90, no determina sin embargo cuál sería el sentido que cada uno de estos académicos, generacionalmente muy próximos, dio a su propia trayectoria. La auto-explicación de Resina (2014), por ejemplo, contrasta fuertemente con las reflexiones de Ángel Loureiro sobre la academia norteamericana. Si el crítico gallego, decepcionado académica y políticamente por su experiencia en España, veía en la academia norteamericana una sucesión de horizontes vertiginosa y

⁹ Justo en el momento en que varios de los investigadores que habían protagonizado la etapa de «desolación y miseria», pasaron a ocupar posiciones de privilegio en el campo académico: Resina en Stanford, Santana en Chicago, Loureiro en Princeton y Cifuentes en Harvard. A finales de los 90, además, Jo Labanyi, una potencial colaboradora del proyecto de renovación, ocupó también una cátedra en NYU, donde se encontraba también otro académico de referencia en esta etapa de «Desolación y miseria», Eduardo Subirats. Su trayectoria, entre Princeton y NYU, tampoco encaja muy bien con el tono de sus trabajos, vid. (2004, 149-66) «Siete tesis contra el hispanismo», *Revista de humanidades: Tecnológico de Monterrey*, 17.

estimulante (1996), un nuevo viaje al fondo de lo desconocido, para Resina, su incorporación a los departamentos de español, ya desde su época de estudiante, fue una decepción:

Hasta ese momento había pensado que un hispanista era alguien capaz de comunicar un conocimiento acerca de la historia y la cultura de la totalidad de la península ibérica. Pero cuando entré en contacto con los expertos en aquella universidad para mí mítica [de Berkeley], descubrí que compartían los prejuicios y limitaciones de sus colegas en España, formados bajo el franquismo. En el templo de la libertad de expresión, me topé con la misma negación de la diversidad lingüística y literaria de la península que ya me era familiar en España; era como si uno de los ministros de Franco hubiera planeado la especialidad de español en América. Ningún profesor mencionó jamás la existencia de diversas tradiciones literarias. (2014, 570-1)

Aunque en la entrevista de Resina hay algo de construcción ex post-facto, el argumento central de su texto es relevante, porque será, con el tiempo, la estrategia de legitimación fundamental del proyecto iberista: la necesidad de corregir una representación distorsionada de la cultura española (2008, 159; 2013, 2). De hecho, la hispanística norteamericana, a veces idealizada desde España, era un conjunto de departamentos muy heterogéneo donde, por ejemplo, la presencia de exiliados españoles de algún modo sobredeterminaba la reelaboración del tema de España, indirectamente un intento de explicación del fracaso de la República y de la guerra, a veces a través de tropos históricos, como sucede con Américo Castro, cuyas tesis fueron casi hegemónicas en el hispanismo americano. Me gustaría detenerme en varias ideas clave porque pueden ayudar a perfilar tanto el paradigma epistemológico que subyace bajo su propuesta, como ciertas precisiones conceptuales que ayudan a situar su trabajo.

En primer lugar, creo que describir la crítica literaria tradicional tanto en España como en Estados Unidos como 'filológica' no ayuda a entender la coyuntura.¹⁰ Si bien es cierto que un sector de la hispanística era heredero de la escuela de filología española, alejados del archivo y marcados por la experiencia de la guerra y del exilio,

10 La crítica estrictamente filológica en la academia americana nunca llegó a ser numéricamente importante. Se trataba de un grupo de académicos que provenían de tres tradiciones: la americana, muy conectada con los estudios clásicos, y de la que formaban parte Elías Rivers y James O. Crosby, la argentina, formada por discípulos directos o indirectos de Amado Alonso, también fuertemente marcados por la tradición clásica, en la que estarían María Rosa Lida, Raimundo Lida, Isaías Lerner, Lía Schwartz y un pequeño número de españoles que habían recibido formación filológica, como Albert Porqueras Mayo o la gallega educada en Argentina Luisa López Grigera.

las figuras más importantes, que se habían formado en el Centro de Estudios Históricos, como Américo Castro o José Fernández Montemayor, se dedicarán cada vez más a trabajos de tipo hermenéutico, que nada tenían que ver ni con la edición crítica de textos ni con la historia de la lengua, piedras maestras de la filología. Por otra parte, y dejando a un lado el valor que la filología tiene para cualquier aproximación materialista a la literatura, en la medida en que ofrece una descripción compleja de los trabajos literarios, los estudios textuales y los problemas de la edición de textos están muy lejos de ser ajenos a la academia americana, como podría deducirse de una lectura al pie de la letra de los ensayos de Resina y, con anterioridad de Cifuentes y Loureiro. De hecho, hay una tradición filológica fuerte de filiación positivista, tanto para los estudios medievales, como para las ediciones de Shakespeare y una renovada filología postestructural como prueba el muy importante trabajo de Jerome J. McGann sobre la obra de Lord Byron. Creo que es importante deshacer este malentendido, porque si de lo que se trataba, como han argumentado Resina (2008) y Faber (2008), era conseguir el reconocimiento de la academia americana, eso no implicaba renunciar a cualquier tipo de trabajo filológico, como parecía deducirse de sus argumentos. Bien al contrario, los estudios textuales y la edición de textos son precisamente uno de esos polos autónomos del campo, aparentemente alejados de esas fuerzas heterónomas que para Resina han sido un lastre en la consecución de la autonomía del campo de estudios hispánicos.

En segundo lugar, la búsqueda de reconocimiento, la «economía del prestigio» por usar el término de Faber, dentro de la universidad, clave en la que ambos críticos cifran la suerte de los estudios hispánicos obliga a considerar cuáles son las ideas que subyacen bajo la argumentación de Resina y de su reiterada insistencia en la necesidad no sólo de un nuevo objeto de estudio sino, y sobre todo, de un nuevo marco epistemológico. Lo primero que es importante destacar es que su argumentación reproduce ampliamente los argumentos de dos críticos americanos no muy conocidos fuera del país, Allan Bloom y a Bill Readings, que en cierto sentido representaron en la universidad americana el papel del intelectual melancólico: dolorido por la pérdida de la excelencia y de aquel paraíso intransitivo que había sido la universidad de los años dorados, una genealogía intelectual enredada que no ayuda a defender la argumentación de la propuesta iberista. Además, su reivindicación de la alta literatura y su confianza en el valor de la investigación literaria, sitúan su teoría muy lejos de lo que han sido las líneas de sentido de la vanguardia crítica en los estudios ingleses. A contracorriente, por tanto, de las reflexiones más extendidas en el campo, Resina (2008, 92-3) enfatizará una reivindicación de una epistemología dualista, en la que el crítico es sujeto del conocimiento y el conocimiento, es mensurable objetivamente. De ahí su ataque a la crítica de izquierdas que, en última ins-

tancia, en su argumento, supone una renuncia a la autonomía de la universitaria y su reivindicación de la necesidad de buscar un espacio donde pudiera desarrollarse lo que él denomina «el ideal ilustrado»: «un pensamiento completamente independiente, un pensamiento por el pensamiento» (148).

Su idea de conocimiento, en cierto sentido su epistemología, implica también que la identidad del crítico, más allá de cualquier sesgo político, se construye sobre su «excelencia técnica», la capacidad para producir estudios sofisticados, un cierto regreso a la ciencia sin ideología (2008, 153-8). De ahí que los estudios ibéricos se describan como una tercera vía, alejada tanto de la heteronomía y el presentismo de los estudios culturales, y de las estrategias de trabajo de la crítica de izquierdas, como de la progresiva depreciación de las humanidades en el contexto de la universidad neoliberal:

Mientras la izquierda académica se ocupa de dismantelar el concepto de conocimiento objetivo, acumulativo y con ellos las bases de su existencia profesional, la derecha reaccionaria –que es absolutamente indiferente a la idea de conocimiento, esto es, al conocimiento que no pueda instrumentalizar directamente, invocar unas cuotas de ‘productividad’ y amenazar la inviolabilidad de la cátedra (esto es, la primera condición de la autonomía académica) para que se disipe como por arte de magia la pueril representación de las humanidades como centro neurálgico del capitalismo, que togados epígonos de Gramsci, de Mao y del Che se han dedicado durante años a promover ante el pasmo de quienes pagaban sus sustanciosos emolumentos. (2008, 158)

A pesar de su apariencia de *boutade*, la idea fuerza del párrafo es relevante porque implica una definición muy estricta de lo que pueden ser o de lo que deben ser los estudios ibéricos: un regreso a la literatura definida en los términos formales de la vieja tradición conservadora. Su reivindicación, además, explicita una idea de conocimiento dualista y casi prereflexiva, que, además, lo aleja de las posiciones de Loureiro y Cifuentes y puede ayudar a entender, como la homología posicional, o dicho de otro modo las casi idénticas posiciones estructurales, no dieron lugar a un mismo discurso propositivo. Resina se mantiene dentro de un modelo tradicional de conocimiento objetivo, en cierto sentido aún dentro de las categorías del positivismo, y ve, como gran parte de los académicos españoles, una amenaza en los modos de lectura deconstructivos, detrás de las que se insinúa, como aún hoy en la academia más conservadora, un relativismo nihilista.

El efecto más importante de esta definición tan estrecha de los estudios ibéricos es que hacía imposible el diálogo con las otras propuestas de renovación de hispanismo. Del mismo modo que los estudios culturales eran considerados presentistas y heterónomos, y la

autonomía era la primera garantía del valor del trabajo académico para este autor, las aproximaciones postrepresentativas de y postfundacionalistas, como las que Loureiro (1996) reclamaba, eran tentaciones banales y peligrosas que, como la fetichización de la tecnología, amenazaban una «experiencia de siglos basada en comunidades de estudio» (2008, 148). Y así, aunque en algunas referencias sueltas considera la deconstrucción una técnica de análisis relevante, su propuesta teórica, la epistemología implícita en su discurso no se aleja mucho de los viejos paradigmas positivos, como el lenguaje de este párrafo apunta.

Tareas abiertas, significados dudosos y su correlato, un objeto de conocimiento incierto, además de un debate multilateral continuo: estos objetivos difieren mucho de los intentos anteriores por justificar un currículum de humanidades en analogía con las ciencias [...] Las humanidades, por el contrario, se distancias cada vez más de una rigurosa definición de las tareas y de su antiguo objetivo de agotar las áreas de conocimiento, por ejemplo, escribiendo libros definitivos. (2008, 142)

Así planteados, los estudios ibéricos se conformarían como un trabajo crítico que buscaría significados cerrados, objetos de conocimiento ciertos, que pudieran elucidarse con un debate intelectual medido y tareas claramente repartidas que pudieran agotar las áreas de conocimiento, previamente delimitadas. Una utopía positivista.

Por último, la idea de partida que se repite en las sucesivas definiciones de estudios ibéricos es que hay un problema de representación: la hispanística ha sido ciega a las diversas culturas peninsulares y persiste una matriz original que excluye esta heterogeneidad cultural de fondo: «los estudios de español siguen suprimiendo las culturas que forman la malla histórica y lingüística del área que monopolizan; culturas a expensas de las cuales la disciplina logró su relevancia» (2008, 159). Al plantear así el problema y al ponerlo en perspectiva histórica, Resina asume una cierta estabilidad de las culturas nacionales y entiende que el sistema cultural de la península puede describirse como la historia de las relaciones entre sus pueblos que, a lo largo de los siglos, «se han mezclado, unido y separado, aliado y combatido, dominado y rebelado, conocido y rechazado, influido y apreciado o despreciado mutuamente» (2008, 46). En este nudo argumental hay aspectos fuertes y aspectos débiles sobre lo que es importante reflexionar, sobre todo si se piensa en términos de la 'economía del prestigio'. Por un lado, el énfasis en las relaciones que como ha explicado Arturo Casas, son disimétricas (2020) y el conflicto apunta hacia una forma intersubjetividad histórica a través de la cual se habría ido configurando cada una de las culturas. Las culturas nacionales que se legitiman como realidades expresi-

vas, representaciones transparentes de las esencias, son sin embargo el resultado no sólo de síntesis sino de tensiones subjetivas, de oposiciones y disputas. Habría aquí entonces un concepto complejo de identidad, que no es solo un proceso continuo, sino, y tal vez, sobre todo, un proceso intersubjetivo sin fin preciso, en la que los otros no son sólo el afuera de la comunidad.

Esta configuración compleja de la identidad, no suficientemente teorizada, a pesar de las reiteradas demandas de un nuevo horizonte epistémico, está estrechamente conectadas con el concepto de cultura que está implícito en el libro (2008) y que se intenta ajustar en el volumen de ensayos (2013). A pesar de haber casi despreciado las reflexiones sobre el problema de los estudios culturales, al final la elaboración de un horizonte de sentido no estatal, un marco que permita delimitar el 'objeto de estudio', le obliga a definir y estabilizar objetivamente el concepto de cultura, para poder establecer relaciones entre las culturas peninsulares. Y el primer problema que surge es la persistencia de en un concepto cultura como realidad substancial que tiene, incluso existencia transhistórica, casi primordialista, en un lenguaje que está muy lejos de las diferentes teorizaciones sobre el problema desde la antropología, la historia o los estudios culturales.

Sin entrar siquiera en el debate en torno al esencialismo estratégico, creo que es la necesidad de argumentar con claridad le lleva a aceptar acríticamente la existencia natural de las naciones que están al fondo de su análisis pero probablemente sus lecturas sobre teoría sistémica le lleva a apuntar que esas unidades culturales cuya representación se trata de corregir no son exactamente realidades autosuficientes, sino el resultado de la imbricación entre los diferentes sujetos nacionales que estructuran su descripción de la península Ibérica. Con matices leve pero sustancialmente diferentes, Resina apunta, pero no desarrolla, una clave de la necesaria reflexión epistemológica. La referencia, originalmente en su artículo de 1996, primer apunte de la teorización iberista, plantea:

El sistema cultural de la Península ibérica, concebido por el hispanismo como un *continuum* homogéneo de tradición 'española', puede ser estudiado ventajosamente como un proceso de diferenciación de culturas, que constituyen el ambiente interior del sistema. Desde el punto de vista de este modelo, es obvio que el sistema no puede ser comprendido a través de uno solo de sus componentes, y que deforma la comprensión de la totalidad convertir en el punto de vista rector de todo el entramado sistémico. (2008, 54)

Y aunque más adelante en el libro se refiere a «la dialéctica entre las naciones peninsulares» (2008, 91), lo cual parece precisar el modo en que se produce la «diferenciación», este fragmento, tiene la virtud de esbozar las lógicas intersubjetivas que están implícitas en

las definiciones culturales y en última instancia, en el proceso histórico: una idea fuerza que mantendrá incluso en su libro de 2013. Así, además de intentar una formalización del concepto de cultura que aligere su substancialismo a través del concepto -del rescate del concepto- de modalidad, Resina subraya también la interacción de los modos de ser, esto es de las identidades culturales definidas ahora formalmente.

From an Iberian studies perspective, culture appears as a modality of being or, better yet, a transitional stage in the historical relations among social agents in peninsular space. Iberianism arose from the understanding that the deep-seated commonality of Iberian life manifests itself authentically only in modalities which cannot be identified with the subjacent unity without attacking its very essence. (2013, 14)

Lo importante, y lo que desde mi punto de vista marca una agenda de trabajo, es el énfasis en las interrelaciones y, por tanto, en el aspecto intersubjetivo que en un artículo de referencia había destacado Arturo Casas (2000). El énfasis en subrayar la historia de la literaturas ibéricas como una historia de conflictos que, como subrayó Arturo Casas (2019) son disimétricos, o su redefinición más matizada de la necesidad de que los estudios ibéricos «can, indeed must, come to terms with identity, or rather identities, but ought to do so without tightening its definition around any form of cultural hypostasy» (2013, 14), apuntan hacia la necesidad de incorporar un concepto más contingente, tal vez más abierto de identidad.

Estos dos últimos aspectos marcan un camino posible. Un paso hacia una comprensión de las identidades como ficciones intersubjetivas, contingentes, pero estratégicamente útiles que hace innecesario reivindicar ningún esencialismo estratégico. Se abre aquí una línea de reflexión que necesariamente conduce a un diálogo con los estudios culturales y la teoría literaria postestructural, precisamente dos de las puertas que Resina intentó clausurar en su propuesta.

3 Nuevas subjetividades

En este nuevo contexto, posterior a 2016 y a la eclosión de los discursos populistas, cabe preguntarse si es preciso reorientar los trabajos que han ido definiendo este espacio, apenas institucionalizado. Si la guerra política actual implica una cierta guerra cultural y la orientación de los estudios ibéricos era cuestionar ciertos marcos legitimadores de la hegemonía del nacionalismo español, ¿qué se debe hacer? ¿En qué medida son útiles las investigaciones que adoptan lenguajes o perspectivas ibéricas o transibéricas? O lo que es lo mis-

mo, el iberismo, además de ser útil para explicar un pasado y un presente más plurales que los que están inscritos en el relato hegemónico de la historiografía cultural, ¿es capaz de ofrecer un horizonte de sentido? Era esta una reivindicación de Resina en el prólogo de su libro en el que además se insistía en las sistemáticas interrelaciones que escapan al ojo del hispanista (2008, 47).

Frente a nosotros los departamentos de filología o los estudios literarios tradicionales siguen trabajando aparentemente en marcos ahistóricos, tan capaces de ser precisos con la datación de una obra del siglo de oro, como reacios a historizar la datación y la efectividad, y mucho menos el sentido político, de su propio trabajo. Sería ingenuo, pensar que es posible hacer a día de hoy ningún tipo de crítica ajenos a las luchas antihegemónicas, instalados en un punto ciego, que nos permita criticar o analizar sin exponernos.

En un trabajo también de 2008, aquel momento de esperanza inmediato al primer gobierno Zapatero, Mario Santana señalaba que la tarea del nuevo hispanismo debería ser «dar cuenta del entramado de relaciones culturales y lingüísticas de la España plurinacional o, más allá de las fronteras nacionales, de la Península Ibérica» (2008, 42). El lenguaje está marcado por la historia pero mantiene un mismo verbo que es para mí uno de los núcleos del problema: 'dar cuenta', limitarse a dar una 'mejor descripción' que, en el mejor de los casos, como han subrayado Rina o Pérez Isasi, interrumpa ese relato monolingüe y no sólo uninacional sino y sobre todo, hegemónico que hemos recibido en las historias de la cultura y de la literatura. Los estudios ibéricos exigen no sólo una descripción sino un relato performativo que en su imaginación narrativa constituya la historia que describe, y contribuya a afirmar la existencia de lo que olvida o borra. Por eso que resulta paradójico que, si el propio Joan Ramón Resina ha subrayado el papel que los hispanistas más tradicionales jugaron en la consolidación de un relato, en su naturalización, un académico reflexivo pueda contentarse con ofrecer otra historia, una mera 'opción narrativa', sin preocuparse porque se constituya, como el mismo ha señalado en otros trabajos, en una historia efectiva. Asumir por tanto la perspectiva iberística, como un relato más cercano a la verdad de la historia sería una pequeña derrota, desde mi punto de vista, académicamente sofisticada pero políticamente inane.

El aparente apoliticismo de la propuesta iberista, el esfuerzo de Casas, Pérez Isasi, Lourido o Rina por desvincular el trabajo de un horizonte político, probablemente porque sería un fantasma que, para todos ellos, muy sensibles a la deseada recepción portuguesa del debate, podría dar lugar a malentendidos que bloqueasen ese espacio común al que se aspira y que tan laboriosamente se ha ido creando, no encaja bien con una definición apolítica del discurso académico. En última instancia porque todo depende de cómo definamos lo político: si este concepto remite no tanto a la participación en la

polis, sino también al mismo modo en que esa polis, esa comunidad política es percibida socialmente, aspirar a romper ese orden dado, esa percepción natural del espacio, y de las partes en que se divide el mundo social, es una operación de naturaleza puramente política.

El trabajo, sin embargo, como ha planteado Enric Bou (2010, 23) en su propuesta comparatista es concreto y debe cuestionar las jerarquías que están implícitas en los contactos disimétricos, analizar las lógicas de la inclusión y de la diferencia y ser sensible a las diferentes formas de multilingüismo. Pienso que ese horizonte, una forma de comunidad por venir, no deba ser tanto una imaginación supraestatal, el fantasma de un estado ibérico, sino por retomar la brillante cita de Resina con la que he comenzado: «tradiciones que han sido excluidas, relaciones que han sido distorsionadas, y espacios académicos que existen, en el mejor de los casos, en las grietas del enlucido curricular y entre tabiques departamentales» (2008, 159). Un trabajo constante de descripción de fragmentos de conocimiento, zonas de contacto, donde se dirime el dentro y el afuera de la comunidad política y a veces del estado, tránsitos, mudanzas, circulaciones, sin aspirar a constituir nuevos mapas sino sólo a ofrecer materiales que puedan ser rearticulados y conformar formas de subjetividad plural e igualitaria.

Querer volver a modos de conocimiento transparentes, que permitan un acceso a las cosas mismas, por decirlo irónicamente, desde un punto neutro, esa posición que la crítica de-colonial ha denominado la *hybris* del punto de cero, o convertir el trabajo crítico en un mero trabajo negativo, en una impugnación del meta-relato y de la filosofía de la historia que subyace bajo los discursos culturales hegemónicos, puede no ser suficiente. Por tanto, tal vez no baste con interrumpir el proceso hegemónico de constitución de las identidades dominantes, en el que tanto ha participado la imaginación histórica y la literaria. A partir del estudio de los puntos de fricción y cruce, de las formas de apropiación y expropiación, de los 'afueras' y los límites de la comunidad, es posible identificar puntos de articulación a partir de los cuales interpretar políticamente las situaciones de hecho, las posiciones estructurales. Contribuir a una suma de relatos rearticulables por diferentes sujetos subalternos podría ser el sentido de unos estudios ibéricos atentos a la coyuntura actual y sensibles a las contribuciones de los estudios culturales ahora mismo de vuelta al centro del debate académico.

Bibliografía

- Beltrán, L. (2021). «La crítica de la cultura de la transición en el hispanismo norteamericano». *Cincinnati Romance Review*, 51, 44-62.
- Blanco, Aguinaga C.; Rodríguez Puertolas, J.; Zavala, I.M. (1977). *Historia social de la literatura española*. Madrid: Castalia.

- Blanco Aguinaga, C. (2011). «¿Hispanista? Notas autobiográficas». Álvarez Barrientos, J. (ed.), *Memoria de hispanismo. Miradas sobre la cultura española*. Madrid: Siglo XXI.
- Bou, E. (2010). «On Rivers and Maps: Iberian Approaches to Comparatism». Martín-Estudillo, L.; Spadaccini, N. (eds), *New Spain, New Literatures*. Nashville, Tennessee: Vanderbilt UP.
- Casas, A. (2000) «Problemas de Historia Comparada: la comunidad interliteraria ibérica». *Interlitteraria*, 5, 56-75.
- Casas, A (2019) «Iberismos, comparatismos y estudios ibéricos: ¿por qué, desde dónde, cómo y para qué?» Martínez Tejero, C.; Pérez Isasi, S. (eds), *Perspectivas críticas sobre os estudos ibéricos*. Venezia: Biblioteca di *Rassegna Iberistica*, 23-58. <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-323-6/001>.
- Faber, S. (2008). «Economies of Prestige: The Place of Iberian Studies in the American University». *Hispanic Research Journal*, 9(1), 7-32.
- Labanyi, J. (1995) «Conclusion: Modernity and Cultural Pluralism». Graham, H.; Labanyi, J. (eds), *Spanish Cultural Studies: An Introduction. The Struggle for Modernity*. Oxford; New York: Oxford UP.
- Loureiro, Á. (1995) «Desolación y miseria del hispanismo». *Quimera*, 139, 31-6.
- Loureiro, Á. (1999). *The Ethics of Autobiography. Replacing the Subject in Modern Spain*. Nashville (TN): Vanderbilt UP.
- Loureiro, Á. (2008). «Pathetic Arguments». *Journal of Spanish Cultural Studies*, 9(2), 225-37. <https://doi.org/10.1080/14636200802283746>.
- Pérez-Isasi, S. (2013). «Iberian studies: A State of the Art and Future Perspectives». Pérez Isasi, S.; Fernandes, Á. (eds), *Looking at Iberia. A Comparative European Perspective*. Oxford; Bern: Peter Lang.
- Pinto, L. (2002). *Pierre Bourdieu y la teoría del mundo social*. México D.F.: Siglo XXI.
- Resina, J.R. (1996). «Hispanism and its discontents». *Siglo XXI. Twentieth Century*, 14, 85-135.
- Resina, J.R. (2008) *Del Hispanismo a los estudios ibéricos. Una propuesta federativa para el ámbito cultura*. Madrid: Biblioteca Nueva.
- Resina, J.R. (2013) «Iberian Modalities: The Logic of an Intercultural Field». *Iberian Modalities: A Relational Approach to the Study of Culture in the Iberian Peninsula*. Liverpool, UK: Liverpool UP.
- Resina, J.R. (2014) «Ausente del hispanismo». Transl. by R.D. Pope. Caballé Masforroll, A.; Pope, R.D. (eds.), *¿Por qué España?: memorias del hispanismo estadounidense*. Barcelona: Galaxia Gutenberg; Fundación Alfonso Esquero, 553-99.
- Rina, C. (2020). «*Iberian Studies*: la fertilidad de un campo de estudios y sus aportaciones a los debates peninsulares». *Rassegna iberistica*, 43(114), 449-54. <https://doi.org/10.30687/Ri/0392-4777/2020/114/015>.
- Rubio-Pueyo, V. (2009). *La crisis del hispanismo. Panorama crítico y direcciones de investigación* [tesis]. Zaragoza: Universidad de Zaragoza.
- Santana, M. (2008). «El hispanismo en los Estados Unidos y la 'España plural'». *Hispanic Research Journal*, 9(1), 33-44.
- Santana, M. (2013). «Implementing Iberian Studies: Some Paradigmatic and Curricular Challenges», Resina, J.R. (ed.), *Iberian Modalities: A Relational Approach to the Study of Culture in the Iberian Peninsula*. Liverpool (UK): Liverpool UP, 54-61.
- Zavala, I.M. (2000). *Breve historia feminista de la literatura española*. Barcelona: Anthropos.

Semillas que no germinan. Los iberismos y la superación de la decadencia peninsular en el siglo XIX

César Rina Simón

Universidad de Extremadura, España

Abstract The construction of Iberian nationalism in the nineteenth century began with an awareness of the decadence and the peripheral space occupied by Iberian States in an international context. The idea of decline and its response as a program of national regeneration cut across all modern political cultures. In this article we will analyse the role that this dialectic plays in the projection of Iberian political and cultural expectations. The extensive Iberian literature confirms an omnipresence of the notion of decadence throughout the nineteenth century and the search for regeneration mechanisms through the confluence of Iberian nationalities. Overcoming the crisis would go through a double chronological axis: 1. Projection of the future towards and Iberian union or federation. 2. Restitution of an original peninsula community divided by dynastic conflicts but not by cultural patterns or national essences.

Keywords Iberianism. Iberian Peninsula. Decadence. Regeneration. Nationalism.

Sommario 1 Decadencia, regeneración y restauración. – 2 Conceptos de iberismo. – 3 Los iberismos y las salidas a la crisis peninsular. – 4 Conclusiones.

1 Decadencia, regeneración y restauración

Decadencia, regeneración y restauración fueron los vectores interpretativos de un proyecto de temporalidad novedoso surgido al calor de las revoluciones liberales. Los perfiles ideológicos de cada movimiento revolucionario se pueden investigar a partir de cómo se po-

sicionaron ante estos vectores y cómo proyectaron el presente hacia el pasado y el futuro. La revolución francesa o la revolución americana impregnaron su praxis política de discursos, símbolos, ritos y patrones de significados relativos a la decadencia y sus dos salidas: la regeneración y la restauración (Ozouf 1989; Arendt 2020). Lo mismo ocurriría en el espacio ibérico (Sánchez León 2013). La modernidad, tal y como explicara Koselleck (1993), se caracterizaría por la quiebra entre el campo de experiencias y el horizonte de expectativas, lo que provocaría, a su vez, una nueva comprensión y experiencia del tiempo histórico.

La historiografía peninsular, por un excesivo peso interpretativo de los ‘desastres’ –la crisis portuguesa del ultimátum de 1890 o la derrota colonial española de 1898–, no ha indagado hasta fechas recientes en la larga trayectoria del concepto de ‘decadencia’ en las culturas políticas peninsulares del Ochocientos y su engarce con los proyectos nacionalistas para regenerar o restaurar tiempos y espacios ideales. Valiéndonos de una expresión machadiana, podemos señalar que las narrativas nacionalistas se levantaron sobre una sensación de pérdida, de declive, de desviación temporal del curso nacional que el propio movimiento nacionalista lograría enmendar. Atendiendo a esta pugna por construir nuevos imaginarios y temporalidades, los iberistas se presentaron como intérpretes de la decadencia, la cual pretendían superar recuperando la ‘naturaleza’ peninsular y acercando a los países ibéricos bajo un sinfín fórmulas.

2 Conceptos de iberismo

A comienzos del siglo XIX, los reinos de España y Portugal se encontraban sumidos en una intensa crisis política, económica y social, invadidos por las tropas napoleónicas, sin referentes dinásticos y con los territorios coloniales en proceso de emancipación. Estos factores coyunturales propiciaron que los Estados-nación liberales en la península comenzaran a articularse a partir de la noción de decadencia, elemento que también fue constitutivo de proyecciones y expectativas regeneracionistas como las ibéricas, las panlatinistas o las americanas (Matos 2015). La noción de decadencia peninsular fue además integrada por culturas políticas de diverso signo ideológico –lo cual nos ha llevado a pluralizar el término (Rina Simón 2017)– y nutrió las narrativas irredentistas que confiaban la regeneración nacional en la conclusión o extensión de su espacio geográfico o las alianzas culturales, políticas y comerciales con las naciones vecinas.

Detrás de la irrupción de las expectativas ibéricas en las primeras décadas del Ochocientos podemos también vislumbrar la presencia de la tradición ilustrada cosmopolita, la noción kantiana de Paz Perpetua, la idea de progreso, la paulatina homogeneización de factores

culturales propiciada por el vapor, el telégrafo o la ideología y la utopía de la sustitución de la guerra por la diplomacia, proyecto al que se encaminaba irremediabilmente la humanidad (Catroga 1985). Estos parámetros ideológicos condicionaron significativamente las expectativas iberistas de republicanos y federales, que hicieron del pacto horizontal entre pueblos, y no de la unión vertical de coronas, el mecanismo más apropiado para reorganizar el mapa de Europa. Este horizonte cultural, conformado de elementos románticos-nacionalistas y, a la vez, cosmopolitas, estaba detrás de dos procesos unionistas: el italiano y el alemán, espejos para los programas ibéricos (Matos 2017a; Rina Simón 2016; Huguet 2007).

Asimismo, las propuestas iberistas abordaron cuestiones regeneracionistas desde un punto de vista pragmático, que vinieron a completar las narrativas historicistas y teleológicas. No se trataba sólo de redimir el pasado, sino de regenerar el presente y proyectar la Península hacia el futuro en la dinámica lineal del progreso. Periódicos, tribunas y ateneos plantearon de manera reiterada la navegabilidad del Duero y del Tajo, la extensión del tendido ferroviario a lo largo y ancho de la Península –y en especial la conexión Lisboa-Madrid–, la libre circulación de personas entre ambos países, la unificación de los títulos académicos y profesionales, la unión postal y telegráfica así como la del sistema de pesas, medidas y monedas. También se propuso la apertura de la frontera –que hasta el Tratado de Límites de 1864 no contaba con una definición exacta sobre el territorio–, la abolición de los aranceles y la unión aduanera, siguiendo el modelo del próspero *Zollverein* alemán (Peralta García, Cabero Diéguez 1997; Birkner, Hernández Ramos 2015; Rina Simón 2020). Estas ambiciones resaltaban una voluntad de renovación, una enmienda de lo concebido hasta entonces como ‘España’ y ‘Portugal’ en tanto entidades separadas y la voluntad de construcción de algo plenamente original, inédito y, por lo mismo, regenerador. Se pretendía dar nueva forma y organización a lo ibérico, bajo la confianza de que una nueva administración, ordenamiento o estado propiciaría el renacimiento peninsular.

Además, cabe también vincular el surgimiento del iberismo dentro de los anhelos expansionistas de la política exterior española y de su nacionalismo. La unidad peninsular sería, desde ésta óptica, una aspiración lógica del nacionalismo español que interpretaba como propio el espacio peninsular sin tener en cuenta a Portugal. Esta conceptualización alimentó también uno de los mitos constitutivos de la identidad lusa en el Ochocientos: el *perigo espanhol*, si bien la presencia del pensamiento iberista en las élites portuguesas durante buena parte de la contemporaneidad nos lleva a desechar explicaciones unívocas. En cualquier caso, los iberismos compartieron a lo largo de todo el siglo el protagonismo de los regeneracionismos territoriales con los ideales panlatinistas e hispanoamericanos, que le-

jos de originarse a finales del Ochocientos (Rina Simón 2018), fueron recurrentes en la construcción de las narrativas nacionales desde el mismo proceso emancipador y en la consolidación del discurso decadentista. Por lo tanto, qué duda cabe que para parte de las culturas políticas españolas los iberismos fueron un nacionalismo de sustitución, un anhelo patriótico de compensación por la pérdida americana. Sin embargo, fueron también proyecciones vertebrales del pensamiento federal y cosmopolita peninsular, que lejos de aspiraciones imperialistas, pretendían una reorganización más democrática y racional del espacio, así como la culminación de una tendencia histórica y de una realidad geográfica (Matos 2007; 2009a).

La tensión dialéctica entre nacionalismos e iberismos ha caracterizado las relaciones imagológicas entre España y Portugal y ha favorecido la articulación de memorias nacionalistas lusas a partir del uso del pasado –la dominación de los Felipes– y del rechazo a los seculares anhelos expansionistas españoles (De la Torre 2013; Fernández García, Leal 2012). El peligro ibérico constituyó la espina dorsal del patriotismo luso, cuya historia se explicaba como una lucha davídica por la supervivencia. Por su parte, para buena parte de las historias generales de España, Portugal, junto a Gibraltar, el norte de África o Hispanoamérica, formaban parte del territorio natural de su imperio espiritual y civilizacional, del mapa determinista de la nación (Rina Simón 2020).

Los iberismos fueron transversales a todas las culturas políticas peninsulares y presentaron diferentes expresiones a lo largo de la contemporaneidad, lo cual dificulta su concreción en un concepto cerrado (Hernández Ramos 2015; Rocamora 1994). Sin embargo, monárquicos, unionistas, anexionistas, republicanos, federales y cosmopolitas coincidieron en una serie de elementos constitutivos de las expectativas iberistas: conceptualización de una unidad geográfica, étnica, religiosa y lingüística de la península; valoración de los períodos de unidad política peninsular frente a los de disgregación; identificación de una única nacionalidad en la península hasta la ‘reconquista’; cuestionamiento de la independencia portuguesa, destacando su carácter antinatural por la falta de barreras geográficas fronterizas; crítica a la monarquía de los Felipes por acrecentar la desunión de los pueblos y crítica también de la Restauración de 1640, movimiento de los Braganza y de las potencias europeas; aceptación del principio de nacionalidades que destacaba la fragilidad de la independencia de las pequeñas naciones en el nuevo horizonte de los grandes imperios y de los procesos de unificación; y, por último, desarrollo de una narrativa palingénésica basada en el binomio decadencia-regeneración. Este último aspecto, central en los iberismos, nos permite situarlos en los expansionismos de sustitución de los imaginarios nacionales y en mecanismos de superación de la crisis de la civilización peninsular.

3 Los iberismos y las salidas a la crisis peninsular

Las expectativas iberistas tuvieron una cadencia eminentemente coyuntural, convirtiéndose en una respuesta utilizada principalmente por opositores políticos en períodos de crisis institucionales para abanderar la regeneración nacional a partir del engrandecimiento geográfico o demográfico, el retorno a prácticas políticas autóctonas o la regeneración moral de la sociedad (Rina Simón, Hernández Ramos 2018). Si bien encontramos proclamas iberistas durante la primera mitad del siglo XIX, especialmente entre los liberales exiliados de ambos reinos en Londres y París, éstas respondían aún a planteamientos territoriales dinásticos, sin apenas generar un argumentario espacio-temporal que legitimara la existencia de lo que podríamos denominar Iberia o Unión Ibérica. Sin embargo, la revolución continental de 1848 y el inicio de los procesos de unificación en Alemania e Italia avivaron una intensa literatura que ya podríamos denominar iberista en términos modernos. Estas narrativas -monárquicas, republicano-federales o culturalistas- partían de una toma en consideración nacional compartida de España y Portugal -lo que décadas después les harían ser consideradas antipatrióticas a ojos del nacionalismo luso- y planteaban como mecanismo de regeneración un iberismo que según el autor y la coyuntura alcanzaba diferentes escalas, desde la construcción de un nacionalismo estatal a la propuesta transnacional de acuerdos y acercamientos con aquellos territorios afines culturalmente.

El año 1848 fue crucial para la irrupción de los iberismos en la prensa y la política peninsular. Fruto del impulso revolucionario surgió en París el Club Democrático Ibérico, liderado por liberales lusos como Sousa Brandão o Lobo d'Avila, que en sus encuentros enarbolaban una bandera ibérica -de la que desconocemos sus colores-. Benigno Joaquín Martínez, en el seno de la agrupación e influido por la fe laica en el progreso, apostaba por incrementar las relaciones políticas, económicas y culturales entre los estados ibéricos con el desarrollo de comunicaciones terrestres y fluviales. Ese mismo año, Facundo Goñi pronunció unas conferencias en el Ateneo de Madrid sobre las relaciones internacionales de España, donde se sumaba también a la lógica de los grandes estados y consideraba inviable la existencia de pequeños países como Portugal, que bajo el paradigma progresista debía tender a la unificación en aras de garantizar la paz perpetua. Esta unidad ibérica se haría con el apoyo internacional -imprescindible el de Inglaterra- y se constituiría de forma gradual para la complejión del territorio español y la regeneración de Portugal, que dejaría de ser 'colonia' británica (Goñi 1848). Otra de las obras que abrieron una intensa etapa de proyecciones ibéricas fue el análisis político que realizó Andrés Borrego. El camino a la libertad y los deseos de perfeccionamiento acercaban a España y

Portugal. El nuevo horizonte europeo invitaba a unir los territorios que compartieran raza, lengua e historia, pues la desunión sólo propiciaba el mantenimiento de una realidad premoderna que condicionaba la regeneración nacional ibérica (Borrego 1848).

El sinfín de artículos y reflexiones sobre la necesaria unidad ibérica culminó en la publicación de *A Ibéria*, obra del diplomático Sinibaldo de Mas, considerada la primera monografía iberista y cuya distribución en cinco ediciones hasta 1868 la convirtió en referencia para del iberismo monárquico basado en la construcción de un modelo nacional a partir de la unión de los Borbones y los Braganza. La obra surgió de unas conversaciones mantenidas en Macao con la legación portuguesa, entre la que se encontraba Carlos José Caldeira, decidido iberista (Pereira 2001; Martínez-Robles 2018). La obra iba precedida de un prólogo firmado por el joven periodista y político José Maria Latino Coelho, donde en un tono filosófico identificaba la unión ibérica con un movimiento histórico de aproximación entre los países europeos. Sinibaldo de Mas sustentaba el proyecto ibérico en dos pilares: la existencia de leyes naturales que determinaban la unidad geográfica, histórica y cultural del espacio peninsular y la unión como mecanismo de regeneración nacional, a la vez que de contención del creciente movimiento federal y republicano (Mas 1851). La obra fue ampliamente comentada en la prensa peninsular y abrió un importante abanico para futuros replanteamientos ibéricos, como los de Sixto Cámara o Pío Gullón (Rina Simón 2016).

Aunque el pensamiento federal recibió de forma crítica la propuesta monárquica de Mas, el principal teórico del federalismo portugués en la década de los cincuenta, Henriques Nogueira, identificó la debilidad de Portugal y la necesidad de articularse en una federación peninsular con pleno respeto a su soberanía nacional, pero administrada desde una entidad supranacional y sinalagmática ibérica (Nogueira 1851). Los proyectos iberistas crecieron a medida que se organizaba la oposición política al reinado de Isabel II, confundiendo ambos movimientos. Como ha enumerado Hernández Ramos (2015), en la totalidad de medios republicanos, democráticos y progresistas entre 1848 y 1874 -*El Huracán, El Peninsular, La Discusión, La Iberia, La Igualdad, La Democracia o El Pueblo*, además de todos los rotativos republicanos publicados en provincias- y para los principales ideólogos del republicanismo: Sixto Cámara, Fernando Garrido, Castelar, Pi y Margall, Roque Barcia, José María Orense, etc., el iberismo era la principal veta regeneracionista en el plano internacional.

El Sexenio Democrático acrecentó las expectativas de transformación peninsular, bien ejemplificadas en el ofrecimiento del trono a D. Fernando de Coburgo, en la proclamación de la República o en la articulación del ideario revolucionario de Antero de Quental. Las proyecciones democráticas de transformación estimularon la publi-

cación de múltiples obras que se apoyaban en el principio de paz perpetua y la línea evolutiva del progreso para proponer una federación ibérica que se extendiera y fuera ejemplo de transformación política y social para el resto del mundo. Estas expectativas no encontraron el respaldo del lado portugués –a excepción del republicanismo, que aún ocupaba espacios políticos marginales–. Los iberistas lusos de mediados del siglo, hacia 1868, ocupaban puestos de responsabilidad en el Estado. Nos referimos a Latino Coelho o a Carlos José Caldeira, que ante la acusación de haber sido iberistas y, por extensión, traidores a los intereses nacionales de Portugal, justificaron su acercamiento desde el punto de vista del internacionalismo y siempre como errores de juventud (Rina Simón 2016, 163).

El fracaso de la Gloriosa supuso también el ocaso de las aspiraciones políticas de los iberismos, que se transformaron en programas culturales de acercamiento o en propuestas civilizatorias, pero incapaces de concretarse en un modelo estatal por la incuestionable existencia y autonomía de dos naciones. El proceso de restauración monárquica iniciado en España y el giro nacionalista de los republicanos portugueses relegaron los iberismos a los márgenes políticos extraparlamentarios.

El nuevo iberismo culturalista que renunciaba a los anhelos unificadores se tradujo en múltiples propuestas asociativas, como las de Clarín o Luis Vidart, y en programas de hermanamiento intelectual que favorecieron el tráfico y las mutuas influencias culturales pero que en ningún caso cuestionaron el *statu quo* peninsular (Newcomb 2018; Sáez Delgado, Pérez Isasi 2018). Así mismo, este iberismo tomó como referencia un nuevo marco espacial, el Atlántico por un lado y el Mediterráneo por otro, transformándose los imaginarios irredentistas internacionales en el hispanoamericanismo –bien visible en el giro espacial de las proyecciones de Labra o Altamira– y en el panlatinismo de autores principalmente republicanos, como Magalhães Lima.

En el horizonte de las respuestas iberistas culturales a la noción de decadencia hay que destacar la *História da civilização ibérica* de Oliveira Martins, publicada en 1879. La obra era una respuesta a los mitos románticos decadentistas que se proyectaban sobre la península ibérica y a la identificación caracterológica negativa que se hacía de los peninsulares, como por ejemplo en *History of Civilization in England* de Henry Thomas Buckle. Publicada en 1861, dedicaba un capítulo a la civilización española en clave de alteridad norte-progreso/sur-atraso, incidiendo en el fundamentalismo religioso y la incapacidad para el progreso (Matos 2009b). Esto condenaba a la Península a la servidumbre frente a otras civilizaciones, como la anglosajona o la germánica, convocadas al liderazgo del individualismo y las libertades. Buckle aplicaba el darwinismo al devenir de las civilizaciones para explicar la evolución de las hegemonías.

Contra estas ideas, Oliveira Martins retomó el concepto de civilización de Guizot y Macaulay para articular una respuesta civilizacional ibérica. La teoría de Buckle pretendía «subordinar todos los genios al genio británico, y el uso del desarrollo de todas las civilizaciones a la de la civilización inglesa» (Martins 2009, 25). Martins articuló una teoría del genio peninsular destacando la belicosidad, la espiritualidad y el abandono de los asuntos comerciales en clave positiva. Como contrapeso a la preponderancia política septentrional, realizó una profunda caracterización del espíritu peninsular, subrayando elementos como la independencia o el heroísmo. En la obra rechazaba el planteamiento historiográfico que pretendía comprender la historia de España o de Portugal de una manera diferenciada. Para ello recurrió al análisis histórico de las semejanzas y vinculaciones entre ambas. Desde el espíritu fronterizo al carácter de los pueblos bereberes, insistió en la idea de la tradición democrática y municipalista del medievo y en la decadencia peninsular propiciada por el absolutismo, la expansión ultramarina y la intransigencia religiosa. No se trataba, por tanto, de restaurar el imperio filipino o la explotación de las colonias, sino de aprovechar los rasgos constitutivos del carácter hispánico para impulsar un nuevo renacimiento volcado hacia las naciones iberoamericanas que contribuyera a solventar el principal debate identitario irresuelto del siglo XIX: la conciencia de decadencia.

4 Conclusiones

Para los proyectos nacionales portugués y español en construcción, las expectativas iberistas surgidas en el Ochocientos fueron mecanismos de regeneración ante la toma de conciencia de la decadencia, bien desde una perspectiva historicista teleológica, bien desde el pragmatismo positivista y liberal. Asimismo, fueron nociones transversales a las diferentes culturas políticas peninsulares y tomaron múltiples formas atendiendo a los contextos políticos internacionales, a los imaginarios de la modernidad y a la casuística peninsular. Es por ello que encontramos perspectivas unionistas de engrandecimiento, modelos sinalagmáticos de pactos federales proudhonianos e incluso proclamas de acercamiento cultural y económico bajo el estricto respeto de la soberanía de ambos estados. Estas proyecciones no sólo rivalizaron con las narrativas de los Estado-nacionales, sino que también las complementaron al introducir cuestiones como el expansionismo, el librecambismo, los patrones civilizacionales o la noción de espacio natural.

De esta forma, cabe señalar en el caso peninsular que el siglo de los nacionalismos fue también un período intenso de debate ideológico entre los límites y la conformación de la nación, en la que sus fron-

teras aún no se daban por definitivas. La construcción estatal ralizó con estas proyecciones transnacionales, a la vez que las asumió en sus discursos irredentistas como nacionalismos expansionistas –y de sustitución ante la pérdida colonial– o proyecciones culturales y simbólicas que permitirían a los estados peninsulares aprovechar su vecindad para recuperar el peso internacional en una nueva Europa en la que los espacios de poder habían basculado hacia el norte. La clave en estos debates identitarios radicó en los matices de la construcción intelectual de la decadencia nacional y en la búsqueda de proyectos de regeneración que la revirtieran.

Bibliografía

- Arendt, H. (2020). *Sobre la revolución*. Madrid: Alianza.
- Borrego, A. (1848). *De la situación y de los intereses de España en el movimiento reformador de Europa*. Madrid: Imp. De Francisco de Andrés y Compañía.
- Birkner, T.; Hernández Ramos, P. (2015). «El Zollverein ibérico. Análisis de los proyectos de unión aduanera hispano-portuguesa en la prensa de Madrid (1850-1867)». *Revista Internacional de Historia de la Comunicación*, 4, 75-97.
- Catroga, F. (1985). «Nacionalismo e ecumenismo. A questão ibérica na segunda metade do século XIX». *Cultura, História e Filosofia*, IV, 419-463.
- De la Torre, H. (2013). «Iberismo y relaciones peninsulares en la época contemporánea». *Historia de la nación y del nacionalismo español*. Madrid: Galaxia Gutenberg, 228-46.
- Fernández García, M.J.; Leal, M.L. (coords) (2012). *Imagologías Ibéricas: construyendo la imagen del otro peninsular*. Mérida: GIT.
- Goñi, F. (1848). *Tratado de las relaciones internacionales de España*. Madrid: Est. Tip. de R. Rodríguez de la Rivera.
- Hernández Ramos, P. (2015). *El iberismo en la prensa de Madrid, 1840-1874. Análisis cualitativo-discursivo del nacionalismo ibérico desde los textos periodísticos*. Tesis Doctoral. Universidad Complutense de Madrid.
- Huguet, M. (2007). «El iberismo: un proyecto de espacio público peninsular». *Alcores. Revista de Historia Contemporánea*, 4, 243-75.
- Koselleck, R. (1993). *Futuro pasado. Para una semántica de los tiempos históricos*. Barcelona: Paidós.
- Martins, J.P. de Oliveira (2009). *Historia de la Civilización Ibérica*. Pamplona: Urgoiti.
- Martínez-Robles, D. (2018). *Entre dos imperios. Sinibaldo de Mas y la empresa colonial en China (1844-1868)*. Madrid: Marcial Pons.
- Mas, Sinibaldo de (1851). *A Ibéria, memória escrita em língua espanhola por um fillo-português e traduzida na língua portuguesa por um fillo-ibérico*. Lisboa: s.e.
- Matos, S. Campos (2017a). *Iberismos. Nação e transnação. Portugal e Espanha (1807-1931)*. Coimbra: Universidade de Coimbra.
- Matos, S. Campos (2017b). «Iberismos e hispanismos, entre história e política: tempos e escalas». *Península Ibérica. Nações e transnacionalidade entre dois séculos (XIX e XX)*. Lisboa: Húmus; Centro de História, 125-154.
- Matos, S. Campos (2015). «¿Cómo convivir con la pérdida? Historiografía, conciencia histórica y política en Portugal dentro del contexto peninsular». *El*

- pasado en construcción. Revisionismos en la historiografía contemporánea.* Zaragoza: IFC, 249-74.
- Matos, S. Campos (2009a). «Was Iberism a Nationalism? Conceptions of Iberism in Portugal in the Nineteenth and Twentieth Centuries». *Portuguese Studies*, 25, 215-29.
- Matos, S. Campos (2009b). «Una perspectiva peninsular y transnacional sobre España y Portugal». *Historia de la Civilización Ibérica*. Pamplona: Urgoiti, XI-LXXXIX.
- Matos, S. Campos (2007). «Conceitos de iberismo em Portugal». *Revista de História das ideias*, 28, 169-193.
- Newcomb, R.P. (2018). *Iberianism and Crisis: Spain and Portugal at the Turn of the Twentieth Century*. Toronto: University of Toronto Press.
- Nogueira, J.F.H. (1851). *Estudos sobre a reforma em Portugal*. Lisboa: Typ. Social.
- Ozouf, M. (1989). *L'Homme régénéré. Essais sur la Révolution Française*. Paris: Gallimard.
- Peralta García, B.; Cabero Diéguez, V. (1997). «La unión ibérica: apuntes histórico-geográficos en la segunda mitad del siglo XIX». *Boletín de la Asociación de Geógrafos Españoles*, 25, 17-39.
- Pereira, M. da Conceição M. (2001). «Sinibaldo de Más: el diplomático español partidario del Iberismo». *Anuario de Derecho Internacional*, 17, 351-70.
- Rina Simón, C. (2020). *Imaginar Iberia. Tiempo, espacio y nación en el siglo XIX en España y Portugal*. Granada: Comares.
- Rina Simón, C. (2018). «Proyección exterior, hispanoamericanismo y regeneración nacional en la península ibérica en el siglo XIX». *Historia Mexicana*, LXVII, 1597-1631.
- Rina Simón, C. (2017). «Expectativas iberistas en la contemporaneidad. Una propuesta conceptual». *Ayer*, 108, 179-201.
- Rina Simón, C. (2016). *Iberismos. Expectativas peninsulares en el siglo XIX*. Madrid: Funcas.
- Rina Simón, C.; Hernández Ramos, P. (2018). «Rigenerazionismi iberici. Alternative peninsulari alla decadenza nel XIX secolo». *Nazioni e Regioni*, 12, 41-55.
- Rocamora, J.A. (1994). *El nacionalismo ibérico (1792-1936)*. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Sáez Delgado, A.; Pérez Isasi, S. (2018). *De espaldas abiertas. Relaciones literarias y culturales ibéricas (1870-1930)*. Granada: Comares.
- Sánchez León, P. (2013). «Decadencia y regeneración. La temporalidad de los conceptos fundamentales de la modernidad española». *Conceptos políticos, tiempo e historia. Nuevos enfoques en historia conceptual*. Santander: Universidad de Cantabria; MacGraw-Hill, 271-300.

Ainda sobre o iberismo em Oliveira Martins: leituras menores

Alice Giroto

Università Ca' Foscari Venezia, Italia

Abstract Oliveira Martins's Iberian thought, a fertile strand of his historiographical reflection, is considered the most tangible manifestation of the widespread Iberian attitude of the *Geração de 70*, mostly recognised in a work such as *História da civilização ibérica* (1879) and in various articles published in the (not only Portuguese) periodical press. This article focuses on three Oliveira Martin's texts, so far only mentioned but not analysed in detail by critics, which, at different moments in his intellectual trajectory, laid down or confirmed the foundations of his spiritual and cultural Iberism.

Keywords Geração de 70. Oliveira Martins. Cultural Iberism. Febo Moniz. Revista Ocidental. Cartas peninsulares.

Resumo 1 Introdução. – 2 Iberismo no «livro da mocidade»? – 3 Intertextualidades nas «causas da decadência dos povos peninsulares». – 4 Iberismo cultural nas cartas póstumas. – 5 Conclusões.

1 Introdução

O meu [iberismo] foi, é e será sempre, *usque ad mortem*, o que está nos meus livros. (Oliveira Martins, *Carta a Sánchez Moguel*, 1894)

Qual o interesse, hoje, em apresentar, num volume dedicado aos «iberismos», mais um ensaio sobre o iberismo em Oliveira Martins? A pergunta impõe-se como necessária, e não só pertinente, considerando

o estado da arte tanto dos Estudos Ibéricos, por um lado, quanto dos estudos da obra do historiador português em relação a este conceito, por outro. No que se refere aos primeiros, não há qualquer sombra de dúvida de que Oliveira Martins pertence aos ‘grandes nomes’ dum ‘cânone ibérico’ estabelecido, em virtude do seu reconhecido iberismo espiritual e cultural, historiográfica, panfletária e (em menor medida) literariamente atuante naquele «momento de los iberismos históricos [...] a finales del siglo XIX» indicado por Pérez Isasi (2021b, 34)¹ como um dos dois períodos centrais ou ‘momentos áureos’ em que esse campo de estudos se tem focado. Se porém, conforme argumenta o comparatista espanhol, tal foco demonstraria um excesso de inércia dos Estudos Ibéricos que seria proveitoso ultrapassar,² Rina Simón (2020, 451), por sua parte, evidencia como tenha sido a própria renovação por eles trazida a permitir, na última década, o aprofundamento do sentido do próprio termo ‘iberismo’ na sua aceção histórica, que hoje em dia já não se limita ao de projeto de união económico-política das duas entidades estaduais da península ibérica, mas sim é entendido como «un mecanismo de regeneración de las culturas políticas peninsulares, principalmente en el siglo XIX».

No que se refere, mais especificamente, aos estudos sobre o iberismo na obra de Joaquim Pedro de Oliveira Martins (1845-1894), estes remontam pelo menos à introdução da terceira edição, em 1952, do seu romance juvenil *Febo Moniz* (1867), assinada pelo sobrinho Francisco de Assis de Oliveira Martins, aquando da edição da obra completa do autor pelos editores Guimarães na década de 50. Um hiato de mais do que cinquenta anos separa este excuro do de Magalhães (2007), que considera o iberismo de Oliveira Martins como sendo o mais concreto dentro da generalizada atitude ibérica manifestada pela Geração de 70,³ devido ao conhecimento de primeira mão da realidade espanhola que os anos de vivência no país vizinho lhe proporcionaram. Do mesmo ano dessa panorâmica é a primeira abordagem de Matos (2007) ao tema, num artigo mais abrangente sobre os «Conceitos de iberismo em Portugal», seguida por outras de entre as quais destaco aqui mais duas: o extenso e aprofundado estudo preliminar à mais recente tradução espanhola de *História da civilização ibérica* (1879), saída em 2009 por Uργοiti Editores,⁴ e as

1 A este propósito, ver também Pérez Isasi 2021a, 42.

2 Nisto ecoando, de certa forma, algumas das críticas acarretadas também por Casas (2019).

3 Acerca do iberismo na Geração de 70, ver também Rina (2016, 219-23).

4 Alguns aspetos da receção espanhola de *História da civilização ibérica* já foram apontados por Lourenço (1999) numa comunicação no Congresso Internacional Oliveira Martins, realizado na Universidade de Coimbra no centenário da morte do autor.

páginas dedicadas a Oliveira Martins no seu ensaio de 2017 *Iberismos. Nação e transnação, Portugal e Espanha (c.1807-c.1931)*.⁵

Consideradas estas premissas, na minha análise (textual e intertextual) debruçar-me-ei sobre as obras do historiador português que, em relação ao iberismo, até agora têm merecido menor atenção por parte da crítica, de forma a ressaltar a importância também delas na definição da sua trajetória iberista. Trata-se, nomeadamente, do romance dos vinte anos *Febo Moniz*, da introdução ao primeiro número da *Revista Ocidental* (1875) e da obra póstuma *Cartas peninsulares* (1895), a cada uma das quais serão dedicados os parágrafos que se seguem.

2 Iberismo no «livro da mocidade»?

Se o primeiro esboço biográfico, redigido pelo amado irmão Guilherme poucos meses depois da morte de Joaquim Pedro, aponta o aparecimento do romance histórico *Febo Moniz* como sendo uma manifestação ‘bem esboçada’ da vocação literária de Oliveira Martins e menciona só laconicamente a decisão do autor de retirá-lo do mercado numa época sucessiva, já a primeira biografia sobre ele, publicada em 1986 por mão do sobrinho-bisneto Guilherme d’Oliveira Martins, indica na fraqueza formal e na falta de clareza na mensagem de fundo as razões que o levaram a não ser bem recebido. Matos (2009, XIV) fala dum romance cujo núcleo é constituído por «el problema de las relaciones entre Portugal y España» e cujo tema «se inscribía en el contexto de la llamada ‘cuestión ibérica’», mencionando também a renegação da sua obra de estreia por parte do autor.

Em *Febo Moniz*, o iberismo de Oliveira Martins, entendido no sentido de Matos (2007)⁶ e Magalhães (2007),⁷ esconde-se nas entrelinhas numa escolha narrativa – determinada pelas perturbações do presente da escrita, que ameaçavam uma nova invasão de Portugal por parte da Espanha sob a égide da potência francesa – que, por si só, deixaria entender uma atitude oposta. De facto, objeto dos comentários neste sentido tem sido sobretudo a nota final (F. de A. Martins 1952; Matos 2017), onde se tornam claros tanto o sentido contem-

⁵ Para uma bibliografia mais abrangente da crítica também em língua espanhola sobre este assunto, ver Matos 2009, LXXXIII-LXXXVI.

⁶ «[Aliança] entre os estados peninsulares» (Matos 2007, 170) e o destaque dado às «relações com o todo peninsular» (174) para entender a história nacional.

⁷ «[Viaja-se a Espanha para entender Portugal. [...] Conhecer a Espanha acaba assim por ser uma forma de reconhecer Portugal. Este aspecto é um dos mais complexos do iberismo do autor de *Portugal contemporâneo*: na verdade, para ele, a vivência ibérica era uma outra forma, mais profunda, mais completa, de reviver a própria nacionalidade» (Magalhães 2007, 170).

porâneo da resistência e oposição às pretensões centralizadoras do país vizinho, encarnadas pelo protagonista epónimo, quanto o auspício duma federação dos povos ibéricos no futuro:

Para nós, que escrevemos o livro que finda aqui, é de crença a utilidade e, mais ainda, a fatalidade da união dos iberos num período mais ou menos remoto. (J.P. Martins 1952b, 272)

O texto do romance não deixa, porém, entender tal auspício. A personagem de Febo Moniz, o procurador da cidade de Lisboa, representante do 'braço popular', que nas Cortes de 1580 se opôs contra a aclamação de Filipe II de Espanha como Rei de Portugal, e a história que se desenvolve na época da crise de sucessão que antecedeu a União Ibérica, sugerem mais as inclinações patrióticas de Oliveira Martins do que a expressão de algum iberismo. Nem os atributos com quem a única personagem castelhana é descrita - «corrupto e devasso [...] fanfarrão e petulante» (14) -, nem as apreciações proferidas pelos demais personagens e figurantes portugueses - «o povo de Lisboa odeia os castelhanos e os repele» (125) -, nem, por fim, parte do enredo que vê a filha maior de Febo Moniz desgraçada pela sua paixão pelo castelhano D. Alonso, desmentem esse patriotismo opositivo (e portanto negativo).

Neste sentido têm que ser interpretadas também as hipóteses da outra filha de Febo Moniz, acerca do que a nação, por um lado, e a família deles, por outro, estavam a sofrer:

Sabe se os castelhanos não são simplesmente um instrumento nas mãos da Providência? Sabe se o que sofremos agora não é castigo do que fizemos? O que dirão de nós aquelas pobres gentes das Índias, a quem fizemos tanto estrago? (135)

Descortina-se, aqui, a ligação causal instituída embrionariamente entre a fase das chamadas descobertas e a sucessiva queda de Portugal na sua razão de existir como nação independente. É o nó histórico que será desenvolvido por Oliveira Martins nas suas obras posteriores, sobretudo na *História de Portugal* (1879), onde sublinhará o papel 'criador' da dinastia de Avis e a crise irrecuperável em que a sua extinção deitou a nação:

É [...] a consciência [da sua existência colectiva] que dá porém o carácter eminente à segunda dinastia, ou de Aviz, em cujas mãos Portugal desempenha um papel bem semelhante ao dos fenícios da Antiguidade. Como aos fenícios sucedeu aos portugueses: no momento em que a razão de ser da sua acção na civilização da Europa desapareceu, a nação definiu-se, sumiu-se, perdendo tudo até perder a independência. (Martins 1951, 1, 35)

O que também um romance tão pouco ‘iberista’ como *Febo Moniz* deixa, porém, claro desde o início, é a importância das relações peninsulares (que hoje poderíamos chamar, anacronicamente, de ‘geopolíticas’) para a compreensão da história nacional. Tão claro que a litótica afirmação com que o autor expressa, no primeiro capítulo, a crise da existência de Portugal como nação autónoma e independente, não pode dar-se de outra forma que por justaposição e implícita comparação com a coeva situação da Espanha:

A Espanha de João I não era a que Carlos V deixara por sua morte; o Portugal do Mestre de Avis era outro, muito outro, outro em tudo, do Portugal de 1580. (J.P. Martins 1952b, 15)

Em *Febo Moniz*, portanto, apesar da sua posterior rejeição, encontram-se *in nuce* os principais traços caracterizadores do iberismo de Oliveira Martins: a sua forte carga e declinação nacional, quase uma «estratégia ibérico-nacionalista» em que a «portugalidade é [...] uma das conjugações da peninsularidade» (Magalhães 2007, 170-1); o seu foco no papel da dinastia de Avis como emblema da conservação da independência nacional dentro duma política de cooperação diplomática, ou seja daquela «união de pensamento e acção, independência de governo» posteriormente⁸ entendida como «fórmula actual, sensata e prática do Iberismo» (Martins 1960, 228);⁹ a imprescindibilidade, considerado isso tudo, da referência à mais ampla situação peninsular para entender os desenvolvimentos da nacional.

3 Intertextualidades nas «causas da decadência dos povos peninsulares»

É na *História da civilização ibérica* onde Oliveira Martins põe em prática de forma sistemática o método da observação conjunta das trajetórias históricas das várias sociedades que se estabeleceram na península ibérica, desde os cartagineses até ao século XIX – o que a torna «la primera –y hasta hoy única– tentativa de una historia general integrada de la Península ibérica» (Matos 2009, XI).¹⁰ Mas os

⁸ As palavras aqui citadas, de facto, encontram-se no artigo «Iberismo», aparecido no jornal *O País* em 1889. Um inventário, ainda que provisório, das intervenções soltas do autor sobre o tema saídas na imprensa periódica foi esboçado em apêndice.

⁹ Matos (2017, 200), no seu comentário à *História da civilização ibérica*, sintetiza esse traço nos seguintes termos: «Unidade de civilização e diversidade nacional continuam a ser uma chave explicativa da perspetiva peninsular integrada de Oliveira Martins».

¹⁰ Esta primazia era bem reconhecida já pelos contemporâneos, como atesta a dedicatória feita ao autor por Frederico Dinis de Ayala ao oferecer-lhe um exemplar do

pródromos desta abordagem e da subsequente análise têm que ser detetados num texto publicado uns anos antes, como introdução, e de alguma forma mote, ao primeiro número da *Revista Ocidental*: «Os povos peninsulares e a civilização moderna».

A génese da revista remonta idealmente à época de preparação das Conferências Democráticas, em finais de 1870 (Martinho 1992, 43-4), e delas tem o mesmo espírito: «[havia] que continuar o combate social e político» travado nos meses de maio e junho de 1871 no Casino Lisbonense, e esse «deveria assumir uma dimensão ibérica» (Martins 2020, 111). Não surpreende, portanto, que o texto inaugural, embora publicado quase quatro anos depois,¹¹ retome (e amplie) as questões levantadas pela mais conhecida das conferências, a celeberrima «Causas da decadência dos povos peninsulares nos últimos três séculos» proferida por Antero de Quental.

O propósito é logo explicitado e explica, pelo menos parcialmente, o título do artigo-manifesto: trata-se de intervir no debate contemporâneo europeu, de tomar parte no desenvolvimento da «civilização moderna» representando o «génio» dos «povos peninsulares».

Em que consiste, porém, o génio peninsular ibérico? Qual é o modo *nosso* pelo qual, hispano-portugueses, havemos de contribuir, na Europa e na América, para o depósito comum da civilização do género humano [...]? (Martins 1875, 5)

A definição do ‘génio’ – palavra-sintoma da herança romântica da Geração de 70 – que caracteriza coletivamente os povos que, nas sucessivas épocas da história, viveram na Península Ibérica, importava tanto a Antero quanto a Oliveira Martins. Os dois convergem no espírito, ou sentimento, de independência – patente já em relação à primeira força centralizadora a nível político com que esses povos se confrontaram, ou seja Roma – enquanto divergem no segundo carácter: se para Antero é a «originalidade de génio inventivo» (Quental 2008, 38), para Oliveira Martins (1875, 7) é o heroísmo «o traço elementar orgânico do génio peninsular». E faz todo o sentido que assim seja, porque, se é da aliança dos dois caracteres que os dois autores determinam descender a importância do papel histórico da península na Idade Média e no primeiro período da Renascença, é do heroísmo que, segundo o historiador, procedem as causas da sua decadência nos séculos seguintes, ao passo que Antero não as liga ao ‘génio’,

seu *Goa antiga e moderna* (1888): «ao primeiro historiador da Península» (Albuquerque, Martins 2009, 90).

11 Martinho (1992) e Martins (2020) reconstróem as inúmeras peripécias que se interpueram entre a ideia germinal e a realização concreta da revista, que aliás teve curta vida.

mas sim a ‘fenómenos novos’ do período de transição à modernidade que dariam depois lugar, isso sim, ao «verdadeiro» caráter das sociedades na nova época.

Outra divergência significativa dá-se no número das causas. Antero, neste ponto, é cristalino:

Ora esses fenômenos capitais são três, e de três espécies: um moral, outro político, outro económico. O primeiro é a transformação do *Catolicismo*, pelo Concílio de Trento. O segundo, o estabelecimento do *Absolutismo*, pela ruína das liberdades locais. O terceiro, o desenvolvimento das *Conquistas* longínquas. (Quental 2008, 54-5)

Oliveira Martins reduz a duas as causas do «delírio de loucura religiosa», do «abismo de protérvia política», da «dissolução moral» e da «anemia que tem vindo arrastando» a Península «até ao século XIX», expressas nos seguintes termos:

a Espanha [...] tirava as últimas consequências ao princípio da Cruz onde colocara a sua *empresa*, e à ideia do *imperador*, que fora quem organizara nos municípios, o terceiro-estado. (Martins 1875, 9-10)

Esta formulação um tanto nebulosa encontra nas linhas imediatamente sucessivas a sua explicação. Com efeito, foi a interpretação fanática do mesmo sentimento religioso que libertara a península (e a Europa toda) do domínio árabe, adotada como outrora pelo poder político, a determinar-lhe a ruína:

O sentimento que defendera a Europa dos árabes, é o mesmo que leva Domingos de Gusmão a queimar os albigenses, Ignacio de Loyola a fundar a companhia, D. Manuel e D. João III a massacrar os judeus, Santa Teresa a delirir [sic] com Jesus, D. Sebastião a enterrar-se em África, Filipe II à loucura da *grande-armada* e Carlos V a esmagar os Países Baixos e a decretar o concílio de Trento. (10)

Como já foi dito, estas considerações, exprimidas em «Os povos peninsulares e a civilização moderna» de forma panfletária, serão mais amplamente desenvolvidas e devidamente fundamentadas uns anos mais tarde, na análise histórica da *História da civilização ibérica*, em particular no capítulo que leva o mesmo título de «Causas da decadência dos povos peninsulares». Aqui, Oliveira Martins realça mais uma vez o heroísmo, que já fora razão de divergência em relação à conferência de Antero de Quental, esclarecendo como foi a sua exaltação, exasperação e derradeira «perversão», conseqüentes à «grande obra» das «descobertas», a determinar a inaptidão da península

para com o espírito moderno.¹² Disto se pode inferir, aliás, que, sem o tornar explícito como o amigo, também o historiador reconhece o valor causal da descoberta dos «mundos ignotos» relativamente ao «desvairamento peninsular» (Martins 1954a, 269) – examinando e até exaltando, porém, também o papel de progresso civilizacional representado pelas descobertas. Tendo em conta isto, não estranha, então, que, na definição do lugar precípua dos povos peninsulares na vida moderna, Oliveira Martins (1875, 20) tivesse incluído também os povos «filhos», contendo todos na definição de «hispano-portugueses da Europa e da América». Esta ideia será retomada quase vinte anos depois, no artigo «A liga ibérica» (1892),¹³ demonstrando mais uma vez uma constante da escrita martiniana, ou seja, o seu proceder por sucessivas ampliações de núcleos de ideias já presentes em textos anteriores do autor.

4 Iberismo cultural nas cartas póstumas

O último ato acabado da vida intelectual de Oliveira Martins (e um dos últimos da sua vida física) foi uma viagem a Espanha – ou melhor, a Castela – de 5 a 23 de junho de 1894, com etapas em Salamanca, Zamora, Toro e Medina del Campo. Apesar dum estado de saúde deplorável, na origem da viagem estava a sua incansável atividade de estudioso, por um lado, e de publicista, por outro: o historiador visava a «aquisição de materiais para o seu livro» sobre D. João II, continuação da série de biografias sobre a dinastia de Avis,¹⁴ *Os filhos de D. João I* (1891) e *A vida de Nun'Álvares* (1893); mas também de «assuntos para artigos a publicar no *Jornal do Comércio*» (G. Martins 1952, 110-11). Viria a morrer apenas dois meses depois, a 24 de agosto, deixando inacabado o projeto do livro *O príncipe perfeito*; os doze artigos sobre a viagem que chegaram a ser publicados no jornal do Rio de Janeiro foram postumamente recolhidos pelo irmão do autor no volume *Cartas peninsulares* (1895).¹⁵

¹² A este propósito, veja-se Matos 2017, 197: «Oliveira Martins distanciava-se a este respeito claramente dos historiadores liberais (e até do seu amigo Antero de Quental) que, numa lógica causalista, estavam sobretudo empenhados em identificar os responsáveis do declínio, entre eles, a Inquisição e a Companhia de Jesus, consideradas instituições estrangeiras, exteriores à nação»; e também Ragusa 2014, XVIII: «Oliveira Martins [...] contestò al discorso dell'amico la condanna dell'eroismo' delle conquiste, criticando il modello di progresso anglosassone implicitamente proposto tramite la conferenza».

¹³ Neste artigo Oliveira Martins aprofunda outra vertente da sua perspetiva ibérica, ou seja a função «de resistência à hegemonia anglo-saxónica» (Matos 2017, 171), que já era enunciada na introdução à *Revista Ocidental*.

¹⁴ Ou, como ele próprio a chamou, «História do tempo de Aviz» (Martins 1955, 10).

¹⁵ Na edição de 1952 pelos editores Guimarães, depois das doze cartas de 1894 foi acrescentada também uma «Carta de Évora na feira de S. João» escrita em 1887.

Mesmo que inconcluso, o projeto, de que as *Cartas peninsulares* constituem como que um diário de escrita, ia concluir o percurso começado, havia quase trinta anos, com o *Febo Moniz*, ao encerrar-se naquele mesmo ano de 1580.¹⁶ Iam também encontrar confirmação, mais uma vez, as tendências mais distintivas do interesse histórico de Oliveira Martins e do seu iberismo: a dinastia de Avis no centro do palco; os desenvolvimentos da história peninsular como cenário, indispensável para situar as suas ações e as entender. O primeiro capítulo de *O príncipe perfeito*, sobre a batalha de Toro, e o plano geral da obra, organizados por Henrique de Barros Gomes na edição póstuma (1896), comprovam-no - da mesma forma que o faz o *incipit* da primeira carta:

Saí de Lisboa com o propósito de visitar algumas povoações castelhanas da fronteira de leste, nessa zona chamada *terra de Campos*, e que tão intimamente está ligada à história nacional portuguesa desde os seus primórdios até às guerras do princípio do século. (J.P. Martins 1952a, 123)

As considerações históricas sobre a batalha de Toro encontram-se nas cartas X e XI, bem como, na carta VII, outras sobre «a fundação e independência de um novo reino», o «condado de Portugal» (191), no contexto das façanhas dos senhores de Zamora durante a Reconquista. Sendo, porém, as *Cartas peninsulares* verdadeira literatura de viagem, o proceder rigoroso, por mais que cativante, do historiador, deixa aqui o passo a descrições ambientais muito mais amplas, não só pitorescas de paisagens naturais, mas também pormenorizadas dos monumentos e das obras de arte com que o viajante Oliveira Martins se deparou no seu percurso, à maneira dum Taine e da sua filosofia da arte.¹⁷ E estas descrições nada mais são do que os trechos mais interessantes do seu iberismo cultural, entendido como «o propósito de aproximação entre as tão diversas culturas ibéricas» (Matos 2007, 170).

Sobressaem, entre tais trechos, os dedicados ao estilo plateresco, nas cartas III e IV sobre a Sé Velha de Salamanca, e ao paralelismo com o coevo estilo manuelino:

O *plateresco* e o *manuelino* não são propriamente um estilo arquitectónico [...]. São estilos de ornamentação: ourivesaria em pedra,

¹⁶ Como descrito na «Advertência» de *A vida de Nun'Álvares*, ao livro sobre D. João II seguir-se-iam, segundo o projeto de Oliveira Martins, a biografia de Afonso de Albuquerque e um estudo sobre a figura de D. Sebastião.

¹⁷ Obras de Hippolyte Taine constam no catálogo da biblioteca de Oliveira Martins. Para além disto, nesses pontos o estilo das cartas ecoa o de Antero de Quental em *Veneza* (1881).

análoga à dos escultores em madeira, ou dos ferreiros [...]. (J.P. Martins 1952a, 149)

Nesta espécie de ‘irmandade’ arquitetónica e da ornamentação, os artistas davam expressão ao «cúmulo da glória e da fortuna», à «apoteose» (148) de finais do século XV e começos do XVI – a época das descobertas dos ‘novos mundos’ e do auge da potência dos dois reinos ibéricos na Europa. «Irmandade» é, aliás, a palavra usada por Oliveira Martins na carta VIII ao apreciar, no letreiro «*Calle de la Rua*», o rasto duma antiga «língua comum» entre leoneses, portugueses e galegos:

Então uma irmandade de fala vinculava num laço igual os povos do ocidente e do noroeste da Península, metade da Espanha [...]. (205)

Nos dois casos, a observação da língua e das expressões da cultura do país vizinho é sempre motivo para inserir no quadro de conjunto a perspetiva portuguesa. No que diz respeito aos géneros arquitetónicos,

mais ainda se distingue [...] o tipo *manuelino*, onde predominam os motivos marítimos na ornamentação, e a fantasia dos artistas mistura os tipos do velho mundo, os dos novos mundos descobertos, mais a sua flora e a sua fauna. Nestes termos, parece-me, se deve colocar a questão da originalidade do *manuelino* português. (150)

Por sua parte, a língua comum «perdida» da parte noroeste da península ibérica

ficou sendo o dialecto provincial da Galiza, e, transformada principalmente nos séculos XV e XVI entre nós, chama-se hoje o português. (205)

O que estas linhas – que são entre as últimas escritas por Oliveira Martins – confirmam, é a sua fidelidade até à morte (é mesmo o caso de o dizer)¹⁸ à conjugação de um patriotismo ‘ideal’, hispânico, com um patriotismo ‘real’, português (F. de A. Martins 1952, XLVI).

¹⁸ Mesmo tendo em conta a evolução do seu pensamento a este respeito, que a uma primeira fase de crença na oportunidade duma federação ibérica (até meados dos anos 70) vê seguir uma fase contrária de rejeição desta opção. Ver Maurício 2005, 85; Matos 2007, 174.

5 Conclusões

O que o meu artigo visava demonstrar, através da análise textual e intertextual, era a importância de considerar algumas obras ‘menores’ de Oliveira Martins para apreciar de forma exaustiva a trajetória do seu pensamento iberista, até agora examinado pela crítica, na maioria dos casos, através dos seus artigos de intervenção política publicados na imprensa periódica e na sua manifestação na *História da civilização ibérica*. De facto, os caracteres preponderantes do iberismo do historiador – ou seja a necessidade dum olhar de conjunto peninsular para uma mais clara compreensão do destino histórico nacional de Portugal e a centralidade da dinastia de Avis como emblema da ‘independência na cooperação’ – não podem ser plenamente entendidos ignorando que a sua génese se encontra na representação, ainda que um tanto imatura e indireta, que deles é feita no romance juvenil *Febo Moniz*, o qual não por acaso foi escolhido como ponto de partida da análise. O apreço do texto introdutório da *Revista Ocidental* fixa o ponto mediano da trajetória, evidenciando de forma concreta tanto a sua colocação no contexto do mais generalizado iberismo da Geração de 70 quanto o seu papel de primeiro ‘manifesto’ de ideias desenvolvidas em obras posteriores e de maior fôlego.

Fecham o corpus as *Cartas peninsulares*, que tornam mais patente a vertente cultural, e não apenas histórica, do iberismo de Oliveira Martins e permitem confirmar uma vez mais, abordando a sua expressão numa obra que, de maneira geral, fica na margem dos estudos sobre o autor, como este foi um traço realmente distintivo do seu pensamento, dada a sua abrangência não só cronológica – presente desde o primeiro até aos derradeiros textos escritos por ele –, como também disciplinar – esboçando, aqui, em mais uma prova do seu ecletismo intelectual, avaliações de cunho artístico e linguístico declinadas no género das crónicas de viagem. E será talvez nesta última vertente, menos política e mais artístico-cultural, que o estudo mais aprofundado desta e de outras obras de Oliveira Martins possa ainda revelar-se proveitoso no sentido de restituir-nos, e oxalá ensinar-nos, o seu tão agudo olhar de conjunto sobre a península ibérica, capaz de iluminar alianças, diálogos e semelhanças até agora inesperados e inexplorados.

Apêndice

Artigos de Oliveira Martins sobre o ‘iberismo’ na imprensa periódica

Data de publicação	Título do artigo	Jornal / Revista	Páginas
1869 (19, 21, 22, 24 e 25 de setembro)	«Do princípio federativo e sua aplicação à Península Hispânica»	<i>Jornal do Comércio</i> (Lisboa), A. 16, n.s. 5250, 5252, 5253, 5255, 5256	s. p. ¹
1870 (s.d.)	«República ou iberismo»	<i>A República. Jornal da Democracia Portuguesa</i> , n.º 6	1-3
1875 (15 de fevereiro)	«Os povos peninsulares e a civilização moderna»	<i>Revista Ocidental</i> , A. 1, t. 1, fasc. 1	5-24
1885 (7 de setembro)	«A Espanha, a guerra e nós»	<i>A Província</i> , A. 1, n.º 106	s.p.
1888 (31 de janeiro) ²	«Espanha e Portugal»	<i>Repórter</i> , A. 1, n.º 31	s.p.
1888 (8 de março)	«Portugal e Espanha»	<i>Repórter</i> , A. 1, n.º 68	s.p.
1888 (20 de junho)	«Portugal e o federalismo espanhol»	<i>Repórter</i> , A. 1, n.º 172	s.p.
1889 (s.d.)	«Iberismo»	<i>O País</i>	s.p.
1890 (25 de janeiro)	«Alianças»	<i>O Tempo</i> , A. 2, n.º 371	s.p.
1892 (8 de novembro)	«A liga ibérica»	<i>La Ilustración Española y Americana</i> , n.º XLI	310

1 Onde não há indicação das páginas, das datas certas de publicação ou do número de série do jornal ou da revista, significa que não foi possível reconstruir tais dados a partir da consulta das fontes no Fundo Geral Jornais da Biblioteca Nacional de Portugal.

2 Sob o mesmo rótulo de «Espanha e Portugal», no volume *Dispensos* (1923) editado por António Sérgio são coligidos, sem indicação do respetivo título, este artigo e o seguinte nesta lista, mais um terceiro, cuja data de publicação no *Repórter* é erradamente atribuída como sendo 27 de fevereiro de 1882. Trata-se de «País produtor e independente, não país de passagem politicamente condenado», de 27 de fevereiro de 1888.

Bibliografia

- Albuquerque, M. de; Martins, P.M. Fernandes (orgs) (2009). *A biblioteca de Oliveira Martins*. Lisboa: Guimarães.
- Casas, A. (2019). «Iberismos, comparatismos y estudios ibéricos. ¿Por qué, desde dónde, cómo y para qué?». Martínez Tejero, C.; Pérez Isasi, S. (eds), *Perspectivas críticas sobre os estudos ibéricos*. Venezia: Edizioni Ca' Foscari, 23-56. Biblioteca di *Rassegna iberistica* 16. <https://doi.org/10.30687/978-88-6969-323-6/001>.
- Lourenço, A.A. (1999). «História da civilização ibérica. Alguns aspectos da recepção espanhola». *Revista da Universidade de Coimbra*, 38, 175-84.
- Magalhães, G. (2007). «A atitude ibérica da Geração de 70». *Península. Revista de Estudos Ibéricos*, 4, 157-75.
- Marinho, M.J. (1992). «A Revista Ocidental, 1875. Um projeto da Geração de 70». *Revista da Biblioteca Nacional*, 7(1), 43-74.
- Martins, F. de A. de Oliveira (1952). «O iberismo de Oliveira Martins». Martins, J.P. de Oliveira, *Febo Moniz. Romance histórico português do século XVI*. Lisboa: Guimarães, VII-XLVIII.
- Martins, G. d'Oliveira (1986). *Oliveira Martins. Uma biografia*. Lisboa: INCM.
- Martins, G. d'Oliveira (2020). «O projeto da 'Revista Ocidental'. Três cartas inéditas de Oliveira Martins a Batalha Reis». *Colóquio/Letras*, 204, 111-29.
- Martins, G. de Oliveira [1895] (1952). «Esboço biográfico». Martins, J.P. de Oliveira, *Cartas peninsulares*. Lisboa: Guimarães, 9-117.
- Martins, J.P. de Oliveira (1875). «Os povos peninsulares e a civilização moderna». *Revista Ocidental*, 1(1), 5-24.
- Martins, J.P. de Oliveira (1923). *Dispersos. Artigos políticos, económicos, filosóficos, históricos e críticos*, vol. 1. Editado por A. Sérgio. Lisboa: Oficinas Gráficas da Biblioteca Nacional.
- Martins, J.P. de Oliveira [1879] (1951). *História de Portugal*. 2 vols. Lisboa: Guimarães.
- Martins, J.P. de Oliveira [1895] (1952a). *Cartas peninsulares*. Lisboa: Guimarães
- Martins, J.P. de Oliveira [1867] (1952b). *Febo Moniz. Romance histórico português do século XVI*. Lisboa: Guimarães.
- Martins, J.P. de Oliveira [1879] (1954a). *História da civilização ibérica*. Lisboa: Guimarães.
- Martins, J.P. de Oliveira [1896] (1954b). *O príncipe perfeito*. Lisboa: Guimarães.
- Martins, J.P. de Oliveira [1893] (1955). *A vida de Nun'Álvares*. Lisboa: Guimarães.
- Martins, J.P. de Oliveira (1957a). *O Repórter*. 2 vols. Lisboa: Guimarães.
- Martins, J.P. de Oliveira (1957b). *Política e história*. 2 vols. Lisboa: Guimarães.
- Martins, J.P. de Oliveira (1958). *A Província*. 5 vols. Lisboa: Guimarães.
- Martins, J.P. de Oliveira (1960). *Jornal*. Lisboa: Guimarães.
- Matos, S. Campos (2007). «Conceitos de iberismo em Portugal». *Revista de História das Ideias*, 28, 169-93. https://doi.org/10.14195/2183-8925_28_8.
- Matos, S. Campos (2009). «Una perspectiva peninsular y transnacional sobre España y Portugal». Oliveira Martins, J.P. de, *Historia de la civilización ibérica*. Pamplona: Ugoiti Editores, IX-XC.
- Matos, S. Campos (2017). *Iberismos. Nação e transnação, Portugal e Espanha (c.1807-c.1931)*. Coimbra: Imprensa da Universidade de Coimbra. <https://doi.org/10.14195/978-989-26-1368-0>.

- Maurício, C. (2005). *A invenção de Oliveira Martins: política, historiografia e identidade nacional no Portugal contemporâneo (1867-1960)*. Lisboa: INCM.
- Pérez Isasi, S. (2021a). «Gli Studi Iberici: passato, presente, futuro». Corsi, D.; Nadal Pasqual, C. (a cura di), *Studi Iberici. Dialoghi dall'Italia*. Venezia: Edizioni Ca' Foscari, 17-50. Biblioteca di *Rassegna iberistica* 22. <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-505-6/001>.
- Pérez Isasi, S. (2021b). «Luces y sombras en los Estudios Ibéricos. Un estado de la cuestión diez años después». *Revista de Estudos Literários*, 11, 19-46. https://doi.org/10.14195/2183-847X_11_1.
- Quental, A. de [1871] (2008). *Causas da decadência dos povos peninsulares nos últimos três séculos*. Lisboa: Tinta-da-China.
- Quental, A. de [1881] (2015). *Veneza*. Organização, introdução e notas de A. Ragusa. Lisboa: Pianola.
- Ragusa, A. (2014). «Il manifesto di un 'piccolo Lassalle'». Quental, A. de, *Cause della decadenza dei popoli peninsulari negli ultimi tre secoli*. A cura di A. Ragusa. Perugia: Edizioni dell'Urogallo, V-XXXII.
- Rina Simón, C. (2016). *Iberismos. Expectativas peninsulares en el siglo XIX*. Madrid: Funcas.
- Rina Simón, C. (2020). «*Iberian Studies*. La fertilidad de un campo de estudio y sus aportaciones a los debates identitarios peninsulares». *Rassegna iberistica*, 43(114), 449-54. <http://doi.org/10.30687/Ri/2037-6588/2020/114/013>.

Joan Maragall, lector modernista de l'iberisme

Lluís Quintana Trias

Universitat Autònoma de Barcelona, Espanya

Abstract Maragall is usually presented as one of the founders of the so-called Iberianism, which seeks a common political project, although vague, among the different cultures of the Iberian Peninsula. However, the analysis of Maragall's journalistic work shows how, until 1905, his knowledge of Portugal was very limited: although he always showed signs of following European newspapers and magazines very closely, he never mentioned any Portuguese newspaper or magazine. Our hypothesis is that he was only aware of Portugal significance late in his life and that, although the Iberian political proposal is attractive to him, his interest in Portuguese culture is largely motivated by the affinities he hoped to find in its modernist literary proposals.

Keywords Iberism. Unamuno. Eugenio de Castro. Rêverie. Maragall. Portugal. Modernism.

Índice 1 Introducció. – 2 Objectius. – 3 El descobriment de la cultura portuguesa. – 4 L'alma ibèrica. – 5 L'ús de la llengua catalana. – 6 Valors «modernistes» en el simbolisme portuguès.

1 Introducció

El 10 de abril de 1915, quan la Guerra de 1914 (encara no Gran Guerra, i menys encara primera Guerra Mundial) surt el primer número de la revista *Iberia*, publicada a Barcelona amb articles en castellà,

però amb alguna intervenció en català i en portuguès (Safont 2012). La coberta du una il·lustració d'Apa, i la primera pàgina, un editorial i un article d'Unamuno. L'editorial declara que «*Iberia* se abandera por Francia y por Inglaterra, contra Alemania pero sin dejar su alma». L'article d'Unamuno comença dient:

No hace muchos años el inolvidable Maragall, mi amigo del alma, y yo proyectábamos haber fundado una revista, que había de llamarse Iberia y estar escrita en las lenguas literarias de la península: castellano, catalán y portugués. Algún día publicaré noticias circunstanciadas de aquel proyecto, con lo que al respecto me escribía Maragall. El cual llegó a proponerme que la revista se editase aquí, en Salamanca, como ciudad española la más próxima a Portugal. [...] conociéndonos mejor en nuestras diferencias respectivas y mútuas, llegaremos también mejor a conocer nuestro común espíritu ibérico, lo que nos une frente a la diferencia común con los demás pueblos hermanos en humanidad. (Unamuno 1915)

No he vist que Unamuno tornés a parlar enlloc d'aquelles «circumstàncies» com havia promès: no ho descarto, donat que Unamuno va escriure molt, però les seves obres encara no estan convenientment indexades i és difícil comprovar-ho.

Unamuno defensa un *iberismo* que ha de permetre definir «nuestro común espíritu ibérico» i posar-lo en un context europeu, per tal d'analitzar «la diferencia común» (aquelles paradoxes que tant agradaven a don Miguel) amb els altres pobles. Per tant, l'*alma* que s'esmentava a l'editorial no era, almenys per Unamuno, cap *alma* castellana o espanyola, sinó una *alma* ibèrica. Unamuno recorre a l'autoritat de Maragall (que porta ja quatre anys mort) per tal de presentar-se com a avançats d'una proposta que, segons sembla, la Gran Guerra permetrà impulsar, si cita Maragall és perquè el poeta català, el 1915, havia esdevingut una autoritat en l'àmbit de l'*iberisme*. Com és que això ha estat possible és una qüestió que ha estat ja debatuda; nosaltres hi afegirem algunes observacions.

Abans, però, és interessant que analitzem, ni que sigui de manera superficial, quins usos tenien els termes *iberisme* o *ibèric* en castellà i en català en els anys en què Unamuno i Maragall escrivien. El *Corpus Diacrónico del Español* (CORDE) ens informa que l'ús és essencialment geogràfic i filològic fins a començaments del segle XX: és a així com apareix, per exemple, a Menéndez Pelayo quan esmenta «el iberismo de Guillermo Humboldt» (*La Ciencia española: polémicas, proyectos y bibliografía*, 1876); així es mantindrà encara al segle XX (p. e. *Die iberische Deklination* d'Hugo Schuchardt, 1907). Els usos polítics (com els que proposa Unamuno en l'article d'*Iberia*) semblen obra exclusiva de Valera, ja des del volum que el CORDE anomena *España y Portugal* (*Estudios sobre Historia y Política*, 1861-62)

que no he sabut localitzar. Però sembla evident que Valera es el referent: altres testimonis es troben a *Historia de la civilización ibérica [Estudios sobre Historia y Política]* (1887) que recull aquesta definició: «la fe en el iberismo, o sea en la unidad de civilización, de fin, de destino y de genio en todos los pueblos peninsulares, que vienen a ser así un solo pueblo, persiste en los pensadores portugueses más aún, si cabe, que en los españoles».

En una de les 55 fitxes amb el terme *ibérico* que dona el «Fichero general de la lengua española» de la RAE, he trobat una carta d'aquest mateix any 1887 (si interpreto bé la fitxa) que Menéndez Pelayo adreça a Juan Valera, on li diu: «usted debe escribir [...] sobre este fecundísimo tema de la civilización ibérica». Una altra referència del «Fichero general» recull una carta d'Ángel Ganivet, datada el 1898, on parla de formar «un partido nuevo, cuyo principio fundamental será la unidad ibérica». La manca d'un diccionari històric de la llengua espanyola no ens permet anar gaire més enllà. En el CORDE no he sabut trobar cap text d'Unamuno.

Helena Simões referencia un *Almanaque Político y Literario de la Iberia para 1862*, en què diversos autors «assinam artigos dedicados a necessidade de construção de uma união ibérica», cosa que mostra com Valera no es trobava sol; més important, però, és que, com mostra Simões, els usos polítics del terme en portuguès eren anteriors (Simões 2015, 355-6).

En el *Corpus textual informatitzat de la llengua catalana* (CTILC), les ocurrencies més antigues d'*ibèric* amb els usos que estem estudiant aquí són de Flos i Calcat (*Lo regionalisme explicat*, 1895); textos anteriors (Josep Coroleu i Inglada i Josep Pella i Forgas, *Lo sometent*, 1877) tot i referir a l'àmbit polític, semblen usar-lo com a sinònim d'*espanyol*. Pel que fa a *iberisme*, l'ús més antic que recull apareix en un text de Ribera i Rovira (1907).

Aquesta recerca provisional ens permet aventurar provisionalment que els usos polítics dels termes *ibèric* i *iberisme* s'originen a Portugal, s'introdueixen a Espanya en castellà cap als anys 60 i, en català, cap als anys 90.

2 Objectius

Víctor Martínez-Gil (Martínez-Gil 1997, 204 i ss) i Jordi Cerdà (Cerdà Subirachs 2012) han estudiat el vessant polític de l'iberisme de Maragall, i no crec que de moment puguem afegir-hi gairebé res (vegeu també (Revelles Esquirol 2011; Simões 2015). També és cert que ara disposem de més informació sobre l'obra de Maragall que quan aquests estudiosos van iniciar la seva recerca. Així, l'edició crítica de la poesia (Maragall 2020, 526-7) ha pogut resoldre la confusió entre els dos títols «Cant dels hispans» / «Himne ibèric» adjudicats

a un mateixa poema: ara disposem d'un manuscrit datat setembre 1909 amb el títol «Cant dels hispans», posterior a un altre sense datar (entre 1903 i 1909) on constava el títol «Himne ibèrich». La rectificació potser s'explica perquè en aquells anys els usos polítics del terme eren encara força desconeguts, com hem vist més amunt, i Maragall volia dissociar el seu poema de l'àmbit filològic o arqueològic.

També sabem ara que «Òr de llei» es va publicar a *Il·lustració catalana* (29 de maig 1904) i dos anys després a *Estudis. Periòdich de cultura catalana* (20 de maig 1906), cosa que confirma la hipòtesi de Martínez-Gil, que veia equivocada la datació proposada per Serrahima, que l'endarreriria deu anys. Segons Cerdà, Serrahima «volia demostrar que Maragall havia tingut des de sempre al cap la idea iberista» (Cerdà Subirachs 2012, 7). També ara tenim digitalitzada (i pendent de publicació) tota l'obra en prosa de Maragall: articles, pròlegs, discursos, etc.; per tant, es pot estudiar l'ús que ell fa de determinades fórmules (p. e. *península* i *península ibèrica*) i l'aparició de determinats noms (*Portugal*, etc.) Deixo de banda la correspondència, perquè encara no està transcrita sencera amb plenes garanties.

Insisteixo, doncs, que no comentaré la proposta política però sí que afegiré alguna cosa sobre la proposta estètica implícita, per tal d'entendre millor com, per a Maragall, el coneixement de la cultura portuguesa «ya no se trata de la doctrina fría, del esquematismo político, sino de la sensación estética que el conocimiento del otro le produce, de un estremecimiento» (Martínez-Gil 2010, 190). La meua hipòtesi és que Maragall va conèixer la literatura portuguesa gràcies a les iniciatives d'Unamuno i, secundàriament, de la Institución Libre de Enseñanza i que hi va trobar propostes estètiques que li semblaven atractives. Abans, però, d'estudiar la proposta estètica, caldrà fer una mica de cronologia.

3 El descobriment de la cultura portuguesa

Fins al final de la seva vida, Maragall fa poques referències a Portugal. Pot resultar sorprenent que algú que, com ell, tradueix directament i cita en els seus articles fragments de diaris francesos, anglesos, italians, suïssos i austríacs, no esmenti mai cap publicació portuguesa; aquest desconeixement ara pot resultar estrany, aleshores era normalíssim. Tinguem en compte, per exemple, que el suplement literari potser més prestigiós del periodisme espanyol, «Los Lunes del *Imparcial*», publica només una ressenya d'Eça de Queirós el 1889, i la següent triga trenta anys a sortir; la primera ressenya d'Eugénio de Castro és de 1914, etc. En aquest sentit, quan H. Simões atribueix a Unamuno i a Maragall «extensos conhecimentos e empatia com a *alma portuguesa*» (Simões 2015, 356), crec que no s'hi pot incloure el segon.

Maragall tampoc no cita mai cap dels autors canònics portuguesos: Castelo Branco, Antero de Quental, Eça de Queirós... No només això: *península* i *península ibèrica* són sinònims d'*Espanya* en tots els escrits de Maragall fins l'any 1905. Així podem llegir a «El sentimiento catalanista» (*La Lectura*, 13 de gener 1902): «la geografía [...] ha hecho llamar *España* a toda la península»; no crec que canviï d'idea quan el 1905 parli de «una península hispánica de pequeños estados confederados» («Nuestra acción», *Diario de Barcelona*, 3 de octubre 1905). Quan es refereix a Portugal, només és de passada: encara el 1905 trobem una referència irònica: la idea del país veí que en els seus records escolars se'n podia fer mirant els mapes, i que són «visiones de nuestros años infantiles [...] un gran zurcido al otro lado, Portugal [...] el remiendo de Portugal» («Santiago, patrón de España», *Diario de Barcelona*, 25 de juliol 1905) que reflecteix, doncs, la ignorància que del país veí tenen els espanyols i, de passada, el seu menyspreu. Però a finals d'aquell any comença a canviar aquesta limitada visió en el pròleg que escriu per al llibre d'Ignasi Ribera y Rovira (1905, 13-20). Ribera y Rovira havia publicat vint-i-un articles sobre literatura i art portuguesos a *Catalunya Artística* el 1902 (Martínez-Gil 1997, 190), i el 1905 havia dut una intensa «tasca lusitanista» (Martínez-Gil 1997, 177): probablement aquest entusiasme de Ribera i Rovira desperta en Maragall l'interès per Portugal i l'anima a escriure el pròleg.

Abans de Ribera i Rovira, Maragall podia conèixer els articles d'Unamuno, que s'havia interessat per la literatura portuguesa cap a 1901, sembla ser que per la seva amistat amb Guerra Junqueiro (Marcos de Dios 1978). Unamuno publicava molts d'aquests articles en diaris i revistes llatinoamericanes, que a Espanya es coneixien posteriorment gràcies als reculls (com *Por tierras de Portugal y España*, 1911). També en publicava, però, en revistes espanyoles, per exemple a *Hojas selectas*, una revista de l'Editorial Salvat on també va publicar Maragall. En un d'aquests articles, «Los arribes del Duero (Notas de un viaje por la raya de Portugal)» (*Hojas Selectas*, 1905, 19-31), Unamuno explicava les seves visites a Guerra Junqueiro (l'article, junt amb d'altres, es va incloure pòstumament a *Paisajes del alma* (1944), un volum espuri, perquè el criteri d'edició és estrictament del seu curador, Manuel García Blanco). Potser és gràcies als articles d'Unamuno o a la «tasca lusitanista» de Ribera y Rovira que Maragall (seguim a 1905) pot comparar el «Poemet del pa», de Josep Pijoan, a la «Oração do pan» de Guerra Junqueiro («Josep Pijoan y su *Cançoner*», *Diario de Barcelona*, 24 de octubre 1905).

Poques setmanes després de la publicació del llibre de Ribera i Rovira (el colofó diu que es va publicar «la vetlla de Nadal de MCMV»), Maragall publica «La levadura» (*Diario de Barcelona*, 16 de gener 1906) on, per primer cop, sembla incloure Portugal a la península:

somos muchos los que pensamos que ante todo hay que empezar por descubrir el alma peninsular para reconstituir en armonía con ella todos los organismos sociales de la península hispánica. Vos, maestro, que sois andaluz, que educáis a la juventud en Madrid, que vivís mucho en Galicia, y Portugal os es bien conocido.

A partir d'aleshores, Maragall sembla conscienciar-se que ha d'usar amb compte el terme *península* i ja no trobem altres usos que no incloguin Portugal, alhora que comença a manifestar el seu interès per l'iberisme i, de retruc, la cultura portuguesa. Els dos escrits més importants sobre l'iberisme, com han assenyalat Martínez-Gil i Cerdà, són, a més del «Cant dels Hispans», dos articles:

- «El ideal ibérico» (*La Lectura*, abril 1906)
- «La integridad de la patria» (*La Lectura*, setembre 1908)

Hi ha altres referències disperses en els seus articles que poden ser interessants:

- L'esmentat «La levadura» (*Diario de Barcelona*, 16 de gener 1906)
- «El santo del rey» (*Diario de Barcelona*, 23 de gener 1906): «Este fantasma ha recorrido todos los ámbitos de la península, arrastrando el manto por todos los suelos hispanos, por los de Castilla, por los de Portugal, por las de la confederación catalano-aragonesa»
- «A presiri!» (*El Poble Català*, 25 de juny 1906): «germanor ibèrica» [en el sentit d'«espanyola»]
- «An en Pere Coromines» (*La Veu de Catalunya*, 11 de juliol 1907): «Una Exposició Llatina! En comparació d'això, una Exposició Universal és una cosa ben innocent de tan pretensiosa, i una Exposició Nacional, massa esquifida. Una Exposició Ibèrica ja faria més goig..., però no encara. Una Exposició Llatina... I aquí!... Ara!... Heu estat inspirat, Coromines»
- «Per l'Empordà» (*Baix Empordà*, 19 desembre 1909) «Quin nom ens hem de posar? L'imperi més gran tenia un nom: romans. Els catalans es podran dir un dia espanyols [això inclou Portugal?] però de moment ens hem de dir catalans»
- «La espaciosa y triste España» (*Diario de Barcelona*, 17 de agost 1911) «Y esta es nuestra España, sí, la nuestra, la de todos los llamados españoles, y aun de aquellos que lo son sin ser así llamados [inclou els portuguesos?]: ¡vana ilusión de un nombre! Hay una realidad peninsular que es más fuerte que todo. [...] en castellano escribo. Ahora, y en su lengua [de Fray Luis de León] —¡tan hermosa!— nada más sabría decir. Porque también tiene cada lengua sus destinos.»
- «Catalunya i avant» (*Diario de Barcelona*, 5 de octubre 1911) «la España grande — castellana-catalana-vasca-portuguesa»

Fixem-nos en la coincidència de les dates: el 1906 concentra els principals articles sobre la qüestió però fins a la seva mort, el 1911, serà un tema recurrent. Per explicar-ho proposo una hipòtesi: el gener de 1906 Maragall va rebre la visita de Francisco Giner, que és el protagonista innominat de l'article «La levadura» perquè aquest és el paper que li atorga Maragall: despertar el país i les noves vocacions entre els joves. Giner, en aquestes entrevistes, podria haver enfortit l'interès de Maragall per l'iberisme, encoratjat pel descobriment de la cultura portuguesa a través del llibre de Ribera y Rovira i sobretot gràcies als articles d'Unamuno.

La influència de Giner explicaria que la plataforma on Maragall desenvolupa les seves idees, a més del *Diario de Barcelona*, sigui la revista *La Lectura*. El *Diario de Barcelona* no era el mitjà més adequat: Maragall feia pocs mesos (des de juliol 1905) que s'hi havia reincorporat, animat per la nova direcció de Miquel S. Oliver, però no va resistir-hi ni un any (l'últim article és del 3 de juny 1906). *La Lectura*, que sortia mensualment, estava dirigida per Francisco Acebal, un dels homes de Giner. La primera col·laboració és de 1902, però Acebal va convèncer Maragall perquè hi col·laborés regularment a partir de 1906, cosa a la qual l'autor català era reticent, perquè el comprometia i no en tenia cap necessitat, i la regularitat es va acabar el 1908, tot i que Maragall va seguir enviant-hi articles fins a la seva mort, el 1911. *La Lectura* era força «iberista» en el sentit que seguia de prop la literatura catalana, i Acebal es considerava a si mateix «regionalista». A propòsit de «El ideal ibérico» Acebal insisteix: «El art.[ículo] es bellissimo y me parece que valdria la pena insistir en el asunto. ¿No podría La Lectura tomarle como primera palabra de una idea merecedora de ampliación? ¿Que hacer a este fin?» (Quintana Trias 1999). Pocs mesos després, el gener de 1907, Maragall s'incorporarà a «Los Lunes del *Imparcial*», una altra publicació on col·laboraven molts seguidors de la Institución.

En l'iberisme, a part del projecte polític, Maragall hi pot trobar interessos estètics que coincideixen amb el seu. En destacaré tres: la recerca de *l'alma ibérica*, l'ús de la llengua i el procediment de la *rêverie*.

4 L'alma ibérica

«La levadura», la metàfora amb què Maragall es refereix a la feina de Giner, prové de la biologia, com tantes altres que havia posat de moda el positivisme, però en la referència a Giner, i darrere seu de la Institución, hi ha l'interès de superar el positivisme i de fomentar el nou espiritualisme que és un dels fonaments del moviment modernista, i un punt de forta coincidència amb Unamuno. Maragall ja havia manifestat aquest interès en les seves ressenyes d'autors com Bar-

rès, Max Nordau o Gustave Le Bon als anys 1897-98, i especialment en una qüestió política, lligada a les inquietuds modernistes, com l'anticentralisme: per això desperta tant d'interès Barrès, defensor dels localismes en contra de la centralització excessiva de París, un debat que a Espanya esdevenia la «qüestió regionalista» (Quintana Trias 2018). Altres inquietuds de la mateixa procedència, com el panllatinisme, també són seguides amb interès per Maragall, però quan ressenya *À quoi tient la supériorité des anglo-saxons* (1897) d'Edmond Demolins («De la inferioridad de los neolatinos» *Diario de Barcelona*, 21 de setembre 1897) desconeix l'aportació d'Antero de Quental al debat sobre la decadència dels pobles llatins (*Causas da decadência dos povos peninsulares*, 1868), escrit molt abans: res d'estrany en un autor espanyol.

Aquesta recerca arrossega inevitablement la preocupació per l'*alma* dels pobles. Recordem aquella menció en l'editorial de la revista *Iberia*: «*Iberia se abandera por Francia y por Inglaterra, contra Alemania pero sin dejar su alma*»: aquesta *alma* se suposa que no és l'espanyola sinó la ibèrica, i diferenciada per tant dels aliats i d'Alemanya. Aquesta recerca de l'*alma* l'havia popularitzat uns quants anys abans Martínez Ruíz (encara no Azorín) amb el seu llibre *El alma castellana (1600-1800)* (1900); va ser precisament Maragall un dels primers a adonar-se de la importància d'aquest llibre i a valorar el seu desconegut autor en una ressenya per al *Diario de Barcelona* («El alma castellana» 31 de juliol 1900):

si así como él ha sabido revelar el alma castellana, que indudablemente ha podido llamarse el alma española por muchísimo tiempo, se encontrara quien supiera buscar otras, ocultas siglos ha por los espacios de la península ibérica, quizás combinándolas, los españoles adquiriéramos conciencia de un alma nueva que buena falta nos hace.

Com ha observat Martínez-Gil, en aquest article Maragall «parla per primera vegada de *Península ibérica* com a lloc on viuen una diversitat d'ànimes nacionals», però no sembla tenir en compte Portugal (Martínez-Gil 1997, 208).

Alma és un terme que prové del romanticisme alemany que, amb termes com *Volksgeist* i *Volksseele* divulgats per Herder i Savigny, designava una manera de ser que caracteritzava i distingia uns pobles dels altres. Aquest terme havia estat, doncs, recuperat pel modernisme espanyol, especialment a partir de la crisi del 98. Podria molt bé ser que, per al seu títol de 1900, Martínez Ruíz hagués tingut en compte la definició que Ernest Renan havia formulat a la seva conferència «Qu'est-ce qu'une nation?» llegida a la Sorbonne (11 de març 1882): «Une nation est une âme, un principe spirituel. Deux choses qui, à vrai dire, n'en font qu'une, constituent cette âme,

ce principe spirituel. L'une est dans le passé, l'autre dans le présent» (cap. III; per a la consideració d'Azorín sobre Renan, i sobre aquesta conferència, cf. Ferrándiz Lozano 2019, 80). Però l'escriptor espanyol podia trobar també exemples en països veïns, especialment en aquells que, com Bèlgica, no tenien la nació prou definida, cosa que explicaria una publicació sobre «l'âme belge» d'E. Picard el 1897 (Roland 2004). A Espanya, la revista *Alma española* (1903-1904), dirigida inicialment per Martínez Ruiz, recull aquest interès i inicia una sèrie sobre *almas*: Maragall hi publica una «Alma catalana» (12, 24 de enero 1904); Miquel S. Oliver, una «Alma mallorquina»; Blasco Ibáñez, una «Alma valenciana», etc. Anys després el terme es faria definitivament conegut amb els onze volums de *L'Âme française et la Guerre* (1915-20) de Maurice Barrès.

Maragall valorava doncs aquella recerca de Martínez Ruiz, però proposava projectar-la més enllà: d'una banda, eliminant la identificació entre *alma* castellana i *alma* espanyola, i de l'altra, emprenent una recerca de una *alma nueva* que servís per a tots els pobles espanyols que seria aquesta sí, l'autèntica *alma* comuna. Maragall, però, no la caracteritza com a *española* (ni tampoc *ibérica*), potser per prudència, potser perquè prefereix deixar-ho aquí. En aquesta recerca de les *almas*, Maragall troba l'any següent una proposta significativa en un article de Frederic Clascar sobre Llorens i Barba, que ressenya per al *Diario de Barcelona* («Una evocación trascendental», *Diario de Barcelona*, 17 de octubre 1901). Segons Maragall, Clascar considera que

mientras nuestra hermana Castilla, consecuente con su historia de sueños de ideal, emprende el vuelo hacia las regiones de una metafísica nebulosa (el krausismo de Sanz del Río), nosotros, los catalanes, permanecemos en la tierra, inspirándonos en el espíritu de nuestra gente, para orientarnos en la dirección intelectual.

I afegeix Clascar (o Maragall interpretant Clascar) que Llorens Barba es va proposar «poner un poco de la cordura catalana en aquellas cabezas ardientes y soñadoras, [...] catalanizar a España». Unamuno, quatre anys després, va fer famosa aquesta fórmula: «El deber patriótico de los catalanes, como españoles, consiste en catalanizar a España» («La crisis actual del patriotismo español», *Nuestro Tiempo*, 66, desembre 1905, p. 471-84), que podria haver recollit (la fórmula, no la intenció) de l'article de Maragall, les publicacions del qual el rector de Salamanca seguia amb regularitat. Clascar, com recorda Cerdà, era un autor de referència en aquesta mena d'estudis sobre el *alma*, amb el seu llibre, publicat juntament amb Norbert Font Sagué, *Estudi sobre'l caràcter del poble català en ses tres manifestacions, literaria, artística e intelectual*, presentat als Jocs Florals de 1896, que va esdevenir «un assaig programàtic» del catalanisme (Cerdà Subirachs 2012, 14).

El 1900, quan Martínez Ruiz publica el seu llibre, Maragall publica *Visions & Cants*, on recupera algunes figures mítiques del folklore català a partir de la glossa de les seves cançons i llegendes, a través de les quals pretén trobar el que en una carta anomena «las madres del alma catalana», una imatge que prové de la segona part del *Faust* de Goethe «Finstere Galerie» [«Galeries tenebroses»] vv. 6173-6306) (Quintana Trias 2003). Cerdà Subirachs ha relacionat aquesta recerca de Maragall amb la de Pascoaes:

Tanto Maragall como Pascoaes viram uma «raiz comum» que devia ter sido uma «raiz ibérica» e que só tinha sido preservada incautamente pelo povo. Os altos e baixos políticos e os Estados enterraram, ao longo da história, esta unidade espiritual configurada em torno desta «terra entre mars, Ibèria, mare aimada». (Cerdà Subirachs 2021, 13)

No serà estrany, tampoc, trobar Unamuno en aquesta recerca de l'*alma*, que en ell havia de ser *ibérica*:

Alma ibérica: eso es lo que iba buscando Unamuno, utilizando un sustantivo que se convirtió en un tópico en los primeros años del siglo XX, cuando por reacción contra el materialismo positivista de la segunda mitad del XIX, los jóvenes escritores —y los no tan jóvenes como el Galdós veterano y la Pardo Bazán de la madurez— buscaban la dimensión no material del universo humano. (Longhurst 2008-09, 349)

Unamuno era un autor prolífic i, per tant, abocat a contradir-se sovint; tenia tendència als exabruptes, per caràcter però també perquè era el que esperaven els seus nombrosos lectors, i les seves preferències polítiques no sempre eren coherents; són especialment coneguts els seus desencontres amb el nacionalisme català (Longhurst 2008-09; Pich i Mitjans, Contreras Ruiz, Pastrana Piñero 2016). Tot plegat de vegades no ha permès entendre l'afinitat que hi podia trobar Maragall. Però el cert és que Maragall, en els articles d'Unamuno, especialment aquells que referien a l'iberisme i a la cultura portuguesa, podia trobar iniciatives que li resultaven atractives.

5 L'ús de la llengua catalana

Maragall creia que el projecte modernista forçosament s'havia de fonamentar en l'ús de la llengua catalana, i dirigia especialment els seus esforços a dissuadir la gent de la seva classe social que havia iniciat la substitució del català pel castellà creient que així impulsava la seva ascensió social. A l'article «Conversa bilingüe» (*Il·lustració*

Catalana, 67, 11 de setembre 1904, 602-3) Maragall destaca la incompetència lingüística en l'ús del castellà que patien aquells burgesos:

—Bastantes que hay de lenguas; para ir bien no habría de haber más que una porque así nos entenderíamos todos—. Així me defensava un bon senyor el que ell i la família parlessin sempre en castellà, per casa, amb tot i esser ben catalans, com ja es pot veure per la mostra. I encara, ¡haguéssiu sentit l'accent!

Un segon argument era que precisament la burgesia tenia com a tasca important projectar la llengua usant-la en àmbits socials prestigiosos, i per això es dirigia a les filles d'aquest «bon senyor»:

I si vostès són catalanes com no poden negar-ho, fins parlant en castellà, ¿quina missió més bonica per a vostès que la d'ennobrir amb la seva natural distinció i la seva cultura la llengua pròpia, la que els corre amb la sang per les venes, en comptes de fer malbé tanta gràcia i exquisitat en un esforç d'imitació casi sempre desgraciat i estèril? La llengua imitada, creguin-me, no hi guanya res; vostès hi perden aquella santa espontaneïtat que és la flor de totes les accions humanes, i la pobra llengua catalana en resta, ja ho veu..., tan ordinària.

Unamuno, tot i els seus criteris atrabiliaris en qüestió de llengües, havia defensat aquest ús del català com a llengua de cultura, basant-se en els resultats que estava donant. Així ho destaca en el seu article «Sobre literatura catalana» (*La Nación* [Buenos Aires], 16 de desembre 1906): «me conviene hacer notar que [la literatura catalana] ha producido en estos cincuenta o sesenta años ingenios de alto y fuerte valor», entre els quals destaca «el poeta más íntimo, más noble, que canta en España, canta en catalán y es el admirable Joan Maragall». Però malgrat l'entusiasme, la literatura catalana no resisteix la comparació amb la portuguesa: «A pesar de ser su producción actual más rica que la producción portuguesa, no nos suena a cosa tan castiza, tan peculiar, tan vernacular, para servirme de un término muy usado en portugués» i esmenta João de Deus, Guerra Junqueiro i Eugénio de Castro (Unamuno 1906). A Maragall aquests elogis li podien agradar, és clar, però sobretot li interessava aquesta recerca de l'expressió «castiza, peculiar, vernacular» que havia aconseguit la literatura portuguesa i que ell reivindicava per a la literatura catalana. Precisament en aquells anys estava interessat en la reivindicació de l'ús de la llengua catalana com a element fonamental en les propostes estètiques del modernisme (Casals 1998, Garriga 2015, Quintana Trias 2020), com hem vist amb l'exemple de «Conversa bilingüe».

6 Valors «modernistes» en el simbolisme portuguès

Ribera Rovira en els seus escrits sobre la literatura portuguesa havia trobat afinitats amb la literatura catalana: «la tesi estètica de Ribera Rovira es basava en l'observació que l'*enyor*, en la seva expressió literària catalana, corresponia exactament a la *saudade* portuguesa [...] aquesta possibilitat era exclusiva dels dos pobles» (Sala-Sanahuja 2010, 138). No estic segur, com d'altra banda afirma H. Simões, que Maragall compartís aquesta opinió amb Ribera i Rovira: no trobo, en el pròleg del primer al llibre del segon, «uma irmanação de consciências em torno a mística portuguesa da *saudade* e do *enyor* catalão» (Simões 2015, 357). Sí que hi trobo, en canvi, altres afinitats. Ribera i Rovira inclou en la seva antologia els qui estan considerats membres integrants del *simbolismo* portuguès: a més del seu fundador «oficial», Eugênio de Castro, hi ha Alfred de Cunha, João de Deus o Guerra Junqueiro. Maragall que, com hem vist, no parla gairebé mai de literatura portuguesa, en el seu pròleg a Ribera y Rovira destaca en aquests poetes valors que nosaltres identifiquem com a maragallians: «sentimentalisme amb reflexes goethians [...] delicadesa, melancolia i gràcia [...] ànima fonament sentimental i plàstica, melancòlica i graciosa», i és clar, la poesia popular representada pel *fado*: «l'ànima mateixa [...] l'alegria que dóna el contacte amb l'ànima del món».

El cas d'Eugênio de Castro és especialment interessant; havia publicat el 1891 *Horas*, en què es proclamava *simbolista*, però que tenia també molt de decadentista. Quan Maragall escriu el pròleg per a Ribera Rovira, ha perdut interès en el decadentisme, tot i que alguns elements perviuen fins al final de la seva obra. Però el 1894 Maragall havia publicat unes «Estrofes decadentistes» que es poden relacionar fàcilment amb les *Horas*.

En el seu pròleg Eugênio de Castro s'havia presentat com algú amb un «nobre e altivo desdem de nephelibata». Unamuno havia recollit aquesta declaració en un llibre seu:

Eugénio de Castro era un nefelibata—uno que anda por las nubes—, mote con que en Portugal se conoce á los que aquí llaman modernistas, á falta de otro nombre, o decadentes, o cualquier otro término que no quiera decir nada. (Unamuno 1911, 13)

Aquest és el pròleg (no du títol i és el primer text, p. 5-13) de *Por tierras de Portugal y España* (1911). Maragall potser no va conèixer aquest llibre perquè va sortir poc abans de la seva mort, però aquest pròleg, com altres capítols del llibre (o tots: la informació de les obres completes d'Unamuno és incompleta) prové d'un article publicat anys abans: «Estudios críticos - Eugénio de Castro» (*El Cojo Ilustrado* (Caracas), 15 de desembre 1907; en el llibre, el text està datat «Marzo

de 1907»). Maragall, doncs, podia conèixer l'article d'Unamuno, i li podia interessar perquè Unamuno no només lligava l'obra de Castro amb el modernisme, sinó que ho feia precisament amb aquest tret d'«andar por las nubes», que es pot associar amb la *rêverie*, que va interessar Maragall als darrers anys de la seva vida (Quintana Trias 2001; Quintana Trias 2021). Reciprocitat?

Aquesta coincidència entre les *rêveries* d'Eugénio de Castro i de Maragall, però, caldria estudiar-les amb més detall, i també queda per estudiar les relacions entre el *simbolismo* portuguès i el modernisme català. Un altre punt que caldria estudiar és si l'interès va ser recíproc. Sabem, per exemple, que els modernistes llatinoamericans s'interessaven per l'obra de Maragall, especialment pels seus articles: José Enrique Rodó li va enviar *Motivos de Proteo*; hi ha una correspondència de Maragall amb Manuel Ugarte (Maíz 2004, 104-5) però el que tenim és encara molt poca cosa. Passa el mateix amb la literatura portuguesa? Segons H. Simões, «a recepção entusiasta que as ideias de Maragall tiveram em Portugal ficaria assente no testemunho de Teixeira de Pascoaes» (Simões 2015, 357) però és una qüestió de la qual tampoc no en sabem gran cosa. Queda, doncs, molt per estudiar però la hipòtesi que considera que Maragall va trobar en la literatura portuguesa propostes estètiques interessants em sembla provada.

Bibliografia

- G. Casals (1998). «Justificació». Maragall, J., *Poesia. Edició crítica*. A cura de G. Casals. Barcelona: La Magrana, 7-70.
- Cerdà Subirachs, J. (2012). «Ibèria! Ibèria!: al voltant d'un ideal maragallià». *Catalonia. Revue électronique*, 10(Mars).
- Cerdà Subirachs, J. (2021). «O desejo original». Teixeira, J.R. (ed.), *Entre a ínsula e a península. O metropolismo de Mário Saa à luz do hispanismo de António Sardinha e da ibericidade de Fernando Pessoa. Subsídios para uma contextualização histórico-cultural do iberismo*. Maia: Officium Lectionis Edições, 9-17.
- Ferrándiz Lozano, J. (2019). «Política y periodismo al alimón: la Europa azoriana». Ferri Coll, J.M.; Rubio Cremades, E.; Thion Soriano-Mollá, D. (eds), *Azorín. La invención de la literatura nacional*. Madrid: Iberoamericana; Frankfurt am Main: Vervuert, 75-86.
- Garriga, C. (2015). «Llegir Maragall: Miralles des de Riba». *Haidé*, 4, 115-28.
- Longhurst, C.A. (2008-09). «Unamuno y su problemática visión de la familia ibérica». *Revista de lenguas y literaturas catalana, gallega y vasca*, XIV, 343-53.
- Maíz, C. (2004). *De París a Salamanca. Trayectorias de la modernidad en Hispanoamérica. Aportes para el estudio del Novecentismo*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Maragall, J. (2020). *Poesia i teatre*. Moreta, I.; Quintana Trias, L. (eds). Barcelona: Ed. 62.

- Marcos de Dios, À. (1978). «Unamuno y la literatura portuguesa». *Cuadernos de la Cátedra Miguel de Unamuno*, 25-26, 143-59.
- Martínez-Gil, V. (1997). *El naixement de l'iberisme catalanista*. Barcelona: Curial.
- Martínez-Gil, V. (2010). «Portugal y Cataluña ante la modernidad: intercambios artísticos y literarios». Sáez Delgado, A.; Gaspar, L.M. (eds). *Suroeste. Relaciones literarias y artísticas entre Portugal y España (1890-1936)*. Badajoz: Museo Extremeño e Iberoamericano de Arte Contemporáneo; Madrid: Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales, 189-204.
- Pich i Mitjans, J.; Contreras Ruiz, J.; Pastrana Piñero, J. (2016). «Los separatismos sólo son resentimientos aldeanos». Miguel de Unamuno y la autonomía catalana». *Bulletin d'Histoire Contemporaine de l'Espagne*, 50, 235-54.
- Quintana Trias, L. (1999). «Cartas de Francisco Acebal a Joan Maragall (1902-1910): catalanismo y modernismo en la revista *La Lectura*». *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XLVII(1), 121-35.
- Quintana Trias, L. (2001). «Memòria involuntària i 'rêverie': dos elements del procés creatiu en la literatura catalana de finals del segle XIX». *Bulletin of Hispanic Studies*, LXXVIII(2), 201-18.
- Quintana Trias, L. (2003). «La definitiva bondad de la vida. El pensamiento religioso en la obra de Joan Maragall». *Bulletin Hispanique* (1 Juin), 133(58).
- Quintana Trias, L. (2018). «Joan Maragall, entre la traducció i la reflexió crítica». Martí Monterde, A.; Rosell Nicolàs, T. (eds), *Comparatistes sense comparatisme. La literatura comparada a Catalunya*. Barcelona: Edicions de la Universitat de Barcelona, 17-28.
- Quintana Trias, L. (2020). «Pròleg». Goethe, J.W., *Ifigènia a Tàurida. Traducció de Joan Maragall. A cura de Francesco Ardolino. Pròleg de Lluís Quintana*. Barcelona: Comanegra; Institut del Teatre, 9-26.
- Quintana Trias, L. (2021). *El instantane recuperado. La memoria involuntaria en la literatura y en las artes*. Barcelona: Fragmenta Editorial.
- Revelles Esquirol, J. (2011). «L'iberisme de Joan Maragall. Un projecte germinador». *Joan Maragall, paraula i pensament*. Girona: Documenta Universitària, 203-16.
- Roland, H. (2004). «Âme belge, 'entre-deux' et microcosme: d'une fin de siècle à l'autre. En guise d'introduction». *Revue des lettres belges de langue française*, 24, 7-15.
- Safont, J. (2012). «Quan érem aliadòfils. La revista *Iberia* i la seva influència en la premsa, la política i la cultura catalanes». *L'Avenç*, 380, 40-5.
- Sala-Sanahuja, J. (2010). «El lusitanisme a Catalunya: Ignasi Ribera i Rovira, Antoni Ribera, Fèlix Cucurull i Manuel de Seabra». Martínez-Gil, V. (ed.), *Uns apartats germans: Portugal i Catalunya = Irmãos afastados: Portugal e Catalunha*. Lisboa: Instituto Camões; Palma de Mallorca: Lleonard Muntaner, 135-48.
- Simões, H.B. (2015). «Terra entre mares. O ideário ibérico nos poemas 'Ibéria' (1864) de Antero de Quental e 'Himne ibèric' (1906) de Joan Maragall». *A Trabe de Ouro. Publicación Galega de Pensamiento Crítico*, 104, 41-60.
- Unamuno, M. de (1906). «Sobre la literatura catalana». *La Nación (Buenos Aires)*, 16 de diciembre.
- Unamuno, M. de (1911). *Por tierras de Portugal y España*. Madrid: Renacimiento.
- Unamuno, M. de (1915). «Iberia». *Iberia* 1 (10 d'abril), 3.

Joan Estelrich e le relazioni internazionali L'iberismo come trampolino per un'integrazione regionale europea

Ivan Lo Giudice

Università Ca' Foscari Venezia, Italia

Abstract Joan Estelrich's activism was a key element that characterized his entire life as an intellectual and as a cultural organizer. He considered himself part of a European humanist *élite* and probably this sense of belonging influenced his understanding of Iberism, which he reckoned to be a pure utopia. He was in favour of a Portuguese-Catalan approach as long as economics was concerned, but he believed that any Iberism regional integration project had to be extended to the whole European continent. The article aims to introduce Estelrich's realist and pro-European Iberism and offers some details about the Catalan art exhibition organized in Lisbon in 1921.

Keywords Joan Estelrich. Realist Iberism. Portugal. Catalanism. Europe.

Sommario 1 La crisi spagnola di inizio Novecento e l'auspicata *leadership* catalana. – 2 La cultura come ponte tra paesi: l'Esposizione d'arte catalana di Lisbona. – 3 Dall'iberismo limitato e realista all'integrazione europea. – 4 Conclusioni.

1 La crisi spagnola di inizio Novecento e l'auspicata *leadership* catalana

Per riflettere su alcuni aspetti delle relazioni internazionali attraverso i progetti di un diplomatico e uomo di cultura come Joan Estelrich Artigues (Felanitx, 1896-Parigi, 1958) bisogna necessariamente stabilire fin dal principio due punti fermi: in primo luogo, occorre

tenere in considerazione il momento storico in cui lo Stato spagnolo attraversava una grave crisi di identità e di immagine dopo la perdita degli ultimi possedimenti d'oltremare; in secondo luogo, constatare che Joan Estelrich rappresenta uno dei primi casi in Spagna di strettissima collaborazione tra mondo della politica ed *élite* intellettuale (de Riquer i Permanyer 2010; 2022).

A inizio Novecento la politica spagnola veniva apertamente criticata da ampi settori della società, soprattutto dopo la perdita degli ultimi possedimenti coloniali nelle Americhe nel 1898. Una resa che Ortega y Gasset sintetizza con l'espressione «el cuerpo español ha vuelto a su nativa desnudez peninsular» ([1921] 2018, 59). Molti interpretarono tale momento storico come l'inesorabile decadenza di quello che fu il grande Impero spagnolo e che, all'alba del XX secolo, appariva notevolmente ridimensionato al confronto con le nuove potenze mondiali.

Il dibattito all'interno della società spagnola era più vivo che mai e da più fronti si invocavano riforme in grado di ridare linfa a un paese incapace di rispondere adeguatamente alle sfide del presente e alle numerose questioni irrisolte, una su tutte, lo storico dilemma della convivenza della Catalogna con il resto della Spagna. Il filosofo Ortega y Gasset in un saggio dal titolo evocativo *España invertebrada* punta il dito contro l'assenza di un progetto nazionale ben definito capace di generare coesione tra i suoi popoli:

Repudiemos toda interpretación estática de la convivencia nacional y sepamos entenderla dinámicamente. No viven juntas las gentes sin más ni más y porque sí; esa cohesión a priori sólo existe en la familia. Los grupos que integran un Estado viven juntos para algo; son una comunidad de propósitos, de anhelos, de grandes utilidades. No conviven por estar juntos, sino para hacer juntos algo. ([1921] 2018, 43)

Fu proprio in una delle aree storicamente più problematiche per il potere centrale - la Catalogna - che Joan Estelrich si affermò nel panorama politico-culturale dell'epoca, «tot iniciant-se la dècada dels trenta Estelrich s'ha convertit ja en una de les personalitats més destacades de la cultura del moment» (Graña 1996, XIX). Intellettuale e attivista originario di Felanitx, un piccolo paese nell'isola di Maiorca, si trasferì fin dall'adolescenza a Barcellona dopo aver incontrato nel 1917 quello che sarebbe divenuto il suo mecenate, Francesc Cambó. In quell'epoca Cambó era uno dei personaggi di maggior spicco del paese, l'uomo simbolo del principale partito catalanista di inizio XX secolo, la Lliga Regionalista, nonché ministro tra il 1918 e il 1922. Oltre a dedicarsi alla politica, Cambó era anche un imprenditore affermato con interessi che andavano ben oltre i confini del proprio paese e a inizio Novecento divenne milionario attraverso spe-

culazioni e affari poco trasparenti che ne misero a serio rischio la reputazione e che, di conseguenza, si assicurò di insabbiare.¹ Come afferma Borja de Riquer nella sua ultima biografia *El último retrato* (2022, 687): «Francesc Cambó se convertió en el empresario y promotor cultural catalán más importante de su época, pues dedicó buena parte de su fortuna, tal vez más de un tercio, a ambiciosas actividades culturales, algunas de ellas al estilo de los grandes mecenas norteamericanos». Naturalmente Estelrich era consapevole della vita agiata di Cambó – anzi, è molto probabile che lo ritenesse un valido motivo per mantenere un vincolo così stretto e duraturo col politico catalano² oltre, ovviamente, alla condivisione degli stessi ideali politici – tuttavia, non si sa se Estelrich fosse al corrente del coinvolgimento del suo mecenate in attività illecite. Quel che è certo è che Cambó fosse ossessionato dal desiderio di apparire come l'uomo della nuova politica in contrapposizione «a los desprestigiados líderes de los partidos dinásticos» (de Riquer i Permanyer 2019, 107) e la collaborazione con Estelrich, «el ingeniero de los proyectos culturales cambonianos» (de Riquer i Permanyer 2022, 697), gli era molto utile in questo senso: un sensibile organizzatore culturale al servizio dei progetti catalanisti i cui successi avrebbero conferito ancor più prestigio alla fama di Cambó. A poco a poco l'uomo simbolo della Lliga divenne un punto di riferimento essenziale nella vita del maiorchino, non solo un datore di lavoro ma anche un amico tanto che il loro sodalizio durò fino al 1947, anno in cui Cambó morì a Buenos Aires. Le iniziative catalaniste alle quali si dedicarono si svilupparono tra gli anni Venti e Trenta del secolo scorso (Lo Giudice 2022), cioè fino allo scoppio della guerra civile quando presero la decisione di schierarsi dalla parte dell'esercito nazionalista ed Estelrich, su mandato di Cambó, si trasferì a Parigi per condurre una campagna di propaganda a favore delle truppe franchiste (Massot i Muntaner 1998).

L'incontro con Cambó rappresentò sicuramente uno spartiacque nella vita di Estelrich che da quel momento rimase per sempre legato al politico catalano tanto da esserne spesso definito *la mà dreta*. Grazie ai documenti conservati nel Fondo Joan Estelrich della Biblioteca de Catalunya di Barcellona, a quelli custoditi dall'Institut Cambó

1 Alcuni studi recenti hanno evidenziato come tra gli anni Trenta e Quaranta, dopo l'acquisizione della *Compañía Hispano Americana de Electricidad* (CHADE) in Argentina, la sua intraprendenza politica dovette venir meno per la necessità di non attirare su di sé troppe attenzioni e di evitare scandali che ne avrebbero minacciato la reputazione e la libertà, nonché come sarebbe stato ricordato nei libri di storia (de Riquer i Permanyer 2019).

2 Un episodio significativo fu la scelta di fare rientro a Barcellona e interrompere il rapporto lavorativo con Joan March Ordines dopo che, in precedenza, nel 1921 aveva accettato di tornare a Maiorca per creare e dirigere il quotidiano *El Dia*. I rapporti tesi tra Cambó e March lo costrinsero a scegliere da che parte schierarsi.

e agli scritti originali riportati nel volume *Dietaris* di Manuel Jorba (2012) si sa che Estelrich talvolta si dimostrava critico nei confronti di Cambó - spesso in riferimento alle proprie condizioni economiche o alle promesse mai mantenute da Cambó - e che in alcuni casi le divergenze d'opinione tra i due fossero notevoli - durante la guerra civile Estelrich suggerì più volte a Cambó di intervenire per fermare il conflitto, non trovando mai l'appoggio della vecchia classe dirigente della Lliga Regionalista - (de Riquer i Permanyer 2010). Tuttavia, nonostante le divergenze, il loro legame si mantenne saldo fino al 1947.

Molti intellettuali provarono a trovare soluzioni alla crisi attraversata dallo Stato spagnolo e spesso tali riflessioni includevano un'area più grande che comprendeva l'intera penisola iberica, ad esempio rinomati scrittori come Verdager, Maragall, Guimerà e Prat de la Riba scrivevano apertamente di Iberia e Portogallo. Il ruolo degli intellettuali, del resto, già nel XIX secolo era stato fondamentale per attribuire caratteristiche proprie a territori che, per ragioni politiche, si volevano dividere in subunità, conferendo a ciascuna di esse alcune peculiarità inopinabili: «Esta lógica divisoria sólo fue posible gracias al proceso de profesionalización y cientificación de las disciplinas humanísticas, cuya representación del espacio-tiempo ha perdurado hasta la actualidad» (Rina Simón 2020, 1). Analogamente, l'attività delle élite del pensiero giocava un ruolo centrale anche nell'operazione inversa, cioè nella costruzione delle varie correnti riconducibili all'«iberismo», un insieme eterogeneo di visioni e teorizzazioni (Harrington 2015; Resina 2013) che avevano in comune l'obiettivo di dar vita a una nuova entità fondata su un'integrazione regionale: «Más que de iberismo podemos hablar de iberismos, ya que los podemos adjetivar teniendo en cuenta diferentes aspectos como el literario, el cultural, el económico, el político...» (Revelles Esquirol 2017, 374). Non si può certo affermare che l'attivismo della classe intellettuale nelle questioni riguardanti la società fosse una prerogativa catalana; tuttavia, in Catalogna i letterati e gli esponenti del mondo della cultura sembrano aver avuto, storicamente, un vivo interesse nelle questioni politiche della propria realtà che li ha portati spesso a esporsi in prima persona (Subirana 2018). Verosimilmente, tale peculiarità ha a che vedere con lo status di Nazione senza Stato della Catalogna (Guibernau 1999) e con un diffuso senso di appartenenza riscontrabile nella società. Su questo tema Estelrich manifestò chiaramente la sua opinione: «Un home de lletres i d'esperit a Catalunya no pot romandre indiferent a la lluita política; no hi pot romandre enlloc, però aquí menys que enlloc» (Estelrich [1933] 1988, 130). La sua convinzione non lasciava spazio a dubbi: gli intellettuali avevano il dovere di intervenire attivamente nelle questioni politiche del proprio Paese; un principio del quale si fece portatore durante tutta la sua vita e che lo portò anche ad essere eletto alle Cortes di Madrid durante gli anni della Seconda Repubblica Spagnola.

Secondo il pensiero del catalanismo conservatore di Cambó ed Estelrich era necessario riformare lo Stato spagnolo senza però causare fratture insanabili con il potere centrale, piuttosto la Catalogna avrebbe dovuto assumere la *leadership* del Paese nelle scelte strategiche, mettendo a disposizione il proprio *know-how*, la propria esperienza di realtà all'avanguardia e industriale, e le proprie capacità (de Riquer i Permanyer 2022). Ovviamente, un obiettivo non di secondaria importanza era quello di evitare l'adozione di un modello statale centralista e centralizzatore, a favore invece di una concezione del potere che valorizzasse la realtà plurinazionale del Paese. Il seguente passaggio tratto dall'opera pubblicata nel 1932 *Catalanismo y reforma hispánica* - un altro titolo particolarmente evocativo - sintetizza efficacemente il pensiero di Estelrich:

Políticos nuestros, como Cambó, vienen a ser los más auténticos representantes, en el campo de la acción, de la nueva forma de vida a que aspira toda la parte de la sociedad española que no se resigna a continuar siendo feudal y rural. Y ante el Poder, considerado como síntesis de las actuaciones posibles, se trata de saber si podrá ensayarse una política auténticamente y directamente catalana, no en el sentido de considerar sólo los intereses locales catalanes, sino en otro sentido, más amplio y generoso, de aportar a los asuntos del Estado esta concepción moderna, europea, elástica, racional, industrial, realista, empírica si queréis, qué es la antítesis de la concepción rígida, unitarista, abstracta, plural y dogmática, que ha dominado hasta ahora y que ha dado como consecuencia este tristísimo y constante descenso, qué es la historia española de los últimos tiempos. Porque el descenso ha sido tan persistente, incluso durante siglos, que ya precisa no atribuirlo a esa o aquella dinastía, a ese o aquel rey, a esa o aquella forma de gobierno, a ese o aquel político, antes precisa profundizar mucho más adentro en la etiología del mal hasta llegar a la conclusión de que la causa radica en un elemento de permanencia: en una mentalidad, en una concepción, en un sentido del Estado. Contra esta mentalidad nefasta nosotros luchamos como catalanes, como miembros del conjunto hispánico y como hombres. (1932, 108-9)

Estelrich puntava il dito contro la concezione rigida e unitarista dello Stato, un'istituzione che criticava apertamente e che spesso contrapponeva ai concetti di nazione e di popolo. Secondo il maiorchino, questi ultimi erano i due elementi cardine sui quali si sarebbe dovuto costruire qualsiasi progetto futuro che, inevitabilmente, si sarebbe distanziato dall'idea volubile e artificiale di Stato. Nelle righe finali del passaggio precedente Estelrich presentava il popolo catalano come parte del *conjunto hispánico* e della grande famiglia dell'umanità. Non si può non notare come evitasse di usare l'aggettivo *espa-*

ñol, ma in realtà la spiegazione pare abbastanza banale se si ricorda la concezione di Nazione che Estelrich sosteneva negli anni Trenta:

Le Nazioni in conclusione sono l'elemento utile, duraturo, creatore, formatore e continuatore della cultura europea. Gli Stati - così la storia c'insegna - cambiano molto più spesso la loro esistenza, la loro consistenza, il loro valore. Oggi stesso l'idea europea è molto più viva nella coscienza di molte piccole Nazioni, che non dei grandi Stati. (Estelrich 1933, 372)

2 La cultura come ponte tra paesi: l'Esposizione d'arte catalana di Lisbona

Gran parte dell'azione culturale di Estelrich di inizio anni Venti portata a termine attraverso le attività di *Expansió Catalana* (Gavagnin 2005) aveva l'obiettivo di facilitare la mutua conoscenza tra popoli e culture diverse e, al tempo stesso, di rimediare alla disinformazione che spesso contraddistingueva le notizie sulla Catalogna diffuse dalla stampa non catalana (Lo Giudice 2021). A livello nazionale, sostenne l'avvicinamento tra Barcellona e Madrid attraverso iniziative quali la *Exposición del Libro Catalán* che si celebrò a Madrid tra il 1927 e il 1928, nonché l'omaggio agli intellettuali castigliani a Barcellona nel 1930 (Coll-Vinent 2018).

Un altro territorio strategico per i progetti camboniani era la Galizia, soprattutto in relazione alla sua vicinanza culturale e geografica al Portogallo: «el catalanisme [...] demanava a Galícia que ajudés a reequilibrar la correspondència de forces dins la Península i serveixi de 'camp base' per al futur iberisme» (Revelles Esquirol 2015, 199). Il Portogallo era l'elemento irrinunciabile di tutti i movimenti di orientamento iberista al punto che Estelrich suggerì di installare nella capitale Lisbona una sede distaccata degli uffici di *Expansió Catalana* (Revelles Esquirol 2014) e lo stesso Cambó non nascondeva la sua posizione all'affermare che «la solució del problema catalanista es trobava a Lisboa» (Revelles Esquirol 2015, 185). Non deve sorprendere quindi che una delle maggiori iniziative culturali catalaniste dirette da Estelrich ebbe luogo esattamente nella capitale portoghese nel novembre del 1921: l'*Exposició d'Art Català*. Nei mesi precedenti, le notizie riguardanti i lavori di preparazione dell'evento di Lisbona occupavano grande spazio nel carteggio tra Cambó ed Estelrich. In una lettera redatta il 12 aprile del 1921 Estelrich informava Cambó che: «S'ha fet de Madrid campanya contra V. tergiversant el seu discurs. Un redactor de A.B.C. ha escrit un article al *Diario de Noticias*, periòdic de tendències conservadores i a les or-

dres de l'embaixada [sic] espanyola a Lisboa».³ La rete di contatti internazionali creata grazie al lavoro di Expansió (Coll-Vinent 2020) si sarebbe rivelata un valido strumento per porre rimedio a tale disinformazione: «Entre els nostres amics portuguesos escamparem exemplars dels darrers discursos pronunciats al Parlament i a l'Hotel Metropolitan». Da notare anche l'esplicito riferimento all'Iberismo che Estelrich faceva nelle ultime righe della lettera, giusto prima di accomiarsi: «He donat sobre l'iberisme una conferència a Girona, que editaré apart i faré traduir al portuguès, perquè es vegi ben clar el nostre punt de vista».

In un'altra lettera datata 20 maggio dello stesso anno⁴ Estelrich dava aggiornamenti in merito al suo ultimo viaggio in Francia nelle città di Tolosa, Beaucaire e Montpellier («viatge de propaganda per terres franceses»), promettendogli presto un dettagliato resoconto («n'hi fere [sic] un extens i detallat report com de costum»). Continuava dicendo: «Em plau comunicar-li que segueixen bon curs les gestions per l'Exposició de l'Art a Lisboa. El president del consell actual que es Bernardino Mechado ens ha donat tota mena de facilitats dient tot tot tot el que voldreu per Catalunya». Circa un mese dopo, in una lettera ricca di aggiornamenti, che Estelrich redasse il 30 giugno, chiedeva a Cambó un consiglio in merito alla destinazione del suo prossimo viaggio estivo. Le due opzioni individuate erano Portogallo e Belgio: «Pel mes d'agost tinc pensat efectuar el meu viatge anyal d'estudi, enquesta i propaganda. Hi ha dos llocs on puc dedicar els meus treballs». Dopo aver fatto brevemente il punto della situazione in merito ai due paesi (anticipava anche la data presunta per l'inizio dell'evento espositivo a Lisbona, «indicada per a l'octubre»), riassume la propria richiesta in questo modo: «Així doncs concreto la meua consulta. Que em designi a quin dels dos llocs he d'anar: si a Portugal a preparar l'Exposició i continuar les tasques o bé a Bèlgica a donar algunes conferències catalanistes i prendre part en el Congrés esmentat, curant d'eixamplar les nostres relacions internacionals».

La scelta della destinazione estiva veniva confermata in una lettera datata 4 settembre 1921⁵ dove Estelrich confermava a Cambó l'ottimo stato dei lavori di preparazione dell'esposizione in terra lusitana: «He passat algun temps a Portugal i he portat d'allà completament enllestit l'afer de la nostra Exposició. El govern portuguès ha fet ja el convit per celebrar-la, a la nostra Junta de Museus. Vaig tenir ocasió de conferenciar extensament amb diversos Ministres, entre els quals el d'Afers Extranjeros i el de Comerç [sic]. Aquest darrer

³ Lettera conservata nel catalogo *Epistolari* dell'Institut Cambó di Barcellona.

⁴ Lettera conservata nel catalogo *Epistolari* dell'Institut Cambó di Barcellona.

⁵ Lettera conservata nel catalogo *Epistolari* dell'Institut Cambó di Barcellona.

insistí en la conveniència per ambdós països d'estudiar les possibilitats de tractar de comerç mutualment favorables». Non sembra di poca rilevanza specificare che in quel momento storico Cambó rivestisse la carica di Ministro de Hacienda e che la Catalogna fosse una nazione industrialmente avanzata rispetto alle altre aree dello Stato spagnolo. Nel prosieguo della lettera, il maiorchino si offriva di aiutarlo in questa nuova iniziativa, nonostante ammettesse di non possedere conoscenze specifiche in materia di economia: «Si li convé a V, per aquesta part, començar cap negociació, bé sab [sic] que jo estic incondicionalment a les seves ordres. Per altra banda, pot disposar de mi en qualsevol altra feina per la qual em cregui útil. Malauradament, però, no tinc coneixements especials d'economia».

L'organizzazione dell'evento di Lisbona, che oltre all'esposizione d'arte comprendeva un ciclo di conferenze, ottenne ampio spazio nei giornali catalani, come ad esempio la ricca descrizione che gli dedicò nel gennaio 1922 la rivista *D'Ací i d'Allà* dove Estelrich veniva descritto come un «lluitador infadigable»⁶ e «un jove [...] ve dedicant-se a l'estudi de les qüestions internacionals, i, amb la sagacitat d'un diplomàtic consumat, dirigeix una acció intensíssima per la valoració de les activitats catalanes a l'estranger».⁷ Nella strategia camboniana Lisbona sarebbe stata la prima di una serie di città internazionali che avrebbero ospitato la mostra d'arte catalana che, di fatto, era stata concepita come una mostra itinerante, perfettamente in linea con il mandato di *Expansió Catalana*: «existía el proyecto de celebrar anualmente exposiciones de arte catalán contemporáneo en las principales capitales europeas» (Revelles Esquirol 2019, 71).

La traduzione rivestiva un ruolo centrale nell'opera di comunicazione internazionale di Estelrich che, a tal fine, si avvaleva di centinaia di collaboratori ubicati in tutto il mondo e che, grazie al loro lavoro, permettevano di diffondere sia notizie di attualità che le grandi opere della letteratura catalana. Particolare valore assunsero le relazioni che Estelrich stabilì con numerosi intellettuali italiani (Rigobon 2019), rapporti che, a differenza di altri contesti nazionali, si fondavano esclusivamente su motivazioni di carattere letterario e non su comuni interessi politici. Il ruolo centrale della traduzione, applicato al caso concreto del Portogallo, invita a un parallelismo con alcune recenti teorie degli studi iberici. Se si adotta il punto di partenza che «la traduzione è stata vista come un mezzo attraverso il quale la letteratura circola nel tempo e nello spazio» (Gimeno Ugalde 2021b, 68) allora è evidente quanto rilevante sia stata l'azione di Estelrich per favorire un avvicinamento tra i popoli iberici, in particolare tra la Catalogna e il Portogallo, del resto una delle definizio-

⁶ P.A. «Una missió catalana a Portugal». *D'Ací i d'Allà*, gennaio 1922, 49, 24.

⁷ P.A. «Una missió catalana a Portugal». *D'Ací i d'Allà*, gennaio 1922, 49, 23.

ni che più si addicono al maiorchino è proprio quella di mediatore culturale. Nel corso della sua carriera Estelrich si occupò molto del settore editoriale e del tema dei diritti d'autore. Nell'opera *Al servei dels ideals* (1934) dedicò un'intera sezione a 'les relacions entre Portugal i Espanya' nella quale raccoglieva alcuni degli interventi parlamentari che diede nel corso degli anni della Seconda Repubblica. In un'occasione affermò:

Culturalment, és imperdonable l'isolament en què vivim. En això tots hi perden, vosaltres i nosaltres. [...] Cal que vosaltres porteu els vostres llibres a Madrid i a Barcelona. Una vegada, per a fer un present, vaig voler comprar, a Madrid, un exemplar de *Os Lusíadas* i em fou impossible de fer-ho. (Estelrich 1934, 174)

In queste poche righe si riassume tutto il suo sostegno per un avvicinamento sostanziale in campo culturale tra i popoli che convivono nella penisola iberica, al di là dei confini artificiali imposti dal mondo della politica. Analogamente, l'attuale concetto di 'zona di traduzione' risponde alla necessità di fuggire dalla rigida organizzazione della letteratura (e quindi della traduzione) in base alla suddivisione del mondo in Stati-Nazione: «Desde distintas disciplinas, en las últimas décadas se ha hecho cada vez más patente la necesidad de establecer modelos y mapas no definibles por las nociones tradicionales de país, nación o comunidad lingüística» (Gimeno Ugalde 2021a, 63). Tali sviluppi nel campo della traduzione si devono osservare, in realtà, su uno spettro più ampio dove spesso si fa riferimento al concetto di *cultural borders* in contrapposizione a quello di *state borders*:

The idea of culturally homogeneous states has never been true and it is now being fundamentally challenged by migration, new political concepts, and resurgent claims of the cultural components of national identities from long-neglected historical minorities. (Andrén et al. 2019, 1)

All'interno di questa vasta area interdisciplinare viene spesso riconosciuta la centralità della letteratura come elemento capace di descrivere la multiculturalità e per la sua capacità di promuovere lingue e culture regionali:

Literature and folkloristic perceptions are of the utmost importance in cultivating and promoting the culture, creating a basis of political and cultural differences. The role of literature is often downplayed in these discussions, but it has an impact as a means of both describing a complex cultural crossroads and promoting a regional or recently unified language. (Andrén et al. 2019, 1)

3 **Dall'iberismo limitato e realista all'integrazione europea**

Per i sostenitori dell'iberismo, la centralità del Portogallo in una penisola iberica ridisegnata era direttamente collegata alla sua funzione di contrappeso rispetto all'egemonia castigliana in Spagna. Un nuovo sistema iberico avrebbe tratto vantaggio dall'equilibrio che si sarebbe instaurato tra Portogallo, Castiglia e Catalogna, un'unione regionale iberica basata sull'impossibilità di ciascuna delle sue parti di prevalere sulle altre. La presenza dei lusitani avrebbe così consentito la formazione di un sistema multipolare - una federazione o un unico Stato - i cui diversi centri avrebbero convissuto in pace: «La mirada catalanista hacia Portugal estaba impregnada de una admiración retrospectiva por lo que el vecino ibérico había logrado: la libertad del yugo castellano [...] Portugal representaba el espejo invertido de una Cataluña frustrada» (Núñez-Seixas 2019, 193).

Già nel 1919 Estelrich scriveva sull'Iberia, precisamente, in un articolo dal titolo *Escandinàvia i Ibèria: Paral·lelismes polítics* nel quale rifletteva sulle due regioni situate agli antipodi del continente europeo:

Escandinàvia, a dalt, amb Suècia, Noruega i Dinamarca; Ibèria, a baix, amb Portugal (incloent Galícia), Espanya i Catalunya (incloent València i les Mallorques). Allà, la unitat del medi, la germanor de raça, el sentit instintiu de defensa, la analogia de llenguatge, la mateixa propaganda del més interessat, ha donat naixença a un sentiment polític: l'escandinavisme. Aquí, semblants condicions, han portat, en reduïdes esferes, un sentiment paral·lel; l'iberisme. (1919, 377)

Nonostante la spiccata propensione internazionale e il senso di appartenenza a un'élite umanista europea, Estelrich non riteneva l'iberismo una strada percorribile, lo vedeva piuttosto come una chimera in un mondo dove l'essere umano, prima o poi, cede inevitabilmente alla smania di potere e al desiderio di egemonia: la «unió, ni menys la unitat ibèrica, no ha existit mai, no existeix avui, segurament no existirà» (380). Tuttavia, è anche vero che Estelrich trovava negli interessi economici comuni un elemento favorevole a una collaborazione tra le due realtà:

Resta només l'últim recurs: els interessos econòmics. [...] Però si remarcarem el caràcter migrat d'aqueixa col·laboració, limitada a termes exclusivament comercials. Una *entente* així no té gaire més valor d'iberisme ideal que qualsevol tractat amb França. (379)

Estelrich definisce «iberisme limitat i realista» questa forma di iberismo focalizzata sugli aspetti economici. In un articolo pubblicato

il 12 ottobre 1922 su *La Veu de Catalunya* dal titolo «Expansió Catalana» - un peculiare caso di omonimia con il progetto a cui si stava dedicando in quegli anni - veniva proposta la traduzione di un'intervista fatta in Portogallo a Humberto Pelagio, collaboratore di Expansió e figura chiave per il buon esito dell'organizzazione dell'Esposizione d'arte catalana a Lisbona nel 1921. Pelagio citava una conferenza di Estelrich nel corso della quale aveva apertamente criticato l'iberismo ideale, segnalando però, che se da un lato il variegato contesto iberico non era propizio a un'unione politica, dall'altro lato era esattamente nella sua eterogeneità dove risiedeva la fonte della propria ricchezza culturale: «aquesta diversitat és la causa meravellosa de la variada, enèrgica, intima i florida intimitat peninsular». ⁸ Nel suo intervento Estelrich affermava:

Abandonemos, pues, todo iberismo inconsistente y utópico, para preparar otro iberismo limitado y realista, otro iberismo que [illeggibile] consistencia moral y material. De cara al mundo, espiritualmente, [illeggibile] al equilibrio no en una mezcla híbrida de sentimientos y de pensamientos, sino en una integración europea, universal, más ancha, más holgada, más útil y peculiar para todos. ⁹

Estelrich metteva in guardia di fronte a un grave pericolo che si collegava all'idea di iberismo, quello della balcanizzazione della regione: «Hay, sí, un problema de estabilidad interna de la península; que debe preocuparnos, esencialmente, previamente a todo otro problema particular, si queremos impedir que se consolide una Iberia balcánica o marroquí». ¹⁰

Come si evince dai passaggi precedenti, l'iberismo *limitat i realista* che sosteneva Estelrich aspirava alla ricerca di un equilibrio al di là della penisola che abbracciasse l'intero continente europeo: «una integració europea, universal, més útil i fecunda per a tots». ¹¹ L'elemento europeo è un aspetto di primo conto quando ci si appropria a Estelrich che non solo viene spesso definito come europeista ma, in realtà, lui stesso riconobbe essere uno dei pochissimi sostenitori in Spagna del progetto paneuropeista ideato da Coudenhove-Kalergi tra le due guerre mondiali: «En España, los paneuropeos éramos cuatro, ni más ni menos» (Estelrich 1948, 295).

A partire dagli anni Venti ricoprì vari ruoli all'interno della Socie-

⁸ «Expansió catalana». *La Veu de Catalunya*, 12 ottobre 1922, 15.

⁹ Passaggio tratto dalle pagine 79 e 80 di un documento manoscritto conservato presso il Fons Joan Estelrich della Biblioteca de Catalunya di Barcellona. Si tratta della bozza del discorso che Joan Estelrich tenne l'11 novembre 1921 a Lisbona (Revelles Esquirol 2015).

¹⁰ Passaggio tratto dalla pagina 80 del documento descritto nella nota 5.

¹¹ «Expansió catalana». *La Veu de Catalunya*, 12 ottobre 1922, 15.

tà delle Nazioni di Ginevra, soprattutto all'interno della sezione dedicata alla tutela delle minoranze nazionali, e, in seguito, negli anni Cinquanta fu delegato della Spagna franchista all'UNESCO. Tale propensione all'internazionalizzazione, non solo in ambito diplomatico, ma anche in ambito artistico e letterario, verosimilmente giocò un ruolo fondamentale nel suo modo di intendere l'iberismo come un trampolino verso il vero obiettivo: l'integrazione europea. In effetti, dopo la Prima Guerra Mondiale era tornato d'attualità il tema di un'unione dei popoli europei grazie all'impegno di personalità quali Aristide Briand e Gustav Stresemann. In un articolo pubblicato su *La Veu de Catalunya* il 18 ottobre 1929 – probabilmente redatto dallo stesso Estelrich – si descriveva il progetto paneuropeo in corso e lo si collocava all'interno di una suddivisione del mondo in cinque aree che, oltre alla Paneuropa, comprendeva l'Impero britannico, l'Unione sovietica, la Pan-America e il gruppo cino-giapponese. Ovviamente la storia ha dimostrato quanto tale suddivisione fosse semplicistica e priva di solide basi. Tuttavia, se ci si sofferma sull'area europea, è interessante notare come alcuni principi individuati in quegli anni siano poi stati alla base della nascita della Comunità economica europea nel 1957, il primo embrione dell'attuale Unione Europea: «el moviment paneuropeu [...] fomenta els seus principis en una tesi general: el rebaixament de fronteres, fins a fer-les imperceptibles, innòcues; reduir-les estratègicament, econòmicament, nacionalment».¹² Infine, gli obiettivi individuati dal movimento paneuropeista che costituivano la *raison d'être* della 'Unió Europea' appaiono alla fine del 2022, cioè a distanza di un secolo, sorprendentemente attuali e premonitori:

Que los países europeos se librasen del temor de una nueva guerra continental; que pudiesen permanecer neutros, en caso de conflictos mundiales; que se sintieran protegidos ante cualquier intento de invasión rusa; que fueran capaces de competir con la industria americana e inglesa, y, más tarde, con la rusa, la china o la japonesa. (Estelrich 1948, 299)

4 Conclusioni

Il recupero della figura di Joan Estelrich Artigues, a lungo dimenticato dopo la morte per il suo coinvolgimento – ora in parte riletto – all'interno del regime franchista (Estelrich 2012; Pla 2015), permette di aggiungere un ulteriore elemento di riflessione agli studi

¹² «La Lliga europea. Un discurs de Joan Estelrich». *La Veu de Catalunya*, 18 ottobre 1929, 5.

sull'iberismo o, per meglio dire, *iberismos*. Il suo pensiero politico e culturale, unito al ruolo di diplomatico e alla sua intraprendenza culturale al servizio del principale partito catalanista conservatore degli anni Venti del secolo scorso, tratteggiano tutte le sfaccettature di un personaggio complesso e contraddittorio che sintetizza sogni e timori degli anni tra le due guerre mondiali.

Il punto di vista di Estelrich, uomo di cultura e di relazioni internazionali, permette di evidenziare il *fil rouge* che unisce l'attivismo catalano per instaurare sodalizi intellettuali all'interno della penisola, con i movimenti iberisti in Spagna e Portogallo, fino ad arrivare ai progetti di integrazione europea che si discutevano nei salotti della diplomazia internazionale. Era un intellettuale, ma non si allineò ai grandi scrittori e artisti catalani che auspicavano l'avvento di un'entità sopranazionale chiamata Iberia, preferiva piuttosto un approccio limitato e realista che si sarebbe concretizzato attraverso una maggiore cooperazione economica tra Portogallo e Catalogna. Estelrich riteneva che le troppe differenze presenti all'interno della penisola iberica non permettessero l'unione dei suoi popoli, ma al tempo stesso si dichiarava favorevole a un'integrazione ancora più vasta e, possibilmente, più complessa, come l'unione delle nazioni europee.

La Seconda Guerra Mondiale impose un lungo stop ai progetti di integrazione regionale europea, mentre la guerra civile significò per Estelrich uno spartiacque tra il mondo di ieri e quello di domani: a partire dal luglio 1936 abbandonò qualsiasi attività catalanista per sopravvivere all'interno del regime franchista e la sua morte prematura e inaspettata probabilmente non gli permise di dire tutto quello che avrebbe voluto.

Bibliografia

- Andrén, M.; Lindkvist, T.; S hrman, I.; Vajta, K. (2019). *Cultural Borders of Europe. Narratives, Concepts and Practices in the Present and the Past*. Oxford: Berghahn.
- Coll-Vinent, S. (2018). «Semblanza de Joan Estelrich Artigues (Felanitx, 1898-Par s, 1958)». *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, Portal Editores y Editoriales Iberoamericanos (siglos XIX-XXI) - EDI-RED*. <https://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc0931462>.
- Coll-Vinent, S. (2020). «Joan Estelrich and International Cooperation. From the Years of Expansió Catalana to His Activity for the PEN Club in the Early-Mid-1930s». Roig-Sanz, D.; Subirana, J. (eds), *Cultural Organizations, Networks and Mediators in Contemporary Ibero-America*. New York: Routledge, 173-98.
- de Riquer i Permanyer, B. (2010). «Joan Estelrich i Francesc Cambó: les complexes relacions entre intel·lectuals i polítics». *Actes de les jornades d'estudi sobre Joan Estelrich* (Palma-Felanitx, 17, 18 i 24 d'octubre de 2008). Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 107-32.

- de Riquer i Permanyer, B. (2019). «Francesc Cambó y la CHADE. ¿Qué hace un político “nuevo” presidiendo una multinacional corruptora?». *Ayer. Revista de Historia Contemporánea*, 115, 105-30.
- de Riquer i Permanyer, B. (2022). *Cambó. El último retrato*. Barcelona: Crítica.
- Estelrich, J. (1919). «Escandinàvia i Ibèria: Paral·lelismes polítics». *Messidor*, any II, Novembre-Desembre 1919 i Gener-Febrer-Març 1920, num. 23-24-25, 379.
- Estelrich, J. (1932). *Catalanismo y Reforma hispánica*. Barcelona: Montaner y Simón S.A.
- Estelrich, J. (1933). «Alcune riflessioni sul tema europeo». *Convegno di scienze morali e storiche. Tema: l'Europa*. Roma: Reale Accademia d'Italia.
- Estelrich, J. (1934). *Al servei dels ideals*. Barcelona: Llibreria Catalonia.
- Estelrich, J. (1948). *Las profecías se cumplen*. Barcelona: Montaner y Simón.
- Estelrich, J. (1988). *Fènix o l'esperit de Renaixença*. Mallorca: Editorial Moll.
- Estelrich, J. (1996). *Entre la vida i els llibres*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- Estelrich, J. (2006). *Joan Estelrich. Obres essencials*. Mallorca: Diari de Balears.
- Estelrich, J. (2012). *Dietaris*. Jorba, M. (a cura di). Barcelona: Quaderns Crema.
- Gavagnin, G. (2005). *Classicisme i Renaixement: una idea d'Itàlia durant el Nou-sentisme*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- Jimeno Ugalde, E. (2021a). «¿El giro translacional en los estudios ibéricos?». *Revista de Estudios Literarios*, 11, 47-76.
- Jimeno Ugalde, E. (2021b). «Ripensare la penisola iberica come zona di traduzione». Corsi, D.; Nadal Pasqual, C. (a cura di), *Studi Iberici. Dialoghi dall'Italia*. Venezia: Edizioni Ca' Foscari, 67-84. Biblioteca di *Rassegna iberistica* 22. <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-505-6/003>.
- Graña, I. (1996). «Joan Estelrich (1896-1958): Presència, acció i intervenció en la cultura catalana del segle XX». Estelrich 1996, V-XXVII.
- Guibernau, M. (1999). *Nations without States. Political Communities in a Global Age*. Cambridge: Polity Press.
- Harrington, T. (2015). *Public Intellectuals and Nation Building in the Iberian Peninsula, 1900-1925. The Alchemy of Identity*. London: Bucknell University Press.
- Lo Giudice, I. (2021). «(Dis)informazione e realtà plurinazionale al tempo di Joan Estelrich». *Rivista Italiana di Studi Catalani*, 11, 65-75.
- Lo Giudice, I. (2022). «Una mirada al difícil equilibrio entre poder y literatura a través de la experiencia de Joan Esterlich». *Entremons. UPF Journal of World History*, 13, 176-98.
- Massot i Muntaner, J. (1998). *Tres escriptors davant la guerra civil. Georges Bernanos, Joan Estelrich. Llorenç Villalonga*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- Núñez-Seixas, X.M. (2019). *Patriotas transnacionales: Ensayos sobre nacionalismos y transferencias culturales en la Europa del siglo XX*. Madrid: Cátedra.
- Ortega y Gasset, J. ([1921] 2018). *España invertebrada y otros ensayos*. Madrid: Alianza editorial.
- Pla, X. (2015). *El món d'ahir de Joan Estelrich. Dietaris, cultura i acció política*. València: Publicacions de la Universitat de València.
- Resina, J.R. (2009). *Del hispanismo a los estudios ibéricos. Una nueva propuesta federativa para el ámbito cultural*. Madrid: Biblioteca Nueva.
- Resina, J.R. (2013). *Iberian Modalities. A Relational Approach to the Study of Culture in the Iberian Peninsula*. Liverpool: Liverpool University Press.

- Revelles Esquirol, J. (2014). «Joan Estelrich a Galícia. Els contactes peninsulars de la mà dreta de Francesc Cambó». *Revista de llengües i literatures catalana, gallega y vasca*, 19, 87-98.
- Revelles Esquirol, J. (2015). «Missió catalana a Lisboa: Joan Estelrich, 1921». Pla, X. (ed.), *El món d'ahir de Joan Estelrich: dietaris, cultura i acció política*. València: Publicacions de l'Universitat de València, 185-215.
- Revelles Esquirol, J. (2017). «Bautizar la utopía: Iberia como solución catalana a España». Rina Simón, C. (ed.), *Procesos de nacionalización e identidades en la península ibérica*. Cáceres: Universidad de Extremadura, 373-84.
- Revelles Esquirol, J. (2019). «Humberto Pelágitio y las mediaciones luso-catalanas de principios de siglo XX. Una aproximación». *Tintas. Quaderni di Letterature Iberiche e Iberoamericane*, 8, 65-80.
- Rigobon, P. (2019). «La cultura catalana a Itàlia: el cas de Cesare Giardini». *Cercles. Revista d'Història Cultural*, 22, 111-34.
- Rina Simón, C. (2016). *Iberismos. Expectativas peninsulares en el siglo XIX*. Madrid: Funcas.
- Rina Simón, C. (2020). *Imaginar Iberia. Tiempo, espacio y nación en el siglo XIX en España y Portugal*. Granada: Comares.
- Subirana, J. (2018). *Construir con palabras. Escritores, literatura e identidad en Cataluña (1859-2019)*. Madrid: Cátedra.

Desde Emilia Pardo Bazán: acerca de la literatura policial escrita por mujeres en España

Mariana Oggioni

Università Ca' Foscari Venezia, Italia

Abstract In this article we intend to draw a path through the crime fiction written by women in Spain, from Pardo Bazán's novel, *La gota de sangre* (1911), to the present day, reviewing the circumstances that led to this type of narrative being marginalized. Then, we analyze two key moments in the history of the genre written by women: first, in the impact of the Catalan women who published in the *Ofèlia Dracs* collection in the 1980s; second, at the beginning of the boom from the series of inspector Petra Delicado, created by Alicia Giménez Bartlett in the 1990s. Anchored in the present, we review how the linguistic differences of the Spanish crime fiction novels constitute a heterogeneous map that, however, has the same issues and makeup the same editorial phenomenon.

Keywords Emilia Pardo Bazán. Alicia Giménez Bartlett. Spanish crime fiction. Women. Editorial Boom.

Índice 1 Introducción. – 3 El despegue: de Alicia Giménez Bartlett al *boom* actual. – 4 ¿Una escritura 'femenina'? – 5 Conclusión.

1 Introducción

El subtítulo de este artículo posee tres aristas que es necesario explicitar: mujeres, género policial y España. En primer lugar, elegimos estudiar textos 'producidos por mujeres' porque consideramos que estudiar sus aportes al campo literario implica –como sostiene Sonia Mattalía en la introducción del libro *Máscaras suele vestir- un gesto político* (Mattalía 2003, 14). Es hartó sabido que la literatura escrita por mujeres

ha pasado a lo largo de los siglos por procesos de silenciamiento, negación e invisibilización operados por hegemonías dominantes que fueron [...] constructos emergentes de visiones masculinas de la realidad. (Crolla 2001, 7)

Es precisamente esto lo que decanta el interés académico de este trabajo por aquella porción de textos escritos por mujeres que, a su vez, se condice con las revisitaciones actuales que el movimiento feminista occidental está logrando sobre el lugar de las mujeres no sólo en las instituciones formales sino en la sociedad en general. Por lo tanto, nuestro estudio se enmarca en este contexto de incipiente reposicionamiento académico de los estudios de género para repensar así el canon literario.

En segundo lugar, nos detenemos en el policial puesto que -como la escritura de mujeres- fue durante mucho tiempo excluido de los estudios académicos (Vázquez de Parga 1983). Con el tiempo, sin embargo, ha ido asentándose hasta llegar a tener congresos especializados -como el *Congreso de Novela y Cine Negro* de la Universidad de Salamanca que se celebra desde 2005-, premiaciones y festivales a lo largo de todo el mundo y librerías dedicadas puramente a la circulación del género que aseguraron -y aseguran- un éxito masivo que traspasa el mundo literario.

En tercer lugar, analizamos la situación española dado que, por un lado, es uno de los países iberoamericanos que presenta mayor cantidad de mujeres que escriben policiales, conformando un verdadero *boom* editorial (Losada Soler 2015) o *fenómeno* (Phillips 2016; García Flores 2021). Ya lo había anticipado Padura Fuentes en 1999 cuando afirmaba que durante diversos periodos de la historia del género, España y Argentina fueron los países donde más asiduamente se cultivó, pero que en el primero la irrupción de la novelística de Vázquez Montalbán fue «un necesario revulsivo para acelerar su crecimiento» (1999, 43) que se extendió durante los noventa con la impronta de Lorenzo Silva y Alicia Giménez Bartlett (López Martínez 2020) y llega hasta nuestros días. Con respecto a Portugal, si bien durante los ochenta hubo autores que incursionaron en la escritura policial como Henrique Nicolau, Modesto Navarro o Miguel Miranda, hoy cuenta con muy pocos los representantes de esta modalidad literaria (García Talaván 2011, 51) puesto que allí

aún es un género repudiado en muchos ámbitos: está desprestigiado desde el punto de vista académico; faltan colecciones, una apuesta editorial y una mayor visibilidad para los títulos que se publican, y sobretodo falta que los autores que hacen incursiones puntuales apuesten definitivamente por la novela negra y tengan una continuidad en su trayectoria. (Bennasar 2015)

Por el otro lado, porque el camino hacia el éxito rotundo que gozan hoy las autoras y sus narrativas en España y en el mundo no ha sido siempre lineal principalmente por dos causas. La primera, fue el largo silenciamiento de la producción editorial por parte de la dictadura franquista y, la segunda, porque muchos nombres de mujeres han sido opacados por los canónicos nombres de sus contemporáneos.

De esta manera, nos proponemos reconstruir y delinear el camino de las autoras comenzando por la pionera que fue Emilia Pardo Bazán hasta llegar a los nombres actuales y algunas polémicas en torno a éstos. Este trabajo viene a completar, actualizar y complementar otras investigaciones sobre el tema. Por ejemplo, en 2011 Nancy Vosburg elaboró un repertorio de autoras españolas que escribieron novela policial en forma de serie manteniendo un/a protagonista, y analizó las obras de María-Antònia Oliver, Alicia Giménez Bartlett, Rosa Ribas e Isabel Franc y, en otra publicación de 2019, actualizó dicho repertorio incluyendo a autoras más contemporáneas –como Dolores Redondo o Berna González Harbour– que en el momento del primer trabajo todavía no habían publicado. Este artículo, entonces, complementa el recorrido de Vosburg puesto que se remite a otras narrativas precedentes, como la de Emilia Pardo Bazán. Otras investigaciones importantes sobre el tema fueron elaboradas por el grupo de trabajo del *Centre de Recerca, Teoria, Gènere, Sexualitat* (ADHUC) de la Universitat de Barcelona, que impulsó entre 2012 y 2018 un proyecto llamado *M.U.N.C.E.: Mujeres y Novela Criminal en España (desde 1975-2010): Autoras, Figuras de Poder, Víctimas y criminales*. Si bien este último ya finalizó, tuvimos la posibilidad de participar en ADHUC y de entablar relaciones académicas con algunas participantes y dirigentes del proyecto, de manera que este trabajo es el resultado y a la vez el complemento de lecturas allí estudiadas. Atender las narrativas policiales de las mujeres en España de manera ordenada implica además de un *gesto político*, una *necesidad*.

2 Pioneras

La primera mujer en España en escribir un texto policial, como el título de esta presentación lo anticipa, fue Emilia Pardo Bazán. La narrativa de esta autora irrumpe durante el momento de esplendor de la llamada ‘Edad de Plata’, cuestión no menor para una mujer en los primeros años del siglo XX. Como resume Zavala:

Emilia Pardo Bazán [...] es una de las pocas mujeres [...] aceptada históricamente en ese club de hombres que maneja la cultura. (Zavala 2004, 80)

siendo una mujer culta, atrevida y «defensora de los privilegios de clase» (Zavala 2004, 81).

En cuanto a la escritura de policiales, es difícil encasillar cuáles de los textos de la autora se pueden considerar como tales. El primer gran problema tiene que ver con la vasta obra que publicó: en el ámbito de la narrativa breve se estima que el corpus de Pardo Bazán supera los 630 relatos. Entre ellos se destaca «Misterio» (1905), cuento que se puede leer como un primer acercamiento de la autora al género pero que la crítica no considera puramente policial. En 1911, aparece «La Cana» y la novela *La gota de sangre*, poniendo fin a su serie de policiales con *Belcebú* en 1913.

De estos cuatro textos, la crítica consagra a la novela corta *La gota de sangre* (1911) como su mayor obra policíaca y el primer intento consciente de novela policial autóctona. Esta novela cuenta la historia de Ignacio Selva, un madrileño aficionado a las novelas policíacas que se convierte en detective inesperadamente. La novela consta de ocho capítulos en los que Pardo Bazán

se aparta del patrón clásico del que se nutren las novelas policíacas inglesas o francesas y conecta con el interés por lo irracional que manifiestan sus últimas obras narrativas. (Bados Ciria 2009, s.p.)

En otras palabras, *La gota de sangre* presenta algunos de los códigos propios de la fórmula clásica conocida en Europa como *Whodunit*: hay descubrimiento del crimen y se inspecciona minuciosamente el lugar donde éste se llevó a cabo, se establece una relación jerárquica entre el detective y la policía (y el primero tiene más conocimiento que la segunda), hay formulación y comprobación de hipótesis, se atrapa al culpable y se restablece el orden social inicial. Sin embargo, el corrimiento del policial clásico de la escuela inglesa se da en los particulares criterios éticos y estéticos de la escritora: Selva –el protagonista– no es un detective perfecto, sino que es contradictorio, vulnerable, y «procede de forma heterodoxa y ambigua, instintiva e intuitiva» (Manera 2011, 169). De esta manera, Pardo Bazán presenta con este relato una actitud burlesca hacia la idea arquetípica del detective-héroe contemporáneo de aquellos días como lo era Sherlock Holmes. Como una atenta lectora de su tiempo que conocía el auge del personaje de Conan Doyle, le dedica una columna entera en la revista *La Ilustración Artística*, titulada «La vida contemporánea» y publicada el 15 de febrero de 1909. Su juicio sobre la obra del canónico autor no es para nada positivo, como se deja ver en la siguiente cita:

En efecto, la ‘emocionante’, ‘espeluznante’, y ‘abracadabrante’ obra del autor inglés me ha causado la impresión de una cosa muy lánguida, con procedimientos de monotonía infantil [...]. En la se-

rie de novelejas que forma la historia de Sherlock Holmes, no sé qué me sorprende más: si la radical incapacidad del autor para salir de una misma fórmula, invariable, o la paciencia y *bonhomie* de unos lectores que escuchan por centésima vez el cuento de la buena pipa, y cada vez lo encuentran más sorprendente y encantador. (Pardo Bazán en Manera 2011, 170)

Por otra parte, además de su disconformidad con los clásicos de enigma de ese momento dada su estructura monótona, las convenciones ideológicas de la autora se dejan leer en el desenlace pasional de la trama de *La gota de sangre* puesto que Pardo Bazán era una infatigable denunciante de las injusticias en el ámbito jurídico y penal. Según Colmeiro, la autora

desplaza la problemática moral del terreno de la lógica formal (justicia humana) al terreno de la lógica psicológica (justicia natural) haciendo un replanteamiento moral con una voz propia y marcadamente diferente a la de la sociedad de la época. (Colmeiro 1994, 109)

Por lo tanto, el tema central en *La gota de sangre* es más bien el cambio amoroso que se produce en el protagonista Selva que la historia criminal en sí. En resumen, las características del policial le aportaron a Pardo Bazán la posibilidad de dar rienda suelta a sus inquietudes por lo social y psicológico que ya había practicado en gran parte de su obra naturalista, a la vez que se va a anticipar a lo que en un futuro será el cambio de paradigma del policial a partir de la escritura de mujeres.

A pesar de esta luz en el camino, tuvieron que pasar más de veinte años para que otra mujer se aventurara en la escritura de policiales y fue la catalana Mercè Rodoreda con la publicación de *Crim* en 1936. A pesar del sugerente título, esta obra poco tiene que ver con un crimen: no hay asesinato de una persona sino de un zapato. En realidad, lo que hace Rodoreda es utilizar la fórmula del texto policial clásico para comentar la corrupción de los que están en el poder porque el 'asesinato del zapato' es la pura demostración de lo absurdo, siendo *Crim* una parodia del género (Aramburu 2019). Sí es importante destacar que este fue el único acercamiento de la autora al género, justamente en un año en que se interrumpe la producción y la circulación de literatura policial local y extranjera por el estallido de la Guerra Civil.

Una vez pasado el trauma de la guerra, el género policial quedó marginado y sometido a colecciones de novela popular y a traducciones de textos extranjeros. Sin embargo, hubo un grupo de autores que pudo sortear la censura durante la posguerra y el franquismo a través de un reducido número de publicaciones que se vendían en los kioscos de revistas. Es al estudioso Vázquez de Parga (1983) a quien

se le debe la labor exhaustiva, detallada y precisa de clasificación de todas estas publicaciones, quizás la mejor que se haya hecho hasta el momento de la literatura policial en España entre los años cuarenta y setenta. Lo -no tan- curioso es que en la lista del autor no aparece ni un solo nombre de mujer. Sin embargo, sí hubo una mujer escritora llamada Mary Francis Colt -seudónimo de María Fernanda Cano Caparrós- que escribió durante la década del sesenta algunas historias policiales, aunque haya sido reconocida más bien por sus comedias teatrales¹ y diversas novelas de amor.

Luego de esta excepción a la regla, la primera que rompe con el monopolio masculino después de dictadura de Franco fue Lourdes Ortiz y su novela *Picadura mortal* (1979), presentando a la primera detective de la novela policial española, Bárbara Arena. *Picadura mortal* representa un caso bastante frecuente en la escritura de mujeres que se conoce como 'novela única', ya que la autora no ha vuelto a escribir otra novela policial, fenómeno que contrasta con otros clásicos policiales que generan una especie de fidelidad del lector para con un personaje literario específico.

Gracias a la impronta de Ortiz, aparece un número significativo de escritoras dedicadas al policial en los años ochenta, como Marina Mayoral, Núria Mínguez, Josefa Contijoch, Maria Aurèlia Capmany y Maria-Antònia Oliver, entre muchas otras. Algunos relatos policiales de estas dos últimas autoras -junto con otras catalanas- fueron reunidos bajo la firma de literatura policial en catalán llamada *Collectiu Ofèlia Dracs*, en la colección especial titulada *Negra i consentida* aparecida en el año 1983. Esta colección inaugura y constituye una especie de cartografía del policial femenino,

una cartografía que presenta relieves, posiciones estéticas y voluntades literarias de todo tipo, como también un arco ideológico amplísimo. (Lama, Losada, Resano 2019, 10)

Además de estos relatos, María-Antònia Oliver (1969-2022), va a continuar escribiendo textos policiales y crea a la detective Lonia Guiu. La popularidad de este personaje incentivó a la escritora mallorquina a publicar una trilogía² en las cuales desarrolló el carácter y los conflictos de la protagonista (Cf. Vosburg en de Andrés Argente, García Rayego 2011). En la serie, el personaje reivindica su identidad cultural, lingüística y política de mujer catalana.

¹ *La mano y la garra* (1972) y *La extraña señora Vernon* (1975).

² *Estudi en lila* (1986) (*Estudio en lila*); *Antípodes* (1988) y *El sol que fa l'anec* (1994) (*El sol que engalana*).

3 El despegue: de Alicia Giménez Bartlett al *boom* actual

A pesar de que fue traducida al español y al inglés,³ la trilogía de Oliver no tuvo demasiado éxito fuera de Cataluña, pero su caso fue un claro referente para otras escritoras como Alicia Giménez Bartlett, considerada la iniciadora del *boom* editorial. Las diez novelas policiales de la autora -publicadas desde mediados de los noventa hasta la actualidad- más un libro de relatos la convierten en

[la] principal baluarte de esta escritura femenina, con su Petra Delicado como ejemplo y prototipo literario. El empoderamiento femenino que representa la detective catalana, operando desde dentro de la Policía Nacional, supone la visión desde un ángulo hasta entonces desconocido en la novela policiaca. (López Martínez 2020, 7)

En España fue, además, la iniciadora del género de subtipo procedimental *-procedural-* es decir, un tipo de novela negra que se escribe en serie o saga, pero cada relato presenta una historia autoconclusiva y

caracterizada por su estética realista, por la utilización de técnicas documentales y por el protagonismo de los agentes de la ley (Sánchez Zapatero 2004, 14)

que, en este caso, serían la inspectora Petra Delicado y su acompañante, el comisario Garzón.

A partir de Giménez Bartlett, las autoras que publican en España hasta el día de hoy dan más protagonismo a los personajes femeninos que, como ya lo había anticipado Pardo Bazán, además de la historia del crimen, profundizan la caracterización psicológica de sus personajes, haciéndose eco de

las circunstancias laborales contemporáneas, donde cada vez más mujeres ostentan cargos de responsabilidad y autoridad. (López Martínez 2020, 8)

Estas autoras crean en sus ficciones policiales a mujeres de armas tomar que se distancian de los roles impuestos por los clásicos policiales donde eran las víctimas o interpretaban papeles socialmente

³ La traductora Kathleen McNerney fue la encargada de traducir *Estudi en lila* (1986) a *Study in Lilac* y se convirtió en una de sus principales divulgadoras en lengua inglesa. En 1989, aparece una reseña de esta novela en el Vol. 3 de la revista *Catalan Review* a cargo de Manuel A. Esteban.

descalificados como el de *femme fatale*. En estas nuevas narrativas, la caracterización de las mujeres protagonistas se ve resignificada, es decir, ahora son ellas las que tienen el poder, la responsabilidad y el liderazgo. Uno de los casos más resonantes de los últimos tiempos fue el de la escritora vasca Dolores Redondo y la saga de novelas llamada *Trilogía del Baztán*.⁴ La inspectora Amaia Salazar es la protagonista de estas historias y se encarga de resolver una serie de crímenes atroces sucedidos en el Valle del Baztán, provincia de Navarra. La *Trilogía* posee, además de la parte puramente policial, una narración de tipo intimista que se desplaza de manera constante entre dos esferas que conciernen al personaje de Amaia Salazar: por un lado, la esfera de lo íntimo, que a través de las reminiscencias a su infancia en el valle y a sus relaciones familiares delimitan la subjetividad del personaje; por el otro lado, la esfera de lo público, es decir, de su trabajo como inspectora, que pone de manifiesto las problemáticas ligadas al poder y al liderazgo que Salazar debe afrontar en un trabajo donde quienes la rodean son hombres.

Más allá de ciertos elementos costumbristas del País Vasco que aparecen en la *Trilogía* de Redondo, está escrita en castellano, al igual que las obras de otras escritoras vascas como Eva García Sáenz de Urturi, Amaia Manzisidor y Noelia Lorenzo Pino. Esto contrasta con otras escritoras que sí se aventuraron en la escritura en euskera, como Itxaro Borda, quien crea a Amaia Ezpeldoi, una detective rural del País Vasco francés y bisexual, cuestión que aparta a este personaje de los cánones esperables en un policial. Como sostiene Fernández Iglesias, la detective Ezpeldoi

pertenece al mundo rural, pobre y en extinción, a una minoría lingüística sin amparo legal y a una opción sexual todavía hoy discriminada en Francia. (Fernández Iglesias 2014, 223)

Mención aparte para las escritoras catalanas que, aferradas a su lengua materna, continúan hoy publicando novela negra como referencia a sus antecesoras de la colección *Negra i consentida* revisada anteriormente. Aquí se destacan Margarida Aritzeta, con su detective Coia Moreno y la inspectora de los Mossos d'Esquadra, Mina Fuster; también Isabel-Clara Simó con su mujer policía, Nativitat Silvestre; Carolina Solé, creadora de la abogada Kate Salas; y Teresa Solana, primera española nominada en el año 2013 al premio Edgar Allan Poe de Estados Unidos gracias a su personaje Norma Forester, otra subinspectora de los Mossos d'Esquadra.

También en Galicia hay otro fenómeno latente de escritura en lengua autóctona, como el caso de Laura Caveiro, quien crea al detecti-

⁴ *El guardián invisible* (2013), *Legado en los huesos* (2013) y *Ofrenda a la tormenta* (2014).

ve privado Tom Vas; Elena Gallego, con su periodista Marta Vilas; y María Xosé Quizán, creadora de la investigadora Diana.

Otras escritoras resonantes en estos tiempos son Rosa Montero, creadora de la detective Bruna Husky en tres novelas y por la que obtuvo el Premio Nacional de las Letras en 2017; Reyes Calderón, mentora de la jueza Lola MacHor aparecida en una saga de siete novelas; y Berna González Harbour, creadora de la comisaria María Ruiz aparecida en cuatro títulos de sus series policiales y que en 2020 ganó el premio *Dashiell Hammett* de novela negra de la Semana Negra de Gijón, por *El sueño de la razón* (2019). También mencionamos el caso de Marta Sanz y la creación del primer detective homosexual, Arturo Zarco.

4 ¿Una escritura ‘femenina’?

Más allá de las diferencias lingüísticas y/o estructurales de las narrativas (es decir, si constituyen una novela única o realizan una serie/saga de relatos), todas las escritoras contemporáneas hasta aquí repasadas comparten ciertos rasgos que se percibieron previamente en *La gota de sangre* de Pardo Bazán. Más allá del crimen a resolver, todas estas narrativas profundizan en la psicología de los personajes y

lejos quedarán los estereotipos del -detective- duro, arisco y marginal [...]. A cambio, aparece un héroe -o heroína- mucho más humanizado, integrado a la sociedad. (López Martínez 2020, 7)

A grandes rasgos, se podría argumentar que esto sucede porque están escritos por mujeres y la caracterización profunda de los personajes responde a los estereotipos heredados históricamente que instalan la idea en el imaginario colectivo de que si es mujer ‘escribe así o asá’, o que si es mujer ‘se preocupa de esto o de aquello’. En parte esta idea estereotipada tiene un tinte de verdad ya que, como opinaban la profesora Villalonga y el famoso librero de policiales catalán, Paco Camarasa:

En la literatura negra de mujeres hay crímenes de todo tipo, [...] pero en general a las mujeres les interesa más el mecanismo que lleva a alguien a matar o a ser las víctimas, saber el por qué se produce esa violencia y no tanto el detalle de cómo; se busca más el factor psicológico y humano. (Villalonga en Geli 2014)

En las obras de mujeres hay muchísima menos sangre y entrañas en el crimen en sí y, en cambio, sus detectives están más atentos a los detalles de la cotidianeidad. (Caramasa en Geli 2014)

Sin embargo, hace poco más de un año (septiembre 2021), hubo una revelación que rebatió todas estas afirmaciones. Pasamos a contar brevemente la historia: entre 2018 y 2020 se publicaron una serie de novelas⁵ de una enigmática escritora llamada Carmen Mola, nombre que todos suponían era un seudónimo porque nadie había visto jamás su rostro. La serie –protagonizada por la inspectora Elena Blanco– fue una de las más leídas en España en los últimos años, y fue descrita por la crítica como «vertiginosa, impactante y descarada» (López Martínez 2020, 9). Durante los pasados meses, se entregó en España el premio Planeta a la novela *La bestia* publicada en 2020 por la misma autora. Para sorpresa de todos, subieron al palco Jorge Díaz, Agustín Martínez y Antonio Mercero, los hombres detrás del seudónimo de Carmen Mola. Poco después de tal revelación, en una nota al diario independiente, confesaron: «Estábamos hartos de mentir, teníamos que salir del armario» (Díaz en Ordóñez 2021).

Este último acontecimiento no hace más que reabrir el debate sobre si realmente hay una escritura *femenina* del policial, de si es puramente una coincidencia o de si –sea escrita por un hombre, sea escrita por una mujer– estamos asistiendo a un nuevo patrón del género criminal, es decir, una innovación en el tratamiento de los personajes y de las tramas que, sin embargo, ya habían practicado algunas mujeres cuya escritura policial quedó enterrada bajo las sombras de sus contemporáneos hombres.

5 Conclusión

En este trabajo intentamos delinear una historia del género policial escrito por mujeres en España. Iniciando por Emilia Pardo Bazán, pasando por Rodoreda y otras escritoras catalanas hasta llegar a la actualidad, hemos visto cómo fue un género cultivado desde inicios del siglo XX cuya precursora comenzó a experimentar con el agregado de los elementos psicológicos en sus personajes que marcaron una contundente diferencia con respecto a la escritura policial de sus contemporáneos nacionales y extranjeros. También se vio cómo la producción nacional se interrumpió y renació luego del franquismo gracias a la impronta de Lourdes Ortiz y las catalanas de la colección *Ofèlia Dracs* en los ochenta y que termina de asentarse con Alicia Giménez Bartlett, la iniciadora del *boom* editorial que llega hasta la actualidad. Como resultado, obtuvimos una especie de mapa *acotado* de las autoras de novela policial en España ya que quedaron afuera otros nombres. Dicho mapa da cuenta, además, de la pluralidad de voces y lenguas que tiene hoy este género literario en

5 *La novia gitana* (2018), *La red púrpura* (2019) y *La Nena* (2019).

la península ibérica que constituye un fenómeno editorial evidente e imparable en comparación a otras realidades, como la de Portugal.

Hoy estamos frente a una sustancial cantidad de escritoras que se aventuran en la escritura del policial a partir de las cuales surge la pregunta de si, efectivamente, existe una escritura de tipo *femenina*. A primera vista parecería que sí, pero situaciones como la de la escritora 'colectiva', Carmen Mola, nos hacen repensar los límites de dichas afirmaciones e invitan a reabrir el debate en tiempos donde las mujeres volvemos a repensar qué pasa con nuestro cuerpo, nuestras inquietudes, nuestros intereses y nuestros roles en la sociedad.

Bibliografía

- Aramburu, D. (2019). *Resisting Invisibility: Detecting the Female Body in Spanish Crime Fiction*. Toronto: University of Toronto Press.
- Bados Ciria, C. (2009). «Novela policíaca (VIII). Emilia Pardo Bazán y el relato policial». *Rinconete. Centro Virtual Cervantes*. https://cvc.cervantes.es/eL_rinconete/anteriores/enero_09/16012009_02.asp.
- Bennasar, S. (2015). «La novela negra contemporánea en Portugal, ¿un género repudiado?». *Bearn, Revista de Cultura*. <https://revistabearn.com/2015/06/02/la-novela-negra-contemporanea-en-portugal-un-genero-repudiado/>.
- Colmeiro, J.F. (1994). *La novela policíaca española: teoría e historia crítica*. Barcelona: Anthropos.
- Crolla, A. (ed.) (2001). *La piel desnuda. Poetas italianas entre milenios*. Santa Fe: Laborde Editor.
- De Andrés Argente, J.; García Rayego, R. (eds) (2011). *Las damas negras. Novela policíaca escrita por mujeres*. Madrid: Editorial Fundamentos.
- Fernández Iglesias, A. (2014). «Y Amaia Expeldoi te abrirá los ojos: una detective rural contra el sistema». *Malas*. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), 221-38.
- García Flores, A.B. (2021). «Siete autoras españolas de novela negra que no te puedes perder». *RTVE*. <https://www.rtve.es/noticias/20211018/siete-autoras-espanolas-novela-negra-no-puedes-perder/2192500.shtml>.
- García Talaván, P. (2011). «Transgenericidad y cultura del desencanto: el neopolicial iberoamericano». *Revista Letral*, 7, 49-58.
- Geli, C. (2014). «'Femicrime', una tendencia en alza en la novela negra policíaca». *El País*. https://elpais.com/cultura/2014/01/30/actualidad/1391112276_886956.html.
- Lama, M.X.; Losada, E.; Resano, D. (eds) (2019). *Papeles del crimen. Mujeres y violencia en la ficción criminal*. Barcelona: Edicions de la Universitat de Barcelona.
- Losada Soler, E. (2015). «Matar con un lápiz. La novela criminal escrita por mujeres». *Lectora. Revista de Dones i Textualitat*, 21, 9-14.
- López Martínez, E.I. (2020). «Boom de la novela policíaca española: los nuevos nombres». *Contextos: Estudios de Humanidades y Ciencias Sociales*, 46.

- <http://revistas.umce.cl/index.php/contextos/article/view/1554>.
- Manera, D. (2011). «*La gota de sangre: una poética detectivesca pardobaziana*». *La Tribuna. Cadernos de Estudos da Casa-Museo Emilia Pardo Bazán*, 8, 169-86. URL <https://revistalatribuna.gal/index.php/Tribuna/article/view/176/178>.
- Mattalía, S. (2003). *Máscaras suele vestir. Pasión y revuelta: escrituras de mujeres en América Latina*. Iberoamericana: Buenos Aires.
- Ordóñez, R. (2021). «Los autores detrás del seudónimo de Carmen Mola: 'Estábamos hartos de mentir, teníamos que salir del armario'». *El independiente*. <https://www.elindependiente.com/tendencias/libros/2021/10/16/los-autores-detras-del-seudonimo-de-carmen-mola-estabamos-hartos-de-mentir-teniamos-que-salir-del-armario/>.
- Padura Fuentes, L. (1999). «Modernidad y postmodernidad. La novela policial en Iberoamérica». *Hispanica*, 28(84), 37-50.
- Phillips, B. (2016). «Crime Fiction: A Global Phenomenon». *IAFOR Journal of Literature & Librarianship*, 5(1). <https://doi.org/10.22492/ijl.5.1.01>.
- Sánchez Zapatero, Javier (2014). «La novela europea contemporánea: una aproximación panorámica». *Extravío. Revista electrónica de literatura comparada*, 7, 10-24. <https://ojs.uv.es/index.php/extravio/article/view/3032/3342>.
- Vázquez De Parga, S. (1983). «La novela policíaca española». *Cuadernos del norte*, 19, 24-37. https://cvc.cervantes.es/literatura/cuadernos_del_norte/pdf/19/19_24.pdf.
- Vosburg, N. (ed.) (2011). *Iberian Crime Fiction*. Cardiff: University of Wales Press.
- Zavala, I.M. (1993). «Las formas y funciones de una teoría crítica feminista. Feminismo dialógico». Díaz-Diocatetz, M.; Zavala, I.M. (eds), *Breve historia feminista de la literatura española (en lengua castellana)*. Vol. 1, *Teoría feminista: discursos y diferencia*. Barcelona: Anthropos, 27-76.
- Zavala, I.M. (2004). *La otra mirada del siglo XX. La mujer en la España contemporánea*. Madrid: Anzos.

Obras literarias

- Francis Colt, M. (1975). *La extraña Señora Vernon*. Huelva: Teatro 777.
- Mola, C. (2018). *La novia gitana*. Barcelona: Alfaguara.
- Mola, C. (2019). *La red púrpura*. Barcelona: Alfaguara.
- Mola, C. (2019). *La nena*. Barcelona: Alfaguara.
- Oliver, M.A. (1989). *Estudio en lila*. Barcelona: Vidorama [1985].
- Oliver, M.A. (1993). *Antípodas*. Barcelona: La Magrana [1987].
- Oliver, M.A. (1994). *El sol que fa l'ànec*. Barcelona: La Magrana.
- Ortiz, L. (1979). *Picadura mortal*. Madrid: Sedmay Ediciones.
- Pardo Bazán, E. (1947). *Obras completas*. Edición a cargo de F. Carlos Sainz de Robles. Madrid: M. Aguilar.
- Redondo, D. (2013). *El guardián invisible*. Barcelona: Booket.
- Redondo, D. (2013). *Legado en los huesos*. Barcelona: Booket.
- Redondo, D. (2014). *Ofrenda a la tormenta*. Barcelona: Destino.
- Rodoreda, M. (1936). *Crim*. Barcelona: Edicions de la Rosa dels Vents.

La Barcelona (pan)hispanista del primer franquisme

Jordi Cerdà

Universitat Autònoma de Barcelona, Espanya

Abstract In early Francoism in Barcelona, the creation of the Instituto de Estudios Hispánicos de Barcelona in 1948, inaugurated by the Foreign Office Minister Alberto Martín-Artajo, was essential for a confluence of geopolitical and cultural interests. The scope of the institution went beyond establishing international links with Hispanic cultures, also in their linguistic and cultural diversity, granting the dominance and survival of literature in Spanish in Catalonia. The incorporation of Catalan and Portuguese coinciding in this political framework intend to define Hispanicity as a kind of dialectical unity aimed at consolidating its supremacy.

Keywords Barcelona. Early Francoism. Geopolitics. Alberto Martín-Artajo. António Ferro. Instituto de Estudios Hispánicos de Barcelona.

Darrerament s'han publicat –la bibliografia comença a ser copiosa– diverses anàlisis sobre el que han de ser (o no) uns estudis ibèrics. La perspectiva iberista hauria de pal·liar una asimetria en el coneixement i reconeixement de totes les llengües i cultures que podrien ser susceptibles d'integrar aquest camp. Sovint els constructes de les literatures nacionals han projectat el miratge d'uns espais purs, allunyats de la complexitat social i del conflicte. Una de les aportacions importants que poden fer precisament uns suposats estudis ibèrics és anar directament als espais conflictius, lligats als processos de producció, i a les relacions de dominació i explotació. Haurien de posar en evidència, en definitiva, que les visions de comunitats orgàniques, homogènies, en què s'ha basat sovint el comparativisme cultural han deixat de tenir sentit, com, de fet, ha advertit insistentment la crítica postcolonial.

Seguint el fil del que haurien de ser aquests estudis ibèrics, caldria desenvolupar-los en el context de l'actual pluralització i problematització identitàries, fer èmfasi en els relats encreuats, en els trajectes entrelaçats; en definitiva, evitar les dualitats simplificadores i equívokes contra les quals ens han previngut les recents perspectives postcoloniales provinents del llatinoamericanisme.¹ No hi ha un circuit superior i uns altres de parasitaris, marginals o perifèrics que lluitin per sobreviure. El circuit superior i els inferiors estan sempre vinculats i en permanent interacció de complementarietat, de dependència i de dominació. Un espai ibèric que no es responsabilitzi d'aquesta interacció serà, a tot estirar, una addició d'espais (Cerdà 2021, 356).

Exposo tot això abans de passar a un cas concret que podria ser prototípic en relació amb les consideracions que acabo de fer. Em refereixo a la Barcelona del primer franquisme, la que s'inicia l'any 1939, l'any zero segons una part de la historiografia catalana, fins al començament dels anys cinquanta. Són els anys en què 'delenda est Catalonia', quan l'aparell repressor del règim franquista pretén acabar amb una catalanitat que havia assolit, durant el període republicà -també abans-, un reconeixement internacional i una hegemonia en pràcticament tot el territori, també i, especialment, a Barcelona. Aquella 'Barcelona catalana', com la va anomenar Mercè Rodoreda, va quedar no només esborrada, sinó que va voler ser substituïda.² Un procés de dominació que té, entre altres efectes, que per primer cop en l'Espanya contemporània Barcelona esdevingui un nucli important i significatiu d'escriptors en castellà. Just abans de l'Escuela de Barcelona, hi haurà un esplet de poetes -alguns vinguts de fora, d'altres de catalans- que esdevindran referents en el context espanyol. Però també hi haurà pel·lícules o novel·les que convertiran Barcelona en un espai imprescindible de la ficció espanyola de gran consum de la postguerra. I sobretot uns mitjans barcelonins de producció, de difusió i de venda editorials en castellà que assoliran el lideratge

1 Ens referim al ressò dels plantejaments de H.K. Bhabha sobre el tercer espai, sobre la necessitat de fixar-se en els espais intersticials que, a la llarga, són els que arriben a crear nous processos d'identificació. Les narratives del tercer espai transiten entre la dominació i la reacció; són espais innovadors de col·laboració i contestació, refractaris a lectures de categories binàries incapaces de reconèixer realitats complexes (cf. Moraña 2017, 160, i, per a una valoració crítica de la «descolonització dels sabers» actual a Llatinoamèrica, Camino-Esturo 2017). Respecte a les darreres aportacions sobre els estudis ibèrics, ens remetem a Cerdà 2021.

2 Així ho va expressar l'escriptora en el pregó de les Festes de la Mercè de la ciutat de Barcelona l'any 1980: «Quan havíem aconseguit que la nostra identitat fos acceptada i reconeguda, ens ho van fer tot a miques, ens ho van prendre tot. Vam haver d'enterrar la il·lusió de ser simplement un poble que treballa i viu en català i per Catalunya». Mecanoscrit i transcripció disponible a <https://www.catorze.cat/biblioteca/merce-rodoreda-prego-merce-167052/>.

i la modernització en aquest sector industrial a tot Espanya i també a Llatinoamèrica.

En la Barcelona del primer franquisme van ser també les relacions internacionals i, en concret, les relacions entre les tradicions ibèriques i transibèriques les que van perfilar un espai cultural singular.³ Per l'oportunitat (o oportunisme) de la conjuntura internacional d'aquests anys, que havia aïllat l'Espanya franquista del concert europeu, i també per unes línies persistents que procuraven unes continuïtats respecte als discursos relacionals ibèrics peninsulars, a l'americanisme o, ras i curt, a l'imperialisme subjacent en la majoria de nacionalismes peninsulars, tant els centrals o oficials com els perifèrics.

Parlar d'iberisme, d'hispanisme o de panhispanisme –o de qualsevol constructe ideològic– sense posar-lo a prova en un espai precís sembla un exercici com a mínim incert. La Barcelona del primer franquisme va ser un camp de maniobra on tant les polítiques culturals –les oficialistes i les dissidents– com les considerades nacionals respecte a les estrangeres van acabar de configurar un espai excepcional dins el context català, espanyol i internacional.

Que les relacions entre Espanya i Portugal entren en un nou marc a partir de la finalització de la Guerra Civil és una constatació que es fa ben evident en gairebé tots els àmbits, també en el cultural. L'any 1940, en el tercer centenari de la *restauração* de la independència de Portugal de la Corona espanyola, es publicava un promptuari feixista de les relacions entre els dos estats ibèrics: *La cuestión peninsular*, un volum que recollia els articles d'António Sardinha, poeta i ideòleg de l'*integralismo lusitano*.⁴ S'evidenciava un marcat tarannà restauracionista de l'ideal hispànic imperial del segle XVI, en què es ponderava l'Espanya del cèsar o el *garcilacismo* que va tant va caracteritzar estèticament el primer franquisme. La Segona Guerra Mundial va posar a prova les relacions internacionals dels dos estats

3 *Transiberista* és un concepte encunyat per José Saramago; per a una referència dels textos i el context en què l'escriptor portuguès va desenvolupar-lo, cf. Sáez Delgado 2020. La revista *Abriu* publicarà en breu el dossier *Saramago e o Transiberismo* que recollirà les principals intervencions del congrés internacional sobre aquesta matèria celebrat a Barcelona el 9, 10 i 11 de març de 2023 i organitzat per la Càtedra José Saramago de la Universitat Autònoma de Barcelona.

4 *La cuestión peninsular* (Madrid: Cervantes, 1940) anava acompanyada pels pròlegs del marquès de Lozoya (Juan Contreras y López de Ayala) i de Joan Beneyto Pérez; sobre el marquès de Lozoya i la seva acció de promoció de l'art català a Lisboa, cf. infra. Beneyto va ser un dels signants de les *Normes de Castelló* l'any 1932. Aquesta inicial trajectòria catalanista es va veure revisada aviat per les seves simpaties nacionalsocialistes, que ja va divulgar l'any 1934 amb l'opuscle *Nacionalsocialismo* (Labor), que testimonia els seus contactes amb el nazisme alemany, com els que després tindria amb el feixisme italià. Durant la Guerra Civil s'estableix a Sant Sebastià i es postula com a ideòleg del primer franquisme. És autor, entre altres obres, d'*España y el problema de Europa: contribución a la historia de la idea de Imperio* (Madrid: Editora Nacional, 1942).

ibèrics, que van evolucionar segons el signe que prenia el conflicte. L'entrevista entre Oliveira Salazar i Francisco Franco a Sevilla el febrer de 1942 i la visita del ministre d'Exteriors espanyol, Francisco Gómez-Jordana Sousa, a Lisboa el desembre del mateix any, van segellar l'acord del Bloc Ibèric a fi de mantenir una presumppta neutralitat durant el conflicte.

L'aparell propagandístic del règim salazarista havia fet esforços considerables perquè l'Estado Novo tingués una recepció internacional àmplia i, en concret, en l'anomenada Espanya Nacional. En aquest sentit, ressalta l'acció d'António Ferro al capdavant de l'òrgan de difusió de la dictadura portuguesa, el Secretariado da Propaganda Nacional, entre els anys 1933 i 1944. Intel·lectual notori en les primeres dècades del segle XX, el seu nom està associat a la revista *Orpheu* i a Fernando Pessoa. Va guanyar-se de seguida la confiança de Salazar i va projectar la seva figura arreu d'Europa. Com, entre d'altres, va assenyalar el biògraf de Pessoa, Robert Bréchon (1999, 548), Ferro va perfilar la política salazarista ja l'any 1932 tenint en consideració les reflexions que Paul Valéry havia assajat just en aquell moment. Ferro va reeixir en aquesta campanya d'internacionalització del salazarisme, sens dubte, presentant el dictador portuguès com l'exemple de la *politique de l'esprit* que propugnava Valéry i guanyant-se ràpidament una considerable complicitat intel·lectual.⁵ Recordem que ja abans de la Guerra Civil i, sobretot, després, escriptors catalans com Joan Estelrich, coneixedor de primera mà del règim salazarista i del mateix António Ferro, havien declarat la seva avinença amb Valéry i amb els seus principis *quasi politiques*, com el mateix autor francès s'hi referia. Valéry (1962, 981) no es va estar de donar per bo –o per inevitable– el *tyran intelligent*, la projecció del qual era reconeguda en Salazar –o la imatge que d'ell n'havia creat Ferro– per diversos intel·lectuals europeus del moment. *Las profecías se cumplen* (Estelrich 1948, 133-44) i, en plena postguerra mundial, un Valéry desenganyat era evocat en aquest intent de reconstrucció d'Europa a partir d'uns valors humanistes i suspectament pacífics (que no

5 Valéry va pronunciar la conferència «La politique de l'esprit. Notre souverain bien» a l'Université des Annales de Paris el 16 de novembre de 1932. António Ferro publica l'any següent Salazar: o homem e a sua obra (Lisboa: Empresa Nacional de Publicidade, 1933). L'escriptor francès s'avé a escriure el text «L'idée de dictature» (Valéry 1962, 970-6), que va servir de proemi a la versió francesa de l'obra de Ferro suara esmentada: *Salazar : le Portugal et son chef* (Paris: Éditions Bernard Grasset, 1934). I cal afegir, en aquest línia de pensament i context històric, un altre text de Valéry (1962, 977-81) estretament relacionat: «Au sujet de la dictature», aparegut per encapçalar *Dictatures et dictateurs*, dossier del setè número de la publicació *Témoignages de notre temps*, del juny de 1934. Entre les semblances de dictadors i homes d'Estat (també hi figura Roosevelt), hi trobem la de Salazar feta per Élisabeth de Gramont, amiga de Proust i escriptora lesbiana significada, un encontre que pot crear certa estupefacció si tenim en compte el catolicisme tan ultramuntà de Salazar.

pacifistes). En temps que eren percebuts de *désordre*, la política de l'esperit era un recordatori de perspectives potser periclitades i, sobretot, un neutralitzador ideològic eficaç, una eina que el conservadurisme va emprar davant el desafiament de la intel·lectualitat enquadrada en el bloc socialista. A *Destino*, Josep Pla assegurava l'any 1943, després d'una conversa a Barcelona amb António Ferro en què va quedar convençut de la formació francesa de l'escriptor portuguès, que Salazar «es el europeo más anticomunista, es el hombre más sensible al progreso social verdadero».⁶ Europeisme i Salazar era una construcció acabada, un model (l'únic?) en un continent que es debatia en un guerra de conseqüències impredecibles. Temps a venir, la defensa del salazarisme en plena Revolució del Clavells li costaria a l'escriptor empordanès precisament la defenestració de *Destino* (Revelles 2008, 65-80).

En el fragor dels primers mesos de la Guerra Civil, en un article publicat el 22 de setembre al *Diário de Notícias*, António Ferro es preguntava què pensarien els intel·lectuals europeus davant el cadàver de Federico García Lorca, assassinat -va escriure- pels marxistes barcelonins (Pena 2014, 4). Deu anys més tard d'aquesta *fake news* insòlita, Ferro va visitar i elogiar Barcelona com a secretari nacional de Cultura amb la missió de promocionar el llibre portuguès. A través de les notícies publicades a *Solidaridad Nacional*, diari llavors dirigit pel falangista Luys Santa Marina, podem resseguir la seva activitat per la capital catalana en ocasió de la Fira del Llibre.⁷ En el discurs oficial pronunciat a les màximes autoritats de la ciutat va exaltar Espanya i Portugal, nacions que havien donat una alta lliçó al món, una lliçó de pau autèntica. En una festa hispanolusitana en el seu honor, amb un brindis de Guillem Díaz-Plaja, unes rapso-des van recitar un elenc de poesies emblemàtiques d'aquest Estado Novo, entre d'altres, «O Monstrengo», de Pessoa, en la versió espanyola de Gerardo Diego (Sáez Delgado 2018). La presència d'António Ferro a Barcelona és la constatació d'una acció política i cultural d'alt nivell en un context, el de la postguerra mundial, ben específic.

Mostra d'aquesta col·laboració oficial cultural entre els dos estats és la trajectòria internacional del pintor Ramon Rogent a la dècada

6 «Resultó que Ferro -para mayor satisfacción- es un hombre tocado y en gran parte formado por la cultura francesa, que adora, y que no ha renegado jamás [...]. Extranjerizado, afrancesado, de ninguna manera. Completado sí, superiormente completado. Cuando me habló del inmenso éxito que tuvo su célebre libro sobre Dr. Salazar, cuando se publicó en francés, adoptó casi un ademán de acción de gracias» (Pla 1943, 8). La invocació explícita a Valéry en aquells primers anys dels franquisme va ser constant. Fèlix Ros inaugurava el juny de 1939 la Colección Azor de poesia amb el seu volum *9 poemas de Valéry y 12 sonetos de la muerte* (Barcelona, Apolo), amb una dedicatòria que pretenia ser un esquer per a Jorge Guillén.

7 Destaquem el discurs que va pronunciar Ferro i que va ser reproduït a la premsa el 16 de juny de 1946, a *Solidaridad Nacional*: «Palabras de Antonio Ferro» (3).

dels quaranta, segurament l'únic pintor català que pot dir-se que té una etapa i una temàtica portugueses. Emparcat, per exemple, a *Alerta*, aviat es guanya la confiança de les autoritats del règim franquista. Juan Contreras y López de Ayala, el marquès de Lozoya, va solucionar, segons el biògraf de Rogent, els problemes burocràtics perquè el pintor viatgés a Portugal (Vallès 2000, 106, 112). El 1945 va exposar a Lisboa per al Secretariado da Propaganda Nacional. Fa un segon viatge i estada a Portugal el 1947, i el 1948 col·labora amb el Teatro Estúdio do Salitre i crea l'escenografia de l'obra de Pedro Bom *A menina e a maçã*. Aquest col·lectiu teatral era llavors conduït per Gino Saviotti, un personatge que és possible que hi arribés a través de Juan Ramón Masoliver, que l'havia tractat a Gènova abans de la guerra. Gino Saviotti dirigia l'Istituto Italiano di Cultura di Lisbona (1941-1950), una mostra de l'èxit de l'acció cultural diplomàtica del feixisme italià que es perllongaria, per la seva moderació, en la cultura portuguesa de la postguerra (Muraca 2020). Ramon Rogent és exemplar com a relat constantment encreuat, en permanent interacció. Va reportar aquests contactes portuguesos a *Ariel* (Vallès 2000, 203-7) i revela una xarxa de contactes diversa, que aniria augmentant al llarg de la dècada següent fins a la seva mort el 1958 en un accident automobilístic a França, tornant de visitar Picasso.

Les impremtes a càrrec de l'Estado Novo havien publicat el 1945 per al públic hispànic *Visión de la literatura portuguesa*, de José Osório de Oliveira, traduïda per José Andrés Vazquez. No crec que el *Resumen de literatura portuguesa* de Martí de Riquer, publicat a Barcelona per Seix Barral l'any 1947, sigui aliè a aquesta estratègia divulgativa de la cultura portuguesa al nostre país.⁸ Riquer havia publicat en edició de bibliòfil el 1945 *Juan Boscán y su cancionero barcelonés* com a aportació a l'homenatge a aquest poeta organitzat per l'Ajuntament de Barcelona arran del quart centenari de la seva mort. Presentat en un marc romànic multilingüe (català, és clar, però també aragonès o portuguès), el de l'Espanya imperial, reblava la celebració del primer gran autor català en llengua castellana. El *garcilacismo* a Barcelona atenuava capteniments més unívocament classicitzants d'altres indrets de l'Estat espanyol. Tanmateix, també a Barcelona, els postulats i la trajectòria d'*Entregas de poesía* (1944-1947) esdevenen orientadors de quins eren els objectius de reconstrucció cultural del falangisme; com ha afirmat Jaume Pont (2007, 49): «va voler ser la falca de pervivència i domini de la poesia espanyola a Catalunya».

⁸ Malgrat el caràcter concís d'un resum historiogràfic que no arriba al centenar de pàgines, cal destacar-ne una singularitat: tant en l'època medieval com en la moderna -no gaire en la contemporània-, s'hi estableix una dialèctica continuada amb la literatura espanyola, com si es tractés, a voltes, d'un camp literari únic. Riquer (1947, 7) ho justifica així en el pròleg: «Escrito para un público español, da preferencia a todo aquello que en cierto modo pueda relacionarse con las letras españolas».

Les relacions del Bloc Ibèric i la seva projecció a Amèrica es van fer molt evidents des de diverses direccions en el panorama cultural barceloní de la dècada dels quaranta i els primers anys dels cinquanta. En plena Segona Guerra Mundial, l'acció diplomàtica franquista va promoure una idea d'hispanisme, substitutòria en part d'un considerat dubtós iberisme, que ben aviat es va incorporar al discurs historiogràfic i cultural. Jaume Vicens Vives, segons sembla amb el suport de Juan Ramón Masoliver (Bosque 2010, 42), va publicar el manual de geopolítica *España. Geopolítica del Estado y del Imperio*, en què s'afirma que l'ascendència natural d'Espanya al món actual passava per la seva projecció a l'Amèrica del Sud. A partir de la *Geopolitik* desenvolupada per Rudolf Kjellén, de tarannà clarament imperialista, Vicens Vives incorpora en la seva anàlisi altres figures acadèmiques, algunes molt vinculades al Tercer Reich, com Karl Haushofer, Otto Maull, Kurt Vowinckel, Wolfgang Scheibe o Hans Julius Schemper. Especialment notòria és la inclusió del concepte *Lebensraum* («espai vital»), manllevat bàsicament de Haushofer amb l'espínòs lligam de sang i territori (Vicens 1940, 12-13). En el capítol dedicat al panhispanisme, il·lustrat amb un mapa d'Europa, Amèrica i Àfrica on s'assenyalen els territoris on es parla espanyol i portuguès, Vicens Vives defensa que només en la reorganització d'un imperi -imperi d'esperit en «el sentido clásico y mediterráneo» (Vicens 1940, 211) - es pot neutralitzar els corrents que han dut de sotsobre el món actual: els nacionalismes i els universalismes. El panhispanisme, marcat per la raça i l'idioma, ha de tenir dues bases sòlides, que són la biologia i la història, perquè «la Hispanidad ha de cumplir de nuevo una misión histórica en aquellas tierras y aquellos paisajes de epopeya» (Vicens 1940, 211). Vicens Vives conjuminava l'utilitat geoestratègic del nacionalsocialisme alemany amb els components més essencials del tradicionalisme hispànic: el paper assignat a Espanya per la providència d'engalzar la preeminència política i cultural europea al món, en el present, a Amèrica, i, en el futur, a Àfrica.⁹ Lluny quedaven els somnis pan-europeistes de Richard Coudenhove-Kalergi i dels seus con-

⁹ «África será quizás el continente del futuro. Pero América del Sur es el continente del presente inmediato, donde se concentran los intereses de Europa, Asia y América del Norte [...]. En este aspecto, España no puede limitarse a ser la cabeza de puente de América en Europa. Ha de recabar para sí sola, exclusivamente, el honor y la gloria de estructurar la Hispanidad en el Universo» (Vicens 1940, 211). Per a una reflexió sobre la geopolítica de Vicens Vives, cf. Villanova 1995. Tanmateix, i sense rastre d'erudició geogràfica, un personatge tan excèntric i difícil d'encasellar com Agustí Esclassans, després de passar les penúries de la seva «depuració» per les presons franquistes, coincidia també en el plantejament imperial reservat a Hispània. En un dels seus primers ritmes de després de la Guerra Civil, titulat *Iberia Magna. Diario lírico de un poeta catalán por tierras de España* (1942), llegim a la dedicatòria: «Más que un futuro imperio latino debe hablarse de un futuro imperio, mediterráneo y africano, de los pueblos iberos, presididos por la secular Hispania» (citada a Rafanell 2011, 412).

gressos als anys vint que havien aplegat distingits intel·lectuals europeus. Entre d'altres, Joan Estelrich que va presidir la comissió de les minories nacionals. Com va recollir oportunament el mateix Estelrich amb Coudenhove havien discutit quin paper havia de tenir la Península ibèrica en el concert internacional: ¿un bloc separat d'Europa (com una saramaguiana proto-*Jangada de pedra*) per, a la fi, trobar-se a Iberoamèrica? En aquest cas, s'entraria en una dinàmica de fricció amb l'americanisme, en la imparable influència que Washington vol irradiar a tot el continent. Mentre que l'acció política semblava intrincada i irrenunciable l'europèisme de la Península ibèrica, restava una posició intermèdia, el conreu d'una comunitat cultural: «No pudiendo ser políticamente cabeza bicéfala del orbe iberoamericano, España y Portugal, sin renunciar a su imperio espiritual allende de los mares, debían integrarse en la comunidad europea, como elementos indispensables» (Estelrich 1948, 299).

En aquella Barcelona del primer franquisme, es va crear una institució clau per a aquesta confluència d'interessos geoestratègics i culturals: l'Institut de Estudios Hispánicos de Barcelona (IEHB). Va ser inaugurada el 15 de maig de 1948 i va comptar amb la presència i amb el discurs del ministre d'Afers Estrangers, Alberto Martín-Artajo, element determinant en la conformació de la política exterior franquista en la postguerra mundial. De la mà de Martín-Artajo, el catolicisme de la política exterior espanyola suavitzaria les arestes feixistes i aconseguiria trencar l'aïllament exterior del règim. Com va insistir en diverses ocasions, les directrius de la seva política van ser la col·laboració amb el Vaticà i amb les nacions fraternals: Portugal, Llatinoamèrica i els països àrabs.¹⁰

En la inauguració de l'Institut de Estudios Hispánicos de Barcelona, es va apreuar la continuïtat americanista d'altres personatges i institucions catalanes d'abans de la Guerra Civil, en concret, de la Casa Amèrica, que, «presidida por el egregio patricio, Federico Rahola [Trèmols], trató de sobrepasar aplicándose al estudio de los problemas concretos, la vacua retórica del iberoamericanismo de antaño. No será distinta nuestra norma» (IEHB 1948, 10). Aquest reconeixement de la continuïtat d'una tasca i d'una línia de pensament –en aquest cas, la d'un *patricio* vinculat al catalanisme conservador i a l'americanisme més imperialista– és nuclear. Frederic Rahola Trè-

¹⁰ Nomenat ministre d'Exteriors el 1945 pel consell d'un català, el cardenal Enric Pla Deniel, Martín-Artajo haurà de deixar la presidència d'Acció Catòlica per encarregar-se de buscar complicitats entre el bloc aliat més catòlic. Va ser l'artífex dels concordats amb la Santa Seu el 1953, el mateix any en què s'assoleixen els acords bilaterals amb els Estats Units, i de l'entrada d'Espanya a l'assemblea de la ONU el 1956. Martín-Artajo va ser constant en la defensa del Bloc Ibèric en la política exterior espanyola, com palesa a Martín-Artajo 1958, 340; i Domingo 2021, 420-1. També va ser constant en l'interès i defensa de Salazar i del seu continuador, Marcelo Caetano (cf. Martín-Artajo 1968).

mols havia fundat l'Institut de Estudios Americanistas de Barcelona, que el 1911 va prendre el nom de Casa Amèrica. Amb altres escriptors, polítics i economistes van crear la revista comercial hispanoamericana *Mercurio* el 1901. En el seguit d'articles que aquesta revista va dedicar a Rahola just després del seu decés, Josep Carner en valorava el llibre *Sangre nueva*, «una admirable ejecutoria de iberismo expansivo [...] un augurio de que en Barcelona, la ciudad europea» s'establirien unes bases de relació amb «concretos fines económicos y culturales entre España y sus hijas emancipadas» (Carner 1919, 307). Malgrat que no és reconegut sempre com a iberisme, és evident que aquest «americanisme català» (Dalla-Corte 2017) hi conflueix i ha de ser incorporat entre els vectors decisius d'un marc de relacions expansives amb tot Amèrica (i també de manera preferencial amb el Brasil) amb objectius comercials i culturals concrets que maldaven per superar la retòrica d'antany i bastir-ne una de nova. Barcelona és, més que qualsevol altre espai, la ciutat que podia crear aquestes sinergies. La practicitat dels seus pròcers i l'aval de les fortunes forjades havien assentat aquests plantejaments.¹¹

Martín-Artajo desenvolupa un desacomplexat (pan)hispanisme fonamentat en la providència i que està comminat, en el passat, el present i el futur, a seguir un curs orientat, una «unidad de destino». Però també cal estar amatent que, en el mateix fulletó, es fa èmfasi –precisament des de Barcelona i des de la seva «cultura vernàcula»– que aquest bloc hispànic és compost d'una gran diversitat d'elements que l'enriqueixen, d'una mena, en el dir tomístic, d'*unitas multiplex*.¹²

11 Un dels col·laboradors més propers de Francesc Cambó, Joan Ventosa, escrivia aquell mateix 1948, en un volum d'homenatge al fundador del primer British Council a Espanya, Walter Starkie: «La situación geográfica de España (unida fraternalmente a Portugal, con la que forma una unidad de pueblos independientes, enlazados por vínculos raciales, históricos y afectivos) y del Reino Unido, marcan claramente la ruta y el sentido de la acción común que están llamadas a realizar: facilitar y desarrollar la comunicación pacífica, espiritual, política y económica de Europa con el continente africano, con los pueblos que bordean el Mediterráneo y con las florecientes naciones americanas, a las que aportaron su civilización y su lengua en una obra colonizadora no igualada por ningún otro país del mundo» (Ventosa 1948, 356).

12 Entre les paraules recollides del discurs inaugural del ministre Martín-Artajo, podem llegir: «Hacer de la Hispanidad una unidad de destino de la gran familia de los pueblos hispanos al servicio de la Cristiandad. Unidad de destino que lleva implícita la unidad de religión, de lengua, de espíritu, de modo de ser y de vivir, y que representa, no una cosa estática y yacente, no una mera agrupación de pueblos, sino una corriente viva que atraviesa la Historia con una dirección y un rumbo providenciales» (IEHB 1948, 12). Aquesta unitat en moviment, corrent viu històric i orientat per la providència, com s'assenyala anteriorment, és construït per diversos pobles en què «no sólo su cultura vernàcula [la de Barcelona] va a acrecentar el acervo de los pueblos hispánicos, sino que estos deben enriquecerse con el vivo sentido de la dimensión económica y el casero equilibrio de su peculiar laboriosidad [...] en suma: españoles, peninsulares todos, e hispanoamericanos nos necesitamos mutuamente. Tenemos una misión común ante el mundo [...] y es lícito pensar que el entero bloque hispánico, utilizando

Dins d'aquest Instituto també es va crear l'any 1948 el Seminario Boscán, fundat per Francesc Galí Duffour, el qual es marcava entre els seus objectius establir llaços amb la més renovada poesia hispanoamericana; s'hi va incorporar, entre d'altres, un jove Josep M. Castellet (Sala-Valldaura 2017, 105). El mateix Seminario Boscán va convocar un premi de poesia que va guanyar, en la seva primera convocatòria, Alfonso Costafreda per *Nuestra elegía*. El radi d'acció de l'Instituto era establir llaços internacionals amb les cultures hispàniques, també en la seva diversitat lingüística o cultural, i, és clar, atorgar carta de naturalesa a una literatura en castellà a Catalunya, que havia pres una rellevància inusitada just en aquell moment. La hispanitat era entesa, doncs, en un registre deliberadament vague que pretenia atorgar un aspecte de normalitat fins i tot a allò que estava sotmès a la més iniqua anomalia, com era el cas de la literatura catalana (o la gallega, o la basca). És en aquest període, per exemple, que les revistes poètiques espanyoles, que eren moltes i oficials, publiquen traduccions de poetes catalans com Vinyoli, Palau, Perucho, Triadú o J.V. Foix, els originals d'alguns dels quals, paradoxalment, havien aparegut en revistes clandestines.¹³

L'acostament entre Iberoamèrica –concretament el Brasil–, Portugal i Espanya durant la primera postguerra té principalment una finalitat política i econòmica, sense desatendre aspectes culturals que es farien palesos en l'aparell dinamitzador i propagandístic franquista de l'Instituto de Cultura Hispánica, de les biennals hispanoamericanes d'art o també dels congressos de poesia (Delgado 1992 i Domingo 2021). S'ha estudiat, en el cas dels congressos de poesia dels anys cinquanta, com la incorporació de la cultura catalana –també hi va ser la poesia portuguesa– va clivellar l'unitarisme espanyol de què havia fet gala el franquisme i va promoure un «proyecto de rectificación» (Amat 2007). Uns anys abans, la conjuntura internacional havia empès el franquisme a percaçar vies que ressituessin l'Estat espanyol i el seu imaginari cultural en el món. El (pan)hispanisme que intentem resseguir s'ha de concebre, doncs, com un moviment de cara a l'exterior i no només fruit d'una reacció interna, reparadora, per part d'un «modelo comprensivo» (Domingo 2021, 430). Es va procurar consolidar i actualitzar plantejaments imperialistes, malgrat que els resultats ulteriors poguessin arribar a qüestionar-los. La recuperació d'Unamuno i d'un presumible diàleg ibèric s'ha de valorar en

el riquísimo fondo espiritual de todos los elementos que lo componen, pueda en plazo no lejano ofrecer un pensamiento director al mundo inquieto» (IEHB 1948, 4 i 9-10).

13 Cal destacar recentment el treball de Javier Domingo Martín (2021) que, centrat en les publicacions del Instituto de Cultura Hispánica, analitza la presència notable de poesia portuguesa com a auxiliar de la catalana en el diàleg ibèric. Sobre la poesia brasilera i, en concret, João Cabral de Melo, Raul Bopp i Murilo Mendes en el panorama cultural barceloní de postguerra: Cerdà 2018.

la recerca d'una hispanitat com a unitat dialèctica, en què precisament mai la unitat es pot veure amenaçada ni superada per les seves diversitats o contradiccions (Newcomb 2010). I això valia per Catalunya i també per Portugal.

Guillem Díaz-Plaja emprèn el 1949 la *Historia general de las literaturas hispánicas* a l'Editorial Barna amb l'impuls econòmic d'Albert Puig Palau, un projecte ambiciós que s'inspirava en el de Menéndez Pelayo, que va quedar subsumit en l'empantanegada Espanya de la Restauració. El renovat projecte va ser apadrinat per Menéndez Pidal i comptava amb una redacció nodrida de catalans, en què destacava la figura de Jordi Rubió Balaguer. L'obra pretenia recollir «todo cuanto ha producido el genio hispánico: las literaturas latinoespañola, arabigoespañola, hebraicoespañola, castellana, galaica, catalana, vascuence, hispanoamericana [i] filipina». En qualsevol cas, en aquella Espanya franquista que maldava -i per la força- d'apropiar-se de la centralitat d'una llengua i d'una cultura, va acabant generant discursos sobre la hispanitat que, per no perdre la pulsio exògena imperialista, entraven en una dialèctica amb altres cultures per a perfilar-se i guanyar-ne la primacia. Així, com a «entero bloque hispánico», s'introduïren noms tan marginals o insurrectes respecte a allò normatiu espanyol com José Martí, Joan Maragall, José Rizal o Luís de Camões. La llengua portuguesa, certament, quedava fora del projecte hispànic, però l'edat mitjana i la primera edat moderna -els segles XVI i XVII- es llegien com un camp literari plurilingüe en què Portugal tenia una presència constant. La tasca realitzada per *Entregas de poesía*, Masoliver o Riquer havia sedimentat un hispanisme divers, transcultural a la fi, en la seva «unidad de destino».

A començament del nostre segle, Pere Gimferrer escrivia l'enèsima apologia de les bondats de les relacions entre les literatures ibèriques, peninsulars i extrapeninsulars. I també el recordatori d'una tradició que sempre ha tingut present aquest marc transcontinental i lingüísticament divers; esmentava Jordi Rubió i la seva notòria participació precisament en la *Historia general de las literaturas hispánicas*: «Cierta tendencia al adanismo suele propiciar la percepción difusa de que la comunicación entre las literaturas hispánicas de ambos lados del Atlántico se inicia en los años sesenta del siglo XX y se centra en el Premio Biblioteca Breve y en Seix Barral». Gimferrer reivindica sobretot la Barcelona de final del segle XIX com a propicitòria d'un nou marc de relacions. Acaba defensant que «a todas luces el futuro de todas nuestras literaturas, en sus diversos países y lenguas (sí, en todas ellas, pues ya dijo Octavio Paz: «Nuestra cultura será siempre una cultura mutilada si olvida al portugués y al catalán», y algo de esto sabían Rubén Darío y Juan Ramón Jiménez, lectores de Verdaguer, o Unamuno, lector de Maragall, no menos que Dámaso Alonso, lector de Ausiàs March) dependerá en gran medida de nuestra capacidad para sustraernos a la clausura mediante la mu-

tua comunicació» (Gimferrer 2003). Uns estudis ibèrics no poden ser una periòdica i, per això, inoperant 'salutació del optimista'. Situar-los en espais concrets, analitzar-ne la conjuntura, és una necessitat si no es vol caure en un fraternalisme acrític, el qual sovint reforça les asimetries heretades. Entre la dominació i la reacció, entre la col·laboració i la contestació, es va anar obrint un espai transcultural a la Barcelona de la postguerra que pot donar-nos pistes de la complexitat i del rendiment d'aquestes perspectives.

Bibliografia

- Amat, J. (2007). *Las voces del diálogo. Poesía y política en el medio siglo*. Barcelona: Península.
- Bosque Maurel, J. (2010). «Jaume Vicens Vives editor». *Boletín de la Real Sociedad Geográfica*, 146, 39-54.
- Bréchon, R. (1999). *Extraño extranjero. Una biografía de Fernando Pessoa*. Madrid: Alianza Editorial.
- Camino-Esturo, E. (2017). «El debate poscolonial latinoamericano y sus extensiones prácticas hacia la descolonización del saber en el prólogo del siglo XXI». *Realis*, 7(1), 164-85.
- Carner, J. (1919). «Rahola, poeta y viajero». *Mercurio*, 348 (18 mayo), 307.
- Cerdà Subirachs, J. (2018). «El Brasil en la Barcelona de postguerra». *Dictatorships & Democracies*, 6, 9-50.
- Cerdà Subirachs, J. (2021). «Espécies de espaios ibèrics». Fontes, M.A.; Can, N.A.; Chaves, R. (coords), *Geografias literárias de língua portuguesa no século XXI*. Roma: Tab Edizioni, 343-59.
- Dalla-Corte Caballero, G. (2017). «Americanismo catalán después de Cuba. El legado de Federico Rahola Trèmsols». Galí, M. et al. (eds), *Cataluña e Iberoamérica. Investigaciones recientes y nuevos enfoques*. Barcelona: Fundación Casa América Catalunya, 53-71.
- Delgado Gómez-Escalonilla, L. (1992). *Imperio de papel. Acción cultural y política exterior durante el primer franquismo*. Madrid: CSIC.
- Domingo Martín, J. (2021). «La recepción de la literatura portuguesa en las revistas del Instituto de Cultura Hispánica (1948-1955): *Cuadernos Hispanoamericanos*, *Mundo Hispánico* y *Correo Literario*». *Signa*, 30, 419-46.
- Estelrich, J. (1948). *Las profecías se cumplen*. Barcelona: Montaner y Simón.
- Gimferrer, P. (2003). «Para otra posible 'Salutación del optimista'». *El País*, 23 (21 julio). https://elpais.com/diario/2003/07/22/opinion/1058824809_850215.html.
- IEHB (1948). *Instituto de Estudios Hispánicos de Barcelona*. Barcelona: Tallets Horta.
- Newcomb, R.P. (2010). «Portugal na visão unamuniana da Ibéria como unidade dialética». *Estudos Avançados*, 24, 61-78.
- Martín-Artajo, A. (1958). «Las constantes de nuestra política exterior». *Arbor*, 151-2, 336-46.
- Martín-Artajo, A. (1968). «Caetano, continuador y renovador de la obra de Salazar». *Arbor*, 273-4, 5-9.
- Moraña, M. (2017). «Transculturación y latinoamericanismo». *Cuadernos de Literatura*, 21, 153-66.

- Muraca, S. (2020). «Cultural Activity and Intellectual Networks: Lisbon's Italian Cultural Institute from Fascism to the Second World War (1928-45)». *Modern Italy*, 25, 375-87.
- Pena Rodríguez, Alberto (2014). «Mensaje del verdadero Portugal'. Los intelectuales portugueses, la IIª República española y el fascismo ibérico: prensa y propaganda». *Arbor*, 190(766), 1-12.
- Pont, J. (2007). «Una revista poètica de la immediata postguerra: Entregas de poesia. Trajectòria, programa i funció». Gibert, M.M.; Hurtado A. i Ruiz Casanova, J.F. (eds), *Literatura comparada catalana i espanyola al segle XX: gèneres, lectures i traduccions (1898-1951)*. Lleida: Punctum; Trilcat, 49-63.
- Pla, J. (1943). «Calendario sin fechas». *Destino*, 329 (6 noviembre), 8.
- Rafanell, A. (2011). *Notícies d'abans d'ahir*. Barcelona: Contravent.
- Revelles, J. (2008). *La interpretació portuguesa de Josep Pla* [tesi doctoral]. Bellaterra: UAB.
- Riquer, M. de (1947). *Resumen de literatura portuguesa*. Barcelona: Seix Barral.
- Sáez Delgado, A. (2018). «Relaciones literarias entre Portugal y España en los años 40: la cultura oficial y la recepción de Fernando Pessoa». *Journal of Iberian and Latin America Research* 24, 1-14.
- Sáez Delgado, A. (2020). «José Saramago, transiberista». Reis, C. (coord.), *José Saramago. Nascido para isto*. Lisboa: Fundação Saramago, 47-61.
- Sala-Valldaura, J.M. (2017). «Los núcleos poéticos de la Barcelona del medio siglo». *Campo de Agramante*, 26, 93-112.
- Valéry, P. (1962). *Œuvres*, vol. 2. Édition établie et annotée par J. Hytier. Paris: NRF. Bibliothèque de la Pléiade.
- Vallès Altés, J. (2000). *Ramon Rogent i el seu entorn. Pinzellades d'una vida*. Barcelona: PAM.
- Ventosa, J. (1948). «Una gran obra común». *Ensayos hispano-ingleses. Home-naje a Walter Starkie*. Barcelona: José Janés.
- Vicens Vives, J. (1940). *España. Geopolítica del Estado y del imperio*. Barcelona: Yunque.
- Villanova, J.L. (1995). «Jaume Vicens Vives i l'estudi de la geopolítica». *Revista de Girona*, 171, 52-5.

Iberismo aguado vs. hispanismo *rock and roll*: de la Venecia de los novísimos a la Nueva York de Manuel Vilas

Lidia Carol Geronès

Università degli Studi di Verona, Italia

Abstract Venice and New York both notorious cities, in Spanish letters, like in other literatures, represented, in different historical moments, a vivid ideal and fascinating example to be inspired by. The city space and his complex history is like mirror, a personal device in which Spanish/Iberian writers disclose themselves; similarly traveling for them become an experience to explore and define their (national) identity. It does not matter if they are traveling by means of transports, or without moving through imagination, belonging to different generations, discovering or describing the two famous cities become a way to express (by contrast) their national identity. Through a panoramic vision of some generation, the paper shows how, from some authors of the so called *novísimos* generation, to the specific case of Manuel Vilas, passing through Juan Goytisolo, these cities acquire the specific function of acting as a counterpoint to their own place of origin, not so much to (re) raise the concepts of Iberian or Hispanic, but to re-narrate literarily what it is to be or becoming Spanish with a critical contrasting point of view on the incorruptible value of national identity.

Keywords Manuel Vilas. Travel. Iberian Studies. Venice. Space.

Índice 1 Introducción. – 2 Viajar, salir de España: de Venecia a Nueva York. – 3 Manuel Vilas, *Lou Reed era español*. – 4 Conclusión.

Lascia bruciare
Le religioni e Lou Reed
Sente dolore
Chiede se è giusto così
Spata e risponde di sì
Il nuovo mondo è già qui
(F. Bianconi, *Il Mondo Nuovo*)

1 Introducción

Venecia y Nueva York son dos ciudades que también en las letras peninsulares, así como en otras literaturas, han representado en diferentes momentos históricos un ideal (De Seta 2016; Maffi et al. 2012). En referencia al concepto de iberismo(s) y a sus posibles definiciones y aplicaciones (Corsi, Nadal Pasqual 2021; Martínez Tejero, Pérez Isasi 2019), destacamos aquí dos elementos. Por un lado, la ciudad, como espacio que actúa como un espejo, convirtiéndose en un instrumento para descubrirse; y, por el otro, la acción de viajar, ya sea desplazándose a través de un medio de transporte, o sin moverse a través de la imaginación, porque el viajar representa un ejercicio para explorarse y definirse. Es en este sentido que Venecia y Nueva York, en los ejemplos que aquí presentamos, adquieren la función específica de hacer de contrapunto del propio lugar de origen, en nuestro caso, de España, y en consecuencia, como veremos, no tanto para (re)plantear los conceptos de ibérico o hispánico, sino para narrar literariamente lo que es ser o definirse español. En el caso del relato de Vilas, *Lou Reed era español*, a través de la provocativa afirmación –por contraste y absurdo– que el mítico rockero neoyorquino Lou Reed, creado primero en la *Factory* por Andy Warhol y reinventado posteriormente por el talento de productor de David Bowie, era español.

Venecia y los novísimos son nuestro punto de partida para llegar a la supuesta Nueva York de Manuel Vilas, abarcando de forma panorámica, un periodo que va de los años sesenta del siglo pasado hasta nuestro tiempo presente. Yendo de una ciudad europea y del Mediterráneo como es Venecia, rica de historia y de cultura, donde el tiempo es atemporal, ya que el pasado vive en el presente y el presente en el pasado, casi como si no hubiera una posibilidad de futuro (cf. Carnero 2014), hasta llegar a Nueva York, la metrópolis americana, al otro lado del océano Atlántico, que vive proyectada en el futuro (cf. de Azúa 1999), casi como si no tuviera o no importara ni su pasado ni su historia.

En anteriores trabajos (Carol 2020a; 2020b), se ha analizado la representación literaria de la ciudad lagunar en algunas obras de narrativa, en lengua castellana y catalana, de la segunda mitad del siglo pasado, teniendo como autor de referencia a Pere Gimferrer, tratando, así, inevitablemente otros novísimos, etiquetados con el término despectivo de ‘venecianos’, como Félix de Azúa o Luis Antonio de Vi-

llena, pero también Eduardo Mendoza y Terenci Moix. Sin aquí detenernos detalladamente en cada caso, destacamos muy resumidamente tres conclusiones en torno al imaginario veneciano porque, si por un lado, muestran cómo el viaje a Venecia, y Venecia en sí misma, representan un espacio para reflexionar sobre la propia identidad nacional individual y colectiva, desde el propio presente pero también mirando hacia el pasado y a la memoria histórica, ya sea a través de la construcción del mito como de su deconstrucción; por el otro nos permiten llegar a Manuel Vilas, escritor que puede parecer distante de la poética de los venecianos, pero que tiene rasgos similares con la poética de los novísimos, a la cual Vilas (1985; 1989) ha dedicado algunos estudios críticos, con una particular atención a la obra de Luis Antonio de Villena y Pere Gimferrer. En primer lugar, el imaginario veneciano es un elemento común entre la mayoría de los novísimos incluidos en la famosa antología de Castellet, *Nueve novísimos*, pero lo es también de muchos de los poetas de aquella generación, como Marcos Ricardo Barnatán, que aunque fuera argentino, entornó a los 18 años, ya se había instalado a Barcelona (Lavín 2019). Para esta amplia generación Venecia es una rica metáfora que se quiere incluir en la propia poética. En segundo lugar, el imaginario veneciano no fue exclusivo de la poesía, sino que también encontró su representación en la narrativa de ficción, en la prosa de viaje y de ensayo. Valgan como ejemplos los libros de Terenci Moix, *Onades sobre una roca deserta* (1969) (por lo que concierne a la ficción), *Crónicas italianas* (1971) (prosa de viajes) y *La invención de Caín* (1999) de Félix de Azúa (por lo que se refiere a la prosa de ensayo). Venecia es, por lo tanto, y sobre todo en aquellos años y para por aquella generación, una meta crucial de viaje para narrar un espacio diverso. Y, en tercer lugar, el imaginario veneciano, con sus muchas posibles declinaciones temáticas, desde el culturalismo estetizante y decadente a la Pound, al *setting* para narraciones (históricas) no peninsulares, pasando por la evocación melancólica de un lugar europeo cosmopolita, no se termina en la década de los setenta, sino que a partir de los ochenta, encuentra terreno fértil en la prosa. Algunos ejemplos y por orden cronológico son *Fortuny* (1983) de Pere Gimferrer, *La isla inaudita* (1989) de Eduardo Mendoza, *La Venecia de Casanovas* (1990) de Félix de Azúa, *La tempestad* de Juan Manuel de Prada, *Settecento* (2013) en gallego de Marcos Calveiro y *El impresor de Venecia* (2016) de Javier Azpeita.

2 Viajar, salir de España: de Venecia a Nueva York

Según Barnatán (1989, 15) fue un evidente espíritu cosmopolita y europeísta el que guió este amor 'generacional' por Venecia. Ambos componentes, europeísmo y cosmopolitismo cultural, nutrieron el redescubrimiento, a su manera también 'pre-turismo de masas', de

Venecia en España a finales de los sesenta y, más en general, en los escritores que más representaron, hasta finales de los noventa, a la llamada generación poética española del 68.

Pero Venecia es una metáfora múltiple, sirve de escenario plural a la ensoñación romántica, a la morbosidad modernista, a la ficción decadente o a la efusión religiosa. Y Venecia despertó también en la poesía española contemporánea algunas turbulencias. Era lógico que una ciudad arquetípica tan poderosa en la historia de la cultura occidental, en la que la belleza, el lujo, el color, la simetría y un profundo sentimiento de melancolía imperan, se transformara en el polo de atracción de los jóvenes poetas que comenzaron a escribir a finales de la década de los sesenta y que no se sentían cómplices del gris, del ocre, del negro o de los colores totalmente neutros que campeaban en la lírica peninsular. (Barnatán 1989, 15)

Mirar hacia Venecia para salir del gris de la España del régimen de Franco, en busca de una identidad cosmopolita. Pero también salir de España y refugiarse en Europa, para describir y denunciar el gris de la sociedad franquista. No sólo los poetas como los novísimos, también un narrador como Juan Goytisolo viaja fuera de España, se exilia voluntariamente en Francia donde mirando al 'otro' se encuentra a sí mismo, consigue una distancia y una perspectiva que dan una cierta objetividad para analizar la propia identidad. Así, Juan Goytisolo, en su libro *La Chanca*, una suerte de diario de viaje, que se publicó en París, el 1962, por Librairie Espagnole, y en España veinte años después, en 1982, en Barcelona por Seix Barral, analiza y revela desde fuera y con nostalgia, el amor/odio hacia su país, denunciando las desigualdades entre centro y periferia, y la situación general de pobreza y atraso.

Los españoles aguantamos difícilmente la ausencia de España. Cuando era estudiante, hace ya algunos años, mi gran empeño consistía en cruzar los Pirineos, recorrer Europa, desentenderme de cuanto ocurría en la Península. Había llegado a un límite extremo de saciedad y todo lo español me irritaba. Estaba convencido de que fuera se respiraba mejor. Quería olvidar lo que me habían enseñado —las clases, los sermones, la radio, los diarios— y Europa me parecía una cura de desintoxicación necesaria para volver a ser yo mismo. (Goytisolo 1985, 7)

Se introduce aquí este texto de Goytisolo, no con el objetivo de analizar la complejidad narrativa de su obra, sino por algunas similitudes con el relato de Manuel Vilas, *Lou Reed era español*, concretamente en referencia a la manera de viajar, y, sobretodo, de describir los lu-

gares de origen, como ciudades, paisajes y costumbres del propio escritor, con la intención de definir qué es o ha sido España y lo español. Se establece el paralelismo usando la lectura crítica que de los relatos de viajes de Goytisolo ha hecho Jorge Carrión, evidenciando una manera especial de explicar y narrar los lugares. Según Carrión (2009, 121), Goytisolo, pero también otros escritores no solo españoles, viajan por la península no para elogiarla o encontrar las raíces históricas profundamente identitarias (describir el ‘espacio’), sino, todo lo contrario, lo hacen como un pretexto para descubrir precisamente la matriz demasiado identitaria de sus espacios geográficos (‘viajar’ en un lugar). De ahí, Carrión (2011) desarrolla la interesante –y a la vez discutible– dicotomía entre dos tipos de escritor viajero español, el viajero franquista y el viajero republicano. Resumidamente, el primero elogia de una forma totalmente acrítica los lugares que visita casi olvidando el atraso económico y social que lo rodea, en cambio, el segundo, subraya los límites y los defectos de éstos, elogiando otros valores, como la solidaridad o el pluralismo multicultural que va encontrando. Así como Goytisolo pertenece a esta segunda categoría de viajero, el republicano, posteriormente, y con la evidente distancia temporal, también Vilas en su *Lou Reed era español*, es un viajero casi republicano, ya que el libro es una suma de viajes en autobús en donde se descubre, de una forma muy crítica y con una autoironía radical, una España provinciana, para nada cosmopolita y aún menos cultural o culturalista. Vilas es un viajero casi republicano porque en su ‘viaje crítico’ a España no se encuentran explícitamente elogios de valores positivos. En cualquier caso, Vilas es, en términos de Martínez-Gil, un viajero interno que viaja por su propio país para reflexionar sobre el ser y la esencia nacional (2015, 42), sea ésta con un carácter más ibérico o hispánico. Por eso, en el título de este artículo se han contrapuesto los conceptos de iberismo e hispanismo mediante dos adjetivos, aguado y rocanrol, para exponer de forma panorámica pero inclusiva dos maneras diferentes de representar –en el espacio de ficción literario– la identidad española, tanto dentro como fuera de España.

En otras palabras, detrás de la irónica crítica de Vilas a la identidad española ‘rocanrol’, como veremos, se esconde un gesto parecido, aunque contrario, al de los novísimos, que evocan Venecia precisamente para ‘aguar’ en el cosmopolitismo cualquier rasgo de una presunta identidad ibérica. Las ciudades descritas por los autores aquí presentados, por un lado, actúan como antítesis o contraste para criticar un cierto nacionalismo hispánico (del viajero franquista) pero también hacen de contrapunto para definir mejor los límites y actitudes de un antinacionalismo, siempre crítico con la pertenencia ibérica (del viajero republicano), y, por el otro, sirven para cuestionar constructivamente la pertenencia a una sola y única cultura que se puede situar, es decir, delimitar, geográficamente. Es en este sen-

tido que aguan o diluyen, pero también sacuden, un demasiado fácil reduccionismo identitario sea del origen que sea.

3 Manuel Vilas, *Lou Reed era español*

En 1982, cuando se publicó en España *La Chanca* de Goytisolo, se desplazó la atención de Europa hacia Estados Unidos. Como afirma Julià Guillamon, «a principios de los años ochenta [la ciudad de Nueva York], se consolidó como mito metropolitano y atrajo a muchos escritores y artistas» (2019, 7). En cambio, Venecia, en algunas de las obras literarias que en aquellos años la describen ya no parece representar una ciudad ideal que evocar (cf. Malamud 1973, Fruttero & Lucentini, 1986, Mendoza 1989), sino más bien un lugar siempre más turístico, llegando casi a perder su peculiaridad histórico cultural para convertirse en un no-lugar (cf. Augé 1992). Su *appeal* decadente es sustituido por la idea futurista de la ciudad que no duerme nunca, que muy bien representa Nueva York. Para sellar este pasaje trascendental, mencionamos, contraponiéndolos, dos viajes de grupos de intelectuales de la época. Por un lado el ‘polémico’ viaje a Venecia en autobús, en noviembre de 1985, querido por el poeta José María Álvarez, que tuvo varios problemas organizativos y que contó con la participación de algunos poetas, también de la generación del 68 como, entre otros, Marcos Ricardo Barnatán, Luis Antonio de Villena, Francesc Parcerisas y Àlex Susanna. Un viaje catártico y seguramente tardío (en el sentido de anacrónico, demasiado tarde) para celebrar un homenaje internacional al poeta norteamericano, Ezra Pound, en el centenario de su nacimiento y mostrar respeto y admiración en su tumba de San Michele (cf. Álvarez 2017).

Por otro lado, como ha reconstruido Guillamon, en los viajes a Nueva York que hicieron, a partir de finales de los setenta, intelectuales y escritores como Jaume Vallcorba, Federic Amat o Quim Munzó, descubriendo Nueva York como el lugar de una revelación:

«Viajar a Nueva York tenía las ventajas de un nuevo escenario en las antípodas, con un estímulo constante, presión constante. Y sobre todo, vivir en la capital del mundo», decía Federic Amat [...]. Otros [...] huían de la sensación de asfixia del ambiente provinciano, de la endogamia de una ciudad en la que todo el mundo se conocía, buscaban una ruptura radical o una aventura, la sensación de introducirse en un ambiente distinto. «Nueva York, adonde fuimos todos, creo yo, por ambición» (Perico Pastor). «Para vivir cosas que no pueden vivirse en otro sitio» (Síndria Segura). «Por posibilismo, como un acto de renuncia y autoexilio» (Federic Amat). (Guillamon 2001, 109)

Como queriendo unir a estas dos ciudades contrapuestas en aquellos años, Vilas cede a la fuerza de la Venecia de Ezra Pound, precisamente evocando a Pound como el «loco y traidor a su patria, / los Estados unidos. Loco y traidor, dos títulos de vieja y noble / leyenda / en un mundo que ya no quiere leyendas» (2021, 318). Al poeta norteamericano Vilas dedica una poesía que cuenta su visita a su tumba en la isla de San Michele. La poesía se recogió en el poemario *Resurrección*, donde, como destaca Antonio Jiménez Millán,

en todos los poemas prevalece una sensación muy extendida de amor/odio hacia España y porque el protagonista de los poemas viaja constantemente y sueña con más viajes, va por autopistas y carreteras secundarias; [...] y donde los mitos de la literatura se igualan a los mitos del rock a través de una cierta relativización, no exenta de ironía que se aplica a unos y otros. (Jiménez Millán 2006, 233-4)

Hay otros momentos en los que, trazando su visión *rock and roll* de España, Vilas revela un interés específico por esa forma de *dark tourism* o 'thanaturismo' donde, como recuerda Enric Bou, analizando algunos autores ibéricos, se describen con precisión lugares fúnebres o de muerte (2021, 114), aunque para el escritor aragonés quizás sea más correcto hablar de fascinación por el pueblo zombi, es decir, esos territorios habitados no por seres vivos, sino por «desaparecidos, por muchos don nadie, por seres anónimos, por zombis. El zombi no es una creación de las grandes urbes estadounidenses, el zombi es hijo de la vastedad de un país» (Vilas 2017, 9).

La sensación de viajar en un mundo zombi, o en un memorial *post mortem* amargo y a veces onírico, aflora en *Lou Reed era español*, un libro compuesto de 27 capítulos breves, un epílogo y un final que es, precisamente, un 'in memoriam'. Este texto, que no parece haber sido muy estudiado por la crítica, representa un importante punto de inflexión estilístico dentro de la producción de Vilas quien, relatando algunos recuerdos precisos de viajes juveniles para asistir a los conciertos del cantante norteamericano, propone por primera vez un nuevo protagonista: él mismo como autor no sólo de esos viajes, sino también de la ficción autobiográfica que los narra (cf. Lejeune 1994, 13-46). Vilas, viajando por sus recuerdos de viaje, descubre la autoficción, no deliberadamente posmoderna, o marcadamente irónica, como la autoficción de sus escritos anteriores, sino más bien una autoficción intencionadamente creíble, a la Emmanuel Carrère, más verdadera para nuestra era de (ex)posición en las redes sociales, que Zygmunt Bauman ha definido como una «sociedad confesional» (2007, 14). Como ha destacado Gómez Barranco, Vilas ya había 'jugado' con ficciones posmodernas sobre el autor en obras anteriores:

En las novelas de Manuel Vilas, al igual que en muchos de sus poemas, encontramos escrito ‘Manuel Vilas’, un nombre y un apellido que, mediante la asociación lógica más simple, vinculamos con la identidad del propio autor, [pero en esas obras] distintos grados de aproximación entre Manuel Vilas (autor) y Manuel Vilas (personaje) contribuyen a forjar una estructura fragmentada, polifónica y caleidoscópica, que obliga al lector a evaluar constantemente la fiabilidad del narrador, reconsiderando una y otra vez el ‘pacto’ de lectura que ha de determinar la interpretación de cada pasaje. (Gómez Barranco 2014, 1)

Con *Lou Reed era español* y sus obras posteriores que lo dieron a conocer también al público italiano, Vilas, abandonando el juego metanarrativo típicamente posmoderno, lleva a cabo ambos pasos para construir relatos no solo autobiográficos sino de autoficción. Primero ‘pidiendo’ al lector acercarse a lo que está a punto de leer con una actitud diferente a la de un lector de novelas, acostumbrado a creer que lo que lee es teóricamente posible, pero de hecho inexistente en el mundo real. Con un consenso ideal de autor y lector de este tipo, se forma el ‘pacto autobiográfico’, en oposición al ‘pacto novelesco/ficcional’ (Lejeune 1994, 27). Ulteriormente, y renunciando a la fragmentación posmoderna de la ficción del autor, Vilas insiste en la veracidad de su dictado, dando eficacia a esta ilusión, precisamente, a través, de la coincidencia onomástica entre autor y protagonista y subrayando la ilusión de fiabilidad dada por la correspondencia de referencias empíricas, ya no enmascaradas. (Marchese 2017, 40). En otras palabras, considerando *Lou Reed era español* como una especie de diario de (recuerdos) de viaje, se refuerza el carácter autobiográfico testimonial y no del todo ficticio del texto. Esta retórica autoficcional también sirve a Vilas, como ya ocurría en Goytisolo, para dar mayor valor a la crítica del espacio (hispanico) que emerge de los viajes realizados por el autor protagonista.

Recurriendo a la autoficción, y a través del viaje, concretamente, del viajar en autobús, Vilas hace un retrato de la España surgida después de la Transición, describiendo principalmente los paisajes de la periferia. Aquí, Vilas, a diferencia de Goytisolo, consigue dar crédito a un supuesto punto de vista objetivo, mediante un claro tono paródico y burlesco, y construye un relato de viajes que propone una identidad descentrada, diversa, poliédrica, antifrástica, en que las experiencias de la cultura y de la historia nacional se entremezclan con fragmentos de cultura global (Benson, Cruz Suárez 2020, 205). Para hacerlo Vilas se sirve de Lou Reed, de un mito pop de la contracultura *underground* americana totalmente ajeno, por lo tanto, a la identidad española. El título del capítulo decimonoveno resume, en este sentido, esta identidad (española) descentrada: «Fans perdidos de Lou Reed en pueblos perdidos, de la perdida Castilla, de la perdi-

da España, que cantó el poeta español Don Antonio Machado» (247). Vilas, a través de su narrador, subraya esta condición de España 'perdida', en el sentido de no protagonista, olvidada, siempre al margen de los hechos importantes que conforman la historia en mayúsculas.

Lou Reed era español está plagado de viajes a los conciertos que el cantante neoyorquino realizó en España desde su primer concierto en marzo de 1975 «cuando aún vivía Franco [...] y tú [Lou], no sabías pronunciar las zetas de Velázquez» (2015, 34 y 36), pero el protagonista consigue ir por primera vez a verlo en directo en junio de 1980, en Barcelona, una ciudad que «le parece, aquella noche, una ciudad de zombis loureedianos. Todos están demacrados. Todos están muertos, pero sonrían y se mueven» (2015, 61); hasta julio de 2014 cuando Lou Reed actúa en Santiago de Compostela. Como declara el narrador protagonista «Lou Reed se había convertido en un viaje en autobús [...] Siempre viajando hacia Lou Reed y siempre haciéndolo en autobús, un poco ridículo, sí» (2015, 65). De hecho, el libro se abre con la metáfora de que la vida es un viaje, afirmando que es la vida misma el mejor de los viajes posibles:

Hay muchas formas de vivir, infinidad de razones para que la vida comience. La vida solo permite ser contada si ves en ella un viaje. Solo hay un viaje importante en la vida. Todo viaje esconde un deseo. El mejor de los viajes es el que la vida misma propone, el trayecto de la vida a la muerte. [...] Corre el año 1975 y estoy viendo a un adolescente que vive en un pueblo español de quince mil habitantes. (2015, 6)

En este sentido, y en relación al retrato supuestamente 'objetivo' en forma de explícita denuncia al retraso económico y sociocultural español, que conllevan un desarrollo precario de la movilidad por el territorio, causando una escasa posibilidad de viajar y por lo tanto de descubrir el propio país y, más aún, de salir de él; el Vilas narrador, en el quinto capítulo, «La gente se muere pero las carreteras permanecen», recuerda que salir del propio hogar, en su caso con un fin muy preciso, el de ir a los conciertos de Lou Reed o a comprar sus discos, en España, aún en 1980, era una empresa rara y complicada. Viajar en 1980 era igual a como se podía viajar treinta años antes. No se había evolucionado.

[El joven] Parece estar viviendo un *on the road* a la española. Está viajando por España. Muchos años después viajar por España será más sencillo y no tendrá mérito, pero en 1980 tiene su merecimiento, su condecoración, su heroísmo. Generaciones anteriores a la suya pasaron su existencia con un solo viaje en toda la vida: el viaje de la mili; mucha gente que no salió de su pueblo, tal vez un viaje a la capital de la provincia, a Badajoz si eras de Se-

gura de León, a Huesca si eras de Seira, a Sevilla si eras de Mairena del Alcor, a Orense si eras de Baños de Molgas, a Murcia si eras de Moratalla, cosas así. (2015, 82)

Los españoles, si salían del pueblo no lo hacían por ocio, sino por ‘obligación’ sociocultural, con las dos únicas posibilidades existentes, el viaje de bodas y/o el de la mili (y ésta última posibilidad, evidentemente, era solo para los hombres). Éstas eran las dos posibles vías de ‘fuga’ para viajar y conocer ‘mundo’. También la ignorancia y el *campanilismo* gastronómico son otros elementos que describen y conforman esta identidad española perdida:

Había una pequeña cafetería y comieron pan con tomate y butifarra catalana. La butifarra catalana equivale a la longaniza aragonesa, sólo que la butifarra catalana tiene un sabor genuino, es un poco más picante y gusta más que la aragonesa. Los catalanes elaboran mejor la carne de sus butifarras. Los aragoneses creen que con que la carne tenga calidad ya está resuelto el problema. Y, obviamente, se equivocan. Tal equivocación tiene su consecuencia política. Todo un pueblo creyendo en la calidad de la carne cuando lo que importa es la manipulación de la carne. Lou Reed es manipulación de la carne. (2015, 72)

Por lo que se refiere a la precariedad del viaje y del viajero español, el paralelismo con *Viaje en autobús* de Josep Pla, nos parece inevitable, aunque su viaje no sea ni por toda España ni de carácter lineal, como ha destacado Xavier Pla (2021, 21) en la reciente edición de Cátedra, que recupera fragmentos no autorizados por la censura franquista. Valgan como ejemplo de esta visión ‘objetiva’, muy crítica y no ausente de ironía, unas líneas del capítulo «Viajar, mal asunto», que ya con el título el lector intuye claramente, que, por lo que se refiere a viajar entonces (a principios de los cuarenta), algo no funciona como debería. Partiendo como siempre de una anécdota, Josep Pla describe y denuncia el estado precario de las carreteras y, consecuentemente, del viajar en general:

El desmayo de la viajera del autobús me hace pensar, sin embarco, en la manera como se viaja en los presentes días. ¡Qué mal viajamos, Dios mío, la pobre gente! [...] Hay pocos trenes y, en general, son muy lentos. [...] Y luego están las carreteras. En su estado reina la más completa de las diversidades. Las de primer orden están bien sin duda, para dar la oportunidad a las personas de primer orden a viajar cómodamente por ellas. Las de segundo orden están en el estado que su nombre indica, así como las de tercero. Una transita por ellas en un coche cualquiera -de suspensión generosa o de suspensión avara y uno va saltando en

el asiento como botella vacía en el oleaje del mar, con el riesgo constante de dar con el cuero cabelludo en la techumbre del vehículo. (Pla 2021, 91-3)

Punto de vista personal y testimonial, supuestamente objetivo y abiertamente o explícitamente crítico y autocrítico, son elementos también presentes en los viajes en autobús del autor/narrador/personaje protagonista Vilas. Por esto, en el relato *Lou Reed era español*, no falta tampoco el 'clásico' viaje a Andorra con la descripción (a la Pla) de los pueblos 'perdidos' de España, a través de sus paisajes pero también de sus productos y platos típicos.

Desde Barbastro se organizan excursiones de ida y vuelta en el día. Una auténtica paliza. Se sale a las cinco de la mañana y se regresa a las doce de la noche. La gente va a Andorra a comprar tabaco, whisky, azúcar, toda clase de productos que allí están más baratos que en España. [...] En esa España todo eran carreteras nacionales. Ya no viajan en autocar, sino en los Autobuses Vidal, una empresa de Barbastro que dispone de los últimos modelos. Por ejemplo, los asientos son abatibles y hay amplias ventanillas nunca vistas entonces en el transporte público nacional. Porque entre los autobuses también hubo desarrollismo y evolución, un despegue sideral. De los feos y grises modelos de los años sesenta se pasaría a los autobuses elegantes de los años ochenta, unos vehículos provistos de vídeo. El vídeo en el transporte público también contribuyó al afianzamiento de la democracia en España y a que se incrementasen las ganas de viajar en autobús. (2015, 46-9)

Y aún podríamos añadir otros muchísimos ejemplos, desde la ingenua ignorancia sobre la propia historia nacional más reciente, o de la geografía del propio país, hasta la incapacidad de ver los límites del propio estado, considerado casi envidiable. Estas situaciones y momentos sobre los que se construye el libro, como en Pla, emergen sin nostalgia alguna y se entrelazan con una crítica que no carece de cómica ironía hacia aquel mundo que se evoca más por superstición que por añoranza.

4 Conclusión

En el título de este estudio hemos contrapuesto los conceptos de iberismo e hispanismo mediante dos adjetivos, aguado y rocanrol, para exponer de forma panorámica dos maneras diferentes de representar la identidad española en el espacio de ficción literario, tanto dentro como fuera de España. Haciendo nuestra la afirmación de Arturo Casas en relación a la necesidad de indagar los Estudios Ibéri-

cos desde una perspectiva 'diferente' ya que existe «la necesidad de que los estudios ibéricos y sus promotores (también sus críticos, sin duda) objetiven y autoanalicen, reflexiva y sistemáticamente, el conjunto de sus propuestas, su propia lógica y su agencialidad» (2019, 24) hemos considerado algunos ejemplos de «discursos de signo diferente» (25) que aparentemente pertenecen a una idea rígida y excluyente de hispanismo pero que en realidad son una muestra tanto del hispanismo como de un cierto iberismo que existe solo negando las características nacionalistas del hispanismo. En cambio, tanto los miembros de la generación poética del 68 como escritores más recientes, como es el caso aquí analizado de Manuel Vilas, han ampliado (conscientemente o inconscientemente) la noción de hispanismo a través de un punto de vista crítico e irónico hacia la rigidez identitaria de la literatura española. Precisamente escribiendo desde fuera de la lógica de la 'propria' geografía, es posible sugerir otros ejemplos que hablan de identidad geocultural «alejados de sus sujeciones e inercias, o desde una episteme posfilológica, o desde un encaje relativamente distante de lo nacional y/o lo estatal predisponiendo al menos a no rechazar de plano la posibilidad de hacer y promover estudios ibéricos» (26) siempre con el objetivo de superar una lógica reduccionista, binaria o rígidamente identitaria, 'aguándola', es decir, diluyéndola, pero también 'rocanroleándola', es decir, sacudiéndola, poniéndola en discusión. Tanto el retrato intrínsecamente culturalista de Venecia como el mito pop de Lou Reed son estrategias contrapuestas que pretenden revertir la presunta pureza identitaria, ya sea ésta hispánica, ibérica o española.

Bibliografía

- Álvarez, J.M. (2017). *Treinta años después. Los que estuvimos allí: Homenaje a Ezra Pound*. Sevilla: Ediciones Ulises.
- Augé, M. [1992] (1998). *Los no lugares, espacios del anonimato: una antropología de la sobremodernidad*. Barcelona: Gedisa.
- Bauman, Z. (2007). *Vida de consumo*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.
- Barnatán, M.R. (1989). «La polémica de Venecia». *Ínsula*, 508, 15-16.
- Benson, K.; Cruz Suárez, J.C. (2020). «La identidad como problema en las Españas de Manuel Vilas». *Pasavento. Revista de Estudios Hispánicos*, 3(1), 193-207.
- Bou, E. (2021). «Viagens na Minha Terra. Esplorazioni iberiche della prossimità (cibo e thanaturismo)». Corsi, D.; Nadal Pasqual, C. (eds). *Studi Iberici. Dialoghi dall'Italia*. Venezia: Edizioni Ca' Foscari, 109-30. Biblioteca di *Rassegna iberistica* 22. <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-505-6/005>.
- Carnero, G. (2014). *Una máscara veneciana*. Valencia: Institució Alfons el Magnànim.

- Carol, L. (2020a). *Un 'bric-à-brac' de la Belle Époque. Estudio de la novela Fortu-ny (1983) de Pere Gimferrer*. Venezia: Edizioni Ca' Foscari. Biblioteca di *Rassegna iberistica* 18. <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-434-9>.
- Carol, L. (2020b). «Venecia prosaica y literaria, entre Eduardo Mendoza y Pe-re Gimferrer». Parra Bañón, J.J. (ed.), *Lugares ¿Qué lugares?*. Venezia: Edi-zioni Ca' Foscari, 109-24. Biblioteca di *Rassegna iberistica* 17. <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-432-5/006>.
- Carrión, J. (2011). «El viajero franquista». *Revista de Literatura*, LXXIII(145), 269-82.
- Carrión, J. (2009). *Viaje contra espacio. Juan Goytisolo y W.B. Sebald*. Madrid: Iberoamericana.
- Casas, A. (2019). «Iberismos, comparatismos y estudios ibéricos ¿Por qué, des-de dónde, cómo y para qué?». Martínez Tejero, C.; Pérez Isasi, S. (eds), *Pers-petivas críticas sobre os estudos ibéricos*. Venezia: Edizioni Ca' Foscari, 23-56. Biblioteca di *Rassegna iberistica* 16. <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-323-6/001>.
- Corsi, D.; Nadal Pasqual, C. (eds). *Studi Iberici. Dialoghi dall'Italia*. Venezia: Edi-zioni Ca' Foscari, 109-30. Biblioteca di *Rassegna iberistica* 22. <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-505-6/005>.
- De Azúa, F. (1999). *La invención de Caín*. Barcelona: Alfaguara.
- De Seta, C. (2016). *Venezia e Moby Dick*. Vicenza: Neri Pozza.
- Fruuttero & Lucentini. (1986). *L'amante senza fissa dimora*. Milano: Mondadori.
- Goytisolo, J. (1985). *La chanca*. Barcelona: Seix Barral.
- Gómez Barranco, S. (2014). «La fiesta de la autoficción en las novelas de Manuel Vilas». *LL Journal*, 19(2), 1-16. https://lljournal.lcommons.gc.cuny.edu/gomez-barranco-texto/?fbclid=IwAR1a1Lqx_K4Zy4m-8e9E-J7z-tBsn1DATiHdM7r9BX6s3PCV3_Sz10pL1k2Y.
- Guillamon, J. [2001] (2019). *La ciudad interrumpida*. Barcelona: Anagrama.
- Jiménez Millán, A. (2006). *Poesía hispánica peninsular (1980-2005)*. Sevilla: Re-nacimiento.
- Lavín, E. (2019). «Entrevista a Marcos Ricardo Barnatán». <https://latiendadelkirguise.wordpress.com/2019/07/25/entrevista-al-es-critor-carlos-ricardo-barnatan-por-elda-lavin/>.
- Lejeune, Ph. [1975] (1994). *El pacto autobiográfico y otros estudios*. Madrid: Me-gazul-Endymion.
- Maffi, M.; Scarpino, C.; Schiavini, C.; Zangari Sostene, M. (2012). *Americana. Sto-ria e cultura degli Stati Uniti dalla A alla Z*. Milano: il Saggiatore.
- Malamud, B. (1973). *La venere di Urbino*. Torino: Einaudi.
- Marchese, L. (2017). «Genealogia dell'autofinzione italiana». *Il Verri*, 64, 40-59. <https://www.leparoleleleco.se.it/?p=30851>.
- Martínez-Gil, V. (2015). «Modernidad política e ibericidad en las relaciones li-terarias intrapeninsulares». *Revista de Filología Románica*, Anejo IX, 31-44. https://doi.org/10.5209/rev_RFRM.2015.48176.
- Martínez Tejero, C.; Pérez Isasi, S. (eds), *Perspetivas críticas sobre os estudos ibéricos*. Venezia: Edizioni Ca' Foscari, 23-56. Biblioteca di *Rassegna iberis-tica* 16. <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-323-6/001>.
- Mendoza, E. (1989). *La isla inaudita*. Barcelona: Seix Barral.
- Pla, J. [1942] (2021). *Viaje en autobús*. Ed. e introducción de X. Pla. Madrid: Cá-tedra.
- Ribera y Rovira, I. (1905). *Poesía & prosa originals i traduccions del portuguès. Pròleg de Joan Maragall*. Vilanova i la Geltrú: Oliva.

- Topuzian, M. (2014). «De la construcción de la memoria a la identidad como mutación: apuntes sobre España de Manuel Vilas». *Revista de Literatura y Cultura Españolas*, 15(21), 43-55.
- Vilas, M. (1985). «Pere Gimferrer, *Extraña fruta*: el misterio de una disolución poética». *Cuadernos de Investigación Filológica*, 11, 123-40.
- Vilas, M. (1989). «Murmuración en Keats». *Poesía en el Campus. Luis Antonio de Villena*, 8, 18.
- Vilas, M. (2015). *Lou Reed era español*. Barcelona: Malpaso.
- Vilas, M. (2017). *América*. Madrid: Círculo de Tiza.
- Vilas, M. (2021). *Amor*. Milano: Guanda. Primera ed. en *Resurrección*. Madrid: Visor, 1985.

Zaguanes, iberismos, alegorías

Antonio Fernández Ferrer

Universidad de Alcalá, España

Abstract Using some of elements of Gérard Genette's definition of thresholds (*seuils*), I will analyze several aspects in different editions of José Saramago's *Ajangada de pedra* (1986) and their Spanish translations (*La balsa de piedra*). The consideration of editorial designs such as covers and external texts linked to the literary nucleus, allows the comparison with Alejo Carpentier's *Concierto barroco* (1974), and the cinematographic transposition directed by George Sluizer (*La balsa de piedra*, 2002), leading to a reflection upon certain notions related to iberism and its derivations (*trans-ibericidade*) together with the study of allegorical discourse.

Keywords Thresholds. Paratexts. Iberisms. Saramago. Carpentier. Cinematographic transposition. Sluizer. Allegory.

Índex 1 Introducción. – 2 Epígrafe. – 3 Un apéndice. – 4 Cubiertas. – 5 Transposición cinematográfica. – 6 Conclusión.

1 Introducción

Um amador de provérbios, adágios, anexins e outras máximas populares, desses já raros excêntricos que imaginam saber mais do que aquilo que lhes ensinaram, diria que anda aqui gato escondido com o rabo de fora. (Saramago 2000, 243)

Zaguanes, vestíbulos, umbrales..., con tales palabras se pueden nombrar aquellos elementos fronterizos propios de la zona que separa «lo de adentro y lo de fuera» en los artefactos y soportes que denominamos libros para acompañar la *obra* entendida en sentido estricto. Mediante sus distintas funciones y estrategias, propician la conversión de un texto en libro y lo proponen como tal a sus posibles lectores. Su destino periférico no desdice cometidos de seducción comercial,

ideológica o esteticista (objetivos no necesariamente incompatibles). Gérard Genette delinó, a partir de sus pesquisas sobre la tipología de la *paratextualidad*, una taxonomía de tales componentes complementarios subrayando su relevancia. De su aportación parten las presentes anotaciones que tratan sobre varios zaguanes literarios vinculantes de novelas e iberismos.

Un Borges juvenil y conceptista habló en 1927 de *zaguán*, sonoro y tradicional vocablo hispánico de remotas raíces arábigas, anticipando el sentido que, muchos años después, le otorgó el estudioso francés (Genette 2001, 7):

¿Quién se anima a entrar en un libro? El hombre en predisposición de lector se anima a comprarlo -vale decir, compra el compromiso de leerlo- y entra por el lado del prólogo, que por ser el más conversado y menos escrito es el lado fácil. El prólogo debe continuar las persuasiones de la vidriera, de la carátula, de la faja, y arrepentir cualquier deserción. Si el libro es ilegible y famoso, se le exige aún más. Se espera de él un resumen práctico de la obra y una lista de sus frases rumbosas para citar y una o dos opiniones autorizadas para opinar y la nómina de sus páginas más llevaderas, si es que las tiene. [...] ¿Qué justificación la mía en este zaguán? (Borges 1997, 330)

2 Epígrafe

Saramago declaró en más de una ocasión, entre bromas y veras, que sus novelas se desarrollan a partir de los hallazgos de epígrafes o de títulos, ya sea por «inspiración sobrevenida» o por trabajoso estudio previo: «Yo diría que el epígrafe me ayuda en el sentido de que es ya una propuesta. Es como si el epígrafe me presentase el campo de trabajo donde después se va a mover la narración» (Reis 2018, 117).

De hecho, *A jangada de pedra* se inicia con un epígrafe que cita en su idioma original -sin traducirla al portugués ni especificar la obra a la que pertenece- una sentencia de Alejo Carpentier («Todo futuro es fabuloso») extraída de *Concierto barroco* (1974). La citación se encuadra en un diálogo entre el protagonista (quien, como en muchas narraciones del propio Saramago, carece aquí también de nombre propio), apodado simplemente «el Indiano» (antes «el Amo»), y su *partenaire*, el fascinante negro Filomeno:

[*El Indiano*.— «Regreso a lo mío esta misma noche. Para mí es otro el aire que, al envolverme, me esculpe y me da forma.» [*Filomeno*.—] «Según el Preste Antonio, todo lo *de allá* es fábula.» [*El Indiano*.—] «De fábulas se alimenta la Gran Historia, no te olvides de

ello. Fábula parece lo nuestro a las gentes *de acá* porque han perdido el sentido de lo fabuloso. Llamen fabuloso cuanto es remoto, irracional, situado en el ayer —marcó el indiano una pausa—: No entienden que lo *fabuloso* está en el futuro. Todo futuro es fabuloso». (Carpentier 1974, 77)

El citado epígrafe invita a la comparación de múltiples aspectos de la novela de Saramago con la de Carpentier: juego con el Tiempo a través de vertiginosas transiciones cronológicas; personajes arquetípicos propios del género alegórico; periplo gracias al cual los protagonistas «toman conciencia» de su distancia respecto a Europa; «voluntad utópica» de regeneración personal y social en ambos finales abiertos. Además, también coinciden en detalles como las menciones a Venecia y, en particular, al reloj de los «Mori» de la plaza de San Marcos, que en *Concierto barroco* cumple una función esencial en la estructura narrativa. Todo lo cual Saramago desarrolla en evidente relación estilística con los modos de aquello que Carpentier apodó, teorizando *pro domo sua*, «lo real maravilloso», marbete que, junto con el de «realismo mágico», acabó conformando uno de los tópicos más perezosamente frecuentados acerca de la cultura latinoamericana.

3 Un apéndice

Al final de la edición de bolsillo de *La balsa de piedra* (2015), se añaden diecinueve páginas con el título de «A modo de epílogo. De Orce a Castril por el camino más largo». Este *paratexto* se publicó inicialmente —con fotos de José Manuel Navia— en el catálogo de una exposición, comisariada por el fotógrafo Ricardo Martín Morales, en la que participó Saramago junto a colaboraciones de otros siete escritores acompañadas cada una de fotografías sobre paisajes andaluces.

El apéndice traza una lectura no supeditada a la misma determinación alegórica que predomina en el texto de la novela aparecida años atrás. La búsqueda del nacimiento de los ríos Guadalquivir y Castril, unida a la descripción del implacable paisaje que va apareciendo en el itinerario de los asombrados peregrinos, culmina en el homenaje al pueblo de Castril y su entorno. Todo lo cual, junto con las disquisiciones existenciales (incluida la cita manriqueña: vida-ríos, mar-morir) caracteriza este «epílogo» en el que están ausentes las reiteradas visiones críticas con respecto a la Unión Europa que guían buena parte de las intenciones de la novela precedente.

Escrito por el propio Saramago en 2002, este apéndice resulta particularmente significativo a la hora de compararlo con el texto de *A jangada de pedra*, y lo mismo sucede con otros «paratextos» de comen-

tarios anexados al libro en segundas ediciones: el «Posfácio» de Luís de Sousa Rebelo (1986) o la «Introducción» de Basilio Losada (1988).

4 Cubiertas

La primera edición (1974) de *Concierto barroco* constituye un libro singular cuyo diseño estuvo al cuidado, con colaboración del propio Carpentier, de una figura relevante en la cultura mexicana: Martí Soler i Vinyes (Gavá, 1934-Ciudad de México, 2018; llegado a México en 1947).

Con su formato inusual, esa primera edición luce en portada [fig. 1] su barroca decoración y en las páginas siguientes conviven, junto a otros numerosos adornos, el bufón de *La nave de los necios* (la *Narrenschiff* de Brant, 1494) con las viñetas rococó y los ornamentos exóticos, sin que falte la famosa xilografía de Francanzano de Montalbodo con la panorámica de la plaza de San Marcos. Elaborado diseño editorial que ha ido menguando en ediciones posteriores. Una vertiginosa conjunción de épocas y estilos felizmente acorde con el sentido proliferante del texto que conforma y presenta [figs 2-6].

Tanto en *A jangada de pedra* como en *Concierto barroco* se exhiben rotundas perspectivas reivindicativas, si bien Carpentier procura que, ante todo, predomine lo artístico. Lo cual queda reflejado en las cubiertas de las sucesivas ediciones que reproducen elementos esencialmente celebratorios de lo que se considera genuinamente latinoamericano; por ejemplo, el cuadro de Botero en la edición inglesa. [fig. 7]. También, por descontado, abundan los temas carnavalescos y, desde luego, como la primera edición italiana con su detalle de Canaletto [fig. 8], los motivos venecianos gozosamente festivos.

En la sobrecubierta trasera de esta edición italiana de 1991 reza un anuncio que sería difícilmente concebible como paratexto editorial en el libro de Saramago: «Una *jam session* oltre il tempo in sei racconti per musica», pues la seriedad de la alegoría novelesca de *A jangada de pedra* no deja de transmitirnos una melancólica sensación que podría relacionarse con la acedia benjaminiana (*Die Traurigkeit*). Nada raro, si se recuerda que Borges ya subrayó la tristeza como una tendencia de lo alegórico al encomiar la excepcionalidad de la *Relación de viajes por las tierras occidentales* (*Xī Yóu Jì*) de Wu Ch'eng-en, colosal alegoría china del siglo XVI: «El género alegórico propende a la tristeza y al tedio; en este libro excepcional encontramos una irresponsable felicidad. Su lectura no nos recuerda el *Criticón* o los autos sacramentales: nos recuerda el último libro de *Pantagruel* o las *Mil y una noches*» (2001, 203).

Sin embargo, en el caso de Carpentier, la fiesta, textual e iconográfica, preside el abigarrado carnaval narrativo sin renunciar a la crítica mordiente. Para lograrlo, la novela del cubano depuró aquellos ele-



Figura 1
Cubierta de la primera edición (Carpentier 1974)



Figuras 2-6 Algunas de las Ilustraciones de *Concierto barroco*
(Carpentier 1974, 28; 19; 35; 65; 9, 17, 27, 33, 41, 49, 59, 75)

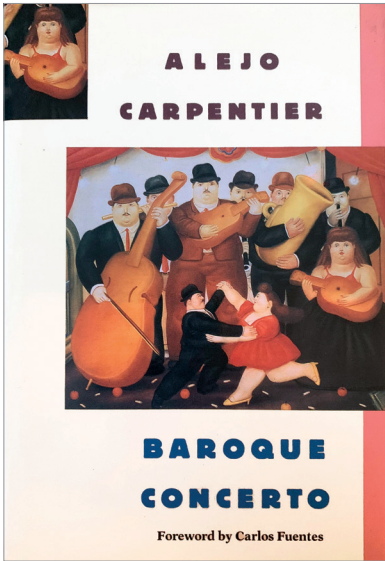


Figura 7 Cubierta (Carpentier 1991) con Fernando Botero, *Bailando en Colombia* (1980, óleo sobre lienzo, Metropolitan Museum of New York)

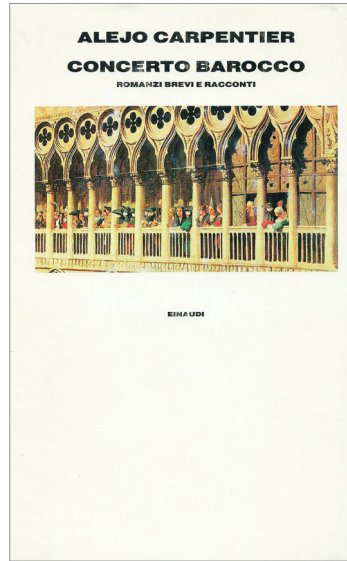


Figura 8 Cubierta (Carpentier 1991) con Canaletto, *Ricevimento dell'ambasciatore imperiale a Palazzo Ducale (detalle)* (1729, óleo sobre tela, Milán, Colección Aldo Crespi)

mentos más crudamente programáticos: por ello, sin duda, debió de suprimir en la edición definitiva de *Concierto barroco* la página de una versión anterior –que anota Rodríguez Beltrán (Carpentier 2016, 149)– referida al episodio de Playa Girón finalmente trasladado, ampliándolo, a su siguiente novela: *La consagración de la primavera* (1978).

Por su parte, las cubiertas de las sucesivas ediciones de *La balasa de piedra* suelen responder a la voluntad vindicativa que su autor frecuente sin ambages. Correspondientemente, la tapa diseñada por Miguel Estrada [fig. 9] muestra la zozobra de la «vieille dame» Europa descabezada, con su collar de perlas y un vestido, vetustamente aristocrático, repleto de los rótulos del iberismo («We are iberians too», «Nous aussi, nous sommes ibériques», «Anche noi siamo iberici») que exhiben en la novela de Saramago las enfervorizadas masas del viejo continente ya «desiberizado». Por su parte, la edición de bolsillo [fig. 10] propone el clásico icono de las manos «solidarias».

Según solía manifestar en incontables entrevistas, diálogos o declaraciones, Saramago tuvo perfectamente claros y determinados los fundamentos de su alegoría. Un solo ejemplo resulta suficiente:

No que toca a mim e *A Jangada de Pedra* há três partes. A primeira, é que a península Ibérica não pertence à Europa por uma questão de identidade. A segunda, e que para mim é vital, é que é necessário nos aproximarmos daqueles povos que são resultado de nossas aventuras pelo mundo. E a terceira, ja num nível existencial, é a relação entre o novo e o velho, o antigo e o moderno. Isto tudo está representado nos meus personagens, um dos quais representa o homem antigo europeu. (Pimenta 1986)

En consecuencia, los decididos propósitos del novelista se verán reflejados inequívocamente en las cartografías frecuentadas por las cubiertas de sus libros. Hay, ya de entrada, conceptos inseparablemente vinculados con mapas que coinciden en el trazado de conjuntos ideológicos de vocación identitaria: *iberismo*, *ibero-americanismo* (con o sin guion), *trans-iberismo* (*trans-ibericidade*) y similares. Los mapas constituyen, en ese sentido, dispositivos alegóricos por excelencia, y para constatarlo no hace falta remontarse a los símbolos que frecuentaban las cartografías antiguas (leviatanes oceánicos, mofletudos vientos soplando nubes, animales exóticos, tribus pintorescas, etc.) La cubierta de la primera edición española de *La balsa de piedra* –otras muchas incorporarán después la misma ocurrencia– exhibe una panorámica satelital de la península convertida en isla navegante rodeada de procelosas olas de tintes apocalípticos [fig. 11].

Nada tiene de extraño que el programa del Coloquio titulado *Iberismo(s)*, celebrado el 29 noviembre de 2021 en la Università Ca' Foscari de Venecia estuviera ilustrado [fig. 12] con la reproducción de una fotografía satelital de la península ibérica en la línea de los primeros diseñadores (Miguel Parreño Méndez y Pedro Romero) de la cubierta que lucía la primera edición española (1987) de la novela de Saramago.

También la película del director holandés George Sluizer (*La balsa de piedra*, 2002) incluye un colosal zum inverso [fig. 13] que muestra, en impactante alejamiento desde la torre de una iglesia volteando las campanas para celebrar el parón de la pétrea balsa ibérica, hasta alcanzar la vista satelital (el panóptico sideral a lo «God's eye view» de Google Maps).

5 Transposición cinematográfica

Por lo demás, la referencia a múltiples aspectos de la transposición filmica realizada por Sluizer [fig. 14] puede ejemplificar las peculiaridades de la esquemática alegórica de *A jangada de pedra*, máxime teniendo en cuenta que, como señalaron buena parte de las críticas del momento, numerosos componentes del film resultan excesivamente planos, sin elaboración estética más allá de los palmarios propósitos

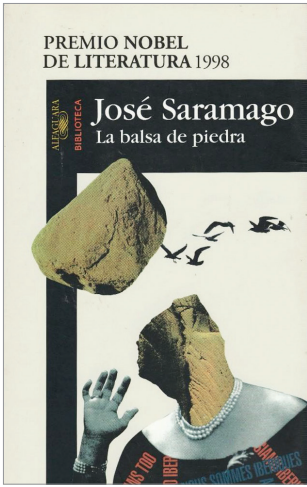


Figura 9 Cubierta ilustrada por Miguel Estrada (Saramago 1999)

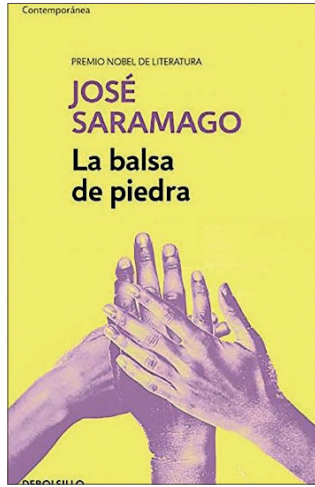


Figura 10 Cubierta ilustrada por Álvaro Domínguez (Saramago 2015)

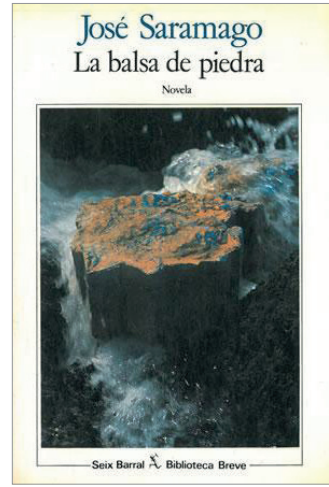


Figura 11 Cubierta de la primera edición española (Saramago 1987)

bienintencionados. Así mismo, los problemas del tratamiento cinematográfico de lo fantástico se multiplican exponencialmente si se tiene en cuenta que, bajo el imperio de Internet, todo *paratexto* no deja de suponer, ya de raíz, una difuminación de los límites entre la denominada «realidad» y lo que se considera «ficción» (Vitali-Rosatti 2015).

Tanto para un análisis de temas y estilos de la novela de Saramago (visión crítica de Europa, retóricas del «realismo mágico», utopismos, crítica social, modelos narrativos, personajes arquetípicos), como para la propia consideración de sus diferencias y cambios, resulta provechosa la comparación con los procesos de transposición semiótica llevados a cabo en la película. Podría elaborarse, al respecto, un prolijo inventario de detalles originados por la realización fílmica. Por ejemplo, las permutaciones de nombres irónicos como el hotel «Borges» (transmutado en «Hotel Jorge») [fig. 15] o el Bragança, que en la película se sustituye por el gag del letrado luminoso «Hotel Siglo XXI» en el que parpadea, amenazando fundirse, con un guiño de presagios apocalípticos, el número romano «I» [figs 16-7].

Pero baste mencionar dos aspectos: los cambios derivados del *casting* con respecto a los personajes de la novela¹ o el tratamiento del

1 Al enfático y sobreactuado Pedro Orce se le añade ascendencia argentina. Cambia, también, la procedencia de otros protagonistas: María muda de gallega a asturiana de

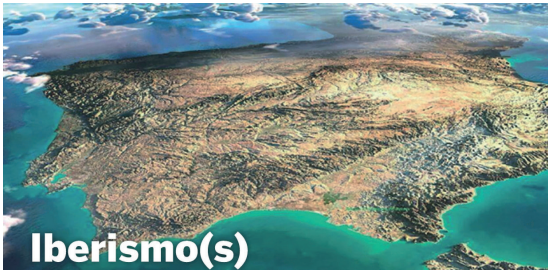


Figura 12 Coloquio *Iberismo(s)*, detalle del programa

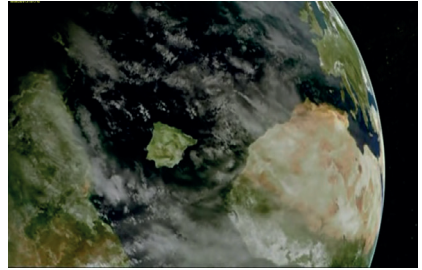


Figura 13 Sluizer 2002, 01:31:06

esquema del viaje en peregrinación, serie acumulativa de aventuras relacionada con la narrativa picaresca clásica.² Este último aspecto cobra relevancia especial si se tiene en cuenta la apreciación de Italo Calvino (2007, 428): «La carta geografica insomma, anche se statica, presuppone un'idea narrativa, è concepita in funzione d'un itinerario, è Odissea». Sin embargo, ni Saramago ni mucho menos Sluizer, alcanzan lo logrado por Buñuel en *La voie lactée* (1969) con parejo modelo narrativo.

La crítica sobre el film de Sluizer acusó inmisericorde de la empresa fallida ya lastrada por un exceso de didactismo y un tratamiento de «lo fantástico» difícil de manejar. Sólo una muestra:

El propio realizador ha aludido al cine de Buñuel y de Medem para explicar esta especie de *road movie* en la que los protagonistas emprenden una serie de aventuras dominadas por un realismo mágico que enmarca un viaje de carácter tanto físico, exterior, como psicológico, interior. [...] Alusiones a los medios de comunicación y a los acartonados discursos oficiales del poder completan este film que no logra profundizar, sin embargo, en las propuestas formuladas, resultando demasiado ambiguo su discurso sobre la homogeneización o diferencias en la vida de los países eu-

Meré y José, a extremeño de frontera. Tales detalles fueron cuidadosamente calculados en la novela: «Algunos críticos han notado la falta de otros especímenes de la variedad ibérica, de un catalán, por ejemplo, o de un vasco, pero conviene resaltar que no se trata de poblar las páginas de la novela con personajes de un tipismo más o menos aberrante, ni de presentar una galería de particularismos regionales» (Losada 1988, 10).

2 En la transposición semiótica de novela a film, se malogran los matices esenciales del lenguaje señalados por Rebelo (1986, 339): «Temos aqui, portanto, quatro personagens que são quatro enigmas, a que outras mais se juntarão numa trama tecida dentro o espaço interior da própria linguagem, onde o vínculo, que liga a palavra àquilo que ela designa, se pode metamorfosear sem esta ter de mudar de forma».

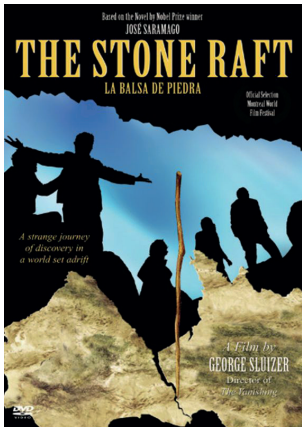


Figura 14 Cubierta del DVD de la versión inglesa del film *La balsa de piedra*



Figura 15 Sluizer 2002, 00:26:47



Figura 16 Sluizer 2002, 00:44:42



Figura 17 Sluizer 2002, 00:44:43

ropeos. La insuficiente fuerza expresiva limita un relato poético apoyado en situaciones, personas y paisajes de absoluta cotidianeidad que no siempre logra convertirse en convincentes metáforas. (Vanaclocha, 2003)

6 Conclusión

Los *umbrales* de las distintas ediciones, así como las correspondientes alegorías (incluidas las derivadas del proceso de transposición cinematográfica), nos pueden ofrecer, al confrontar *A jangada de pedra* con otras obras, significativas observaciones.

A diferencia de las alegorías que proponen novelas como las de Saramago, con mensajes reiteradamente explícitos, por más que el motivo desencadenante de los respectivos prodigios (separación del continente, epidemia de ceguera, decisión de voto en blanco por parte del electorado) permanezca inexplicado, algo muy diferente ocurre con la novela de Carpentier o en el máximo ejemplo de los relatos de Kafka. En *Concierto barroco* predomina, en forma, fondo e incluso en maqueta editorial, la jovial fiesta carnavalesca; en el caso del autor de *El proceso*, las observaciones explícitamente moralizantes brillan por su ausencia.

Los principios de las novelas de Kafka pueden presentarnos una catástrofe inesperada, como sucede también en *A jangada de pedra*, pero en ésta las posteriores intervenciones de lo que el propio autor denomina «a voz desconhecida» (Saramago 1986, 75) son constantes y, en consecuencia, cabría pensar que viene decididamente determinada una voluntad de plasmar sin ambages en las cubiertas la cartografía delineada por el relato originario. No es de extrañar, por lo tanto, el predominio de su interpretación como alegoría del iberismo en la mayoría de las tapas publicadas de las numerosas ediciones. Proceso inverso, por ejemplo, al mandato expresado por Kafka que impidió figurar en la cubierta de *Die Verwandlung* [fig. 18] el dibujo del bicharraco (*Ungeziefer*) en el que, ya desde las primeras líneas de la novela, se nos ha convertido su protagonista. El propio Kafka se lo advirtió a su editor (Kafka 2003, 994), aunque, como en el caso del título de la obra (tradicionalmente traducido por *La metamorfosis* frente al más adecuado, pero infrecuentísimo, de *La transformación*), los innumerables editores sucesivos, confirmando los temores del autor, raramente se han abstenido de colocar en la tapa del libro el escarabajo de marras.

Los arquetípicos protagonistas de *A jangada de pedra* también contrastan, por su explícita ejemplaridad, con los ominosamente inclasificables de Kafka, sin dejar de atenerse a lo señalado por De Quincey, y recordado por Borges, con respecto a los personajes de las alegorías tradicionales: [allegoric characters] They are meant to occupy a mid-



Figura 18
Kafka: *Die Verwandlung*
[*La transformación*],
cubierta de Ottomar Starke

way station between the absolute realities of human life and the pure abstractions of the logical understanding» (De Quincey 1897, 199).

Por lo demás, la amplia bibliografía sobre Saramago reitera la importancia de la alegoría en un literato que incluso glosó el mito alegórico por excelencia: la caverna platónica. También sobre los avatares de la «trans-ibericidad» hay una copiosa bibliografía en la que el escritor brega por desmarcarse del iberismo puro y duro. Autor, editores y lectores, postulan la lectura alegórica y «trans-iberística» (balsa de piedra como alegoría del *transiberismo*, de la conciencia y reivindicación del «Sur»), pero sin abandonar, en definitiva, las posibilidades de interpretarla como la aventura de un periplo al estilo del «realismo maravilloso»: «Pese a las inequívocas sugerencias de este entramado alegórico, desde mi punto de vista, *La balsa de piedra* es una novela de aventuras antes que cifra de un mensaje universal capaz de aglutinar rigurosamente el sentido del iberismo como sustancia histórica diferenciadora» (Vilas 1992, 23).³ Todo lo cual se

3 Otras lecturas también subrayan una cierta inadecuación de la novela con su trasfondo alegórico: «La novela parte de una idea magnífica muy difícil de desarrollar lite-

evidencia, a menudo con insistente afán ejemplarizante en los intencionados y explícitos *umbrales* de las distintas ediciones.

En definitiva, podría imaginarse que la *alegoresis* traza una línea de intensidad con máximos y mínimos. Hacia el primer extremo se inclinaría la novela de Saramago; en el opuesto, se situaría la de Carpentier. Por una parte, la tendencia a colmar ideológicamente la alegoría; por otra, la determinación de aligerarla mediante la fiesta y el carnaval. Y aquí surge de nuevo el gato del epígrafe inicial, también presente en otras novelas de Saramago: «iria escondido aquele sobre todos famoso gato que sempre arranja modo de deixar a ponta do rabo de fora quando quer que o descubram» (Saramago 2005, 65). Se diría que el propio concepto de iberismo y sus variantes, ya sea transubstanciado novelescamente o mediante otras manifestaciones artísticas, alberga un problemático felino alegórico que no se deja acariciar con facilidad, sea *gato escondido*, a la portuguesa, *encerrado*, a la española, o, cambiando de frase hecha, *gato por liebre*. Convendría recordar, por lo tanto, que el estudio de Antoine Compagnon acerca de la alegoría en Montaigne se titula *Chat en poche*, y, en consecuencia, su traductor español decidió traducir la expresión francesa por «gato encerrado» o, alternativamente según los contextos, como «gato por liebre».

Bibliografía y filmografía

- Borges, J.L. [1927] (1997). «Palabras finales (Prólogo breve y discutidor)». *Antología de la moderna poesía uruguaya, 1900-1927*, seleccionada por I. Pareda Valdés, Buenos Aires: El Ateneo; en *Textos recobrados 1919-1929*, edición de S. Luis del Carril. Buenos Aires: Emecé Editores, 330-1.
- Borges, J.L. [1949, 1952] (1974). «De las alegorías a las novelas». (*La Nación*, Buenos Aires, 7 agosto 1949, 2ª sección, 1). *Otras inquisiciones (1937-1952)*, Buenos Aires: Sur, 1952; y en *Obras completas*. Buenos Aires: Emecé, 744-6.
- Borges, J.L. [1942] (2001). «Sobre una alegoría china». (*La Nación*. Buenos Aires, 25, octubre, 1942, 2ª sección, 1; *ibíd.*, 22 de agosto, 1999). *Textos recobrados 1931-1935*. Edición de S. Luisa del Carril, M. Rubio de Zocchi. Buenos Aires: Emecé Editores, 200-3.
- Buñuel, L. (1969). (dir). *La Voie Lactée* (1969) [*La Vía Láctea*]. France. 102 min.
- Calvino, I. [1980] (2007). «Il viandante nella mappa». *Collezione di sabbia. Saggi. 1945-1985*. A cura di M. Barenghi. Tomo primo. Milano: Mondadori, 426-33.
- Carpentier, A. (1974). *Concierto barroco*. Ciudad de México: Siglo XXI Editores.

rariamente. Como sabemos muy bien, sólo con ideas brillantes e intuiciones, no se escribe. Y *La balsa de piedra* parece ser dos novelas distintas en vez de una. Saramago pretende contarnos una utopía y, desgraciadamente, a medida que avanza su discurso, acaba conduciendo al lector a la descripción de un cataclismo geológico. Esta obra hubiera sido un extraordinario relato de prescindir, por innecesarias, de todas esas páginas». (Molina, 287)

- Carpentier, A. (1991). *Concerto Barocco. Romanzi brevi e racconti*. Trad. di V. Martinetto, A. Morino. Torino: Einaudi.
- Carpentier, A. (1991a). *Baroque Concerto*. Transl. by A. Zatz; C. Fuentes (Foreword). London: André Deutsch Books.
- Carpentier, A. (2011). *Concierto barroco*. Edición de A. Fernández Ferrer. Madrid: Akal.
- Carpentier, A. (2016). *Concierto barroco*. «Prólogo» y edición de R. Rodríguez Beltrán. La Habana: Instituto Cubano del Libro; Editorial Letras Cubanas.
- Compagnon, A. (1993). *Chat en poche. Montaigne et l'allégorie*. Paris: Éditions du Seuil.
- Compagnon, A. (2011). *Gato encerrado. Montaigne y la alegoría*. Trad. de M. Arranz. Barcelona: Acantilado.
- De Quincey, T. (1897). «Laocoon. An Essay on the Fine Arts and Their Limits. From the German of Lessing With Notes by the Translator». Masson, D. (ed.), *De Quincey's Collected Writings*, vol. XI, *Literary Theory and Criticism*, London: A. & C. Black, 164-214.
- Fletcher, A. [1964] (2002). *Allegory. The Theory of a Symbolic Mode*. New York: Ithaka; Cornell University Press. Trad. esp. Carmona Sánchez, V. (2002). *Alegoría. Teoría de un modo simbólico*. Madrid: Akal.
- Genette, G. (1987). *Seuils*. París: Éditions du Seuil.
- Genette, G. (2001). *Umbrales*. Trad. de S. Lage. Ciudad de México: Siglo XXI editores.
- González Echevarría, R. (1980). «Historia y alegoría en la narrativa de Carpentier». *Cuadernos americanos*, 39(1), enero-febrero, 200-20.
- González Echevarría, R. (2004). *Alejo Carpentier: el peregrino en su patria*. Segunda edición corregida y aumentada. Madrid: Gredos.
- Íñigo Madrigal, L. (2013). «Alegoría, historia, novela (a propósito de *Casa de Campo*, de José Donoso)». *Propios y próximos: Estudios de literatura chilena*. Santiago: Ediciones LOM, 49-73.
- Kafka, F. (2003). *Obras completas*. III. Edición dirigida por J. Llovet. Trad. de A. Kovácsis, J. Parra Contreras y J.J. del Solar. Barcelona: Galaxia Gutenberg; Círculo de Lectores.
- Losada, B. (1988). «Introducción». Saramago. *La balsa de piedra*. Barcelona: Círculo de Lectores, 5-15.
- Molina, C.A. (1990). *Sobre el iberismo y otros escritos de literatura portuguesa*. Prólogo de J. Saramago, epílogo de Á. Crespo. Madrid: Akal.
- Pimenta, Â. (1986). [Declaraciones]. «Na rota da latinidade». *Folha de S. Paulo*, 2 diciembre 1986, 28.
- Rebello, L. de Sousa (1986). «*A Jangada de pedra* ou os possíveis da História». Posfácio a Saramago 1986, 2ª ed., 331-49.
- Reis, C. (2018). *Diálogos con José Saramago*. Trad. de S. Gil Llinás. Madrid: Editorial La Umbría y la Solana.
- Sáez Delgado, A. (2020). «José Saramago, transiberista». Reis, C. (coord.). *José Saramago. Nacido para isto*. Lisboa: Fundação José Saramago, 47-61.
- Saramago, J. (1986). *A Jangada de Pedra. Romance*. Lisboa: Caminho.
- Saramago, J. [1986] (2016). «Saramaguiana: Meditação sobre uma Jangada». *Blimunda*, (Lisboa), 55, dezembro, 96-105 [reedición en portugués de entrevista en *Libération* (1986)].
- Saramago, J. (1987). *La balsa de piedra. Novela*. Trad. de B. Losada. Barcelona: Seix Barral.

- Saramago, J. (1989). «Acerca do (meu) Iberismo». *Encontros: Revista Hispano Portuguesa de Investigadores em Ciências Humanas y Sociales*, 1, Olivenza; Badajoz, 29-31.
- Saramago, J. (1990). «Mi iberismo». Molina, C.A. (1990), 5-9 [Prólogo]; «Entre- vista», 247-75.
- Saramago, J. (2000). *A caverna. Romance*. Lisboa: Caminho.
- Saramago, J. (2002). «De Orce a Castril por el camino más largo» (trad. de P. del Río). *Una geografía. Ocho viajes andaluces = Catálogo de la exposición* (Sevilla, noviembre 2002-enero 2003). Sevilla: Fundación José Manuel Lara, 113-28. [Texto incluido con el título de «A modo de epílogo» en: Saramago 2015, 397-415].
- Saramago, J. (2005). *As Intermittências da Morte*. Romance, Lisboa: Caminho.
- Saramago, J. (2015). *La balsa de piedra*. Trad. de B. Losada. Barcelona: Penguin Random House; Debolsillo S.A.U.
- Sluizer, G. (2002). *La balsa de piedra* (2002) [*The Stone Raft*]. Coproducción España-Portugal-Holanda. 1h57 min.
- Vanaclocha, J. (2003). «Realismo mágico». *Vanavisión*. <https://vanavision.com/2003/05/2-la-balsa-de-piedra-de-george-sluizer>.
- Vilas, M. (1992). «Casi una utopía: Saramago en su *Balsa de piedra*». *José Saramago: iberismo y ficción histórica*. Zaragoza: IberCaja; Dirección Provincial del Ministerio de Educación y Ciencia, 21-9.
- Vitali-Rosatti, M. (2015). «Paratexte numérique: la fin de la distinction entre réalité et fiction?». *Littérature et résonances médiatiques: nouveaux supports, nouveaux imaginaires. Cahier ReMix*, 5. Montréal: Figura, Centre de recherche sur le texte et l'imaginaire. <http://oic.uqam.ca/fr/remix/paratexte-numerique-la-fin-de-la-distinction-entre-realite-et-fiction>.

Biblioteca di Rassegna iberistica

1. Arroyo Hernández, Ignacio; del Barrio de la Rosa, Florencio; Sainz Gonzalez, Eugenia; Solís García, Inmaculada (eds) (2016). *Geométrica explosión. Estudios de lengua y literatura en homenaje a René Lenarduzzi*.
2. Gayà, Elisabet; Picornell, Marcè; Ruiz Salom, Maria (eds) (2016). *Incidències. Poesia catalana i esfera pública*.
3. Bou, Enric; De Benedetto, Nancy (a cura di) (2016). *Novecento e dintorni. Grilli in Catalogna*.
4. Scarsella, Alessandro; Darici, Katuscia; Favaro, Alice (eds) (2017). *Historieta o Cómic. Biografía de la narración gráfica en España*.
5. Bognolo, Anna; del Barrio de la Rosa, Florencio; Ojeda Calvo, María del Valle; Pini, Donatella, Zinato, Andrea (eds) (2017). *Serenísima palabra. Actas del X Congreso de la Asociación Internacional Siglo de Oro* (Venecia, 14-18 de julio de 2014).
6. Monegal, Antonio; Bou, Enric; Cots, Montserrat (eds) (2017). *Claudio Guillén en el recuerdo*.
7. Bou, Enric; Zarco, Gloria Julieta (eds) (2017). *Fronteras y migraciones en ámbito mediterráneo*.
8. Mistrorigo, Alessandro (2018). *Phonodia. La voz de los poetas, uso crítico de sus grabaciones y entrevistas*.
9. Parra Bañón, José Joaquín (ed.) (2018). *Casas de citas. Lugares de encuentro de la arquitectura y la literatura*.
10. Giuliani, Luigi; Pineda, Victoria (eds) (2018). *«Entra el editor y dice»: ecdótica y acotaciones teatrales (siglos XVI y XVII)*.
11. Turull i Crexells, Isabel (2018). *Carles Riba i la llengua literària durant el franquisme. Exercicis de simplicitat*.
12. Gifra Adroher, Pere; Hurtley, Jacqueline (eds) (2018). *Hannah Lynch and Spain. Collected Journalism of an Irish New Woman, 1892-1903*.
13. Colmeiro, José; Martínez-Expósito, Alfredo (eds) (2019). *Repensar los estudios ibéricos desde la periferia*.

Per acquistare | To purchase:
<https://fondazionecafoscari.storen.com/shop>

14. Regazzoni, Susanna; Cecere, Fabiola (eds) (2019). *America: il racconto di un continente | América: el relato de un continente*.
15. Presotto, Marco (ed.) (2019). *El teatro clásico español en el cine*.
16. Martínez Tejero, Cristina; Pérez Isasi, Santiago (eds) (2019). *Perspetivas críticas sobre os estudos ibéricos*.
17. Parra Bañón, José Joaquín (ed.) (2020). *Lugares ¿Qué lugares?*
18. Carol Geronès, Lídia (2020). *Un "bric-à-brac" de la Belle Époque. Estudio de la novela "Fortuny" (1983) de Pere Gimferrer*.
19. De Benedetto, Nancy; Ravasini, Ines (a cura di) (2020). *Le letterature ispaniche nelle riviste del secondo Novecento italiano*.
20. Demattè, Claudia; Maggi, Eugenio; Presotto, Marco (eds) (2020). *La traducción del teatro clásico español (siglos XIX-XXI)*.
21. Iribarren, Teresa; Canadell, Roger; Fernàndez, Josep-Anton (eds) (2021). *Narratives of Violence*.
22. Corsi, Daniele; Nadal Pasqual, Cèlia (a cura di) (2021). *Studi Iberici. Dialoghi dall'Italia*.
23. Casas, Arturo (2021). *Procesos da historiografía literaria galega. Para un debate crítico*.
24. Sáez, Adrián J. (ed.) (2021). *Admiración del mundo. Actas selectas del XIV Coloquio Internacional de la Asociación de Cervantistas*.
25. Kortazar, Jon (ed.) (2022). *De la periferia al centro: nuevas escritoras vascas*.
26. Forgetta, Emanuela (2022). *La città e la casa. Spazi urbani e domestici in Maria Aurèlia Capmany, Natalia Ginzburg, Elsa Morante e Mercè Rodoreda*.
27. Paratore, Carlotta (2023). *Tradurre l'umorismo, tradurre Jardiel Poncela. Con traduzione integrale di "Los ladrones somos gente honrada"*.
28. Martínez Pérsico, Marisa (2023). *El poeta arquitecto. Espacios, lenguas y lenguajes en las 'obras' de Joan Margarit*.
29. Zarco, Julieta (2023). *Habitando un mismo suelo. Quechua santiagueño y español: entre migración, bilingüismo y traducción*.

Este volumen es el resultado de las discusiones mantenidas durante la jornada de estudio *Iberismo(s)* celebrada en la Universidad Ca' Foscari en noviembre de 2021, orientada a debatir los límites éticos, teóricos y metodológicos de los Estudios Ibéricos y a demostrar sus aplicaciones prácticas. Lejos de una lectura unidireccional, los trabajos aquí reunidos exploran las múltiples aristas que encierra el iberismo, o mejor dicho, los iberismos, –teniendo en cuenta diferentes aspectos como el literario, el cultural, el económico y el político– y las interpretan a partir de su pluralidad, puesto que la diversidad de actores, discursos y contextos impiden perfilar un discurso de por sí cerrado. Según Claudio Guillén la literatura nacional es «una institución no solo insuficiente, sino también espuria y fraudulenta», de ahí que la apuesta por redefinir este campo de estudio y su perspectiva analítica viene asociada a la ‘crisis del hispanismo’ en tanto que paradigma ‘uninacional’ y monolingüe. Los Estudios Ibéricos como tales no radican en una simple ampliación del objeto de investigación a fin de darle espacio –y con ello una nueva ubicación– a las realidades más periféricas; sino que encierran una reformulación teórica y metodológica que se encuentra en constante desarrollo, tal y como lo atestiguan todos los ensayos de este mismo volumen.



Università
Ca' Foscari
Venezia

